



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
GOVERNMENT GAZETTE

STAATSKOERANT
VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REGULATION GAZETTE No. 2574

Registered at the Post Office as a Newspaper

PRICE 20c PRYS

OVERSEAS 30c OORSEE

POST FREE — POSVRY

REGULASIEKOERANT No. 2574

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Vol. 150]

PRETORIA, 23 DECEMBER
23 DESEMBER 1977

[No. 5835

PROCLAMATION

*by the State President of the Republic of
South Africa*

No. R. 359, 1977

INCOME TAX ACT, 1962

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE
GOVERNMENT OF BOPHUTHATSWANA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

Under the powers vested in me by section 108 (2) of
the Income Tax Act, 1962 (Act 58 of 1962), I do
hereby declare that the Agreement set out in the Schedule
to this Proclamation has, under section 108 (1) of the said
Act, been entered into between the Government of the
Republic of South Africa and the Government of Bophu-
thatswana for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Given under my Hand and the Seal of the Republic
of South Africa at Pretoria on this Eighth day of
December, One thousand Nine hundred and Seventy-
seven.

N. DIEDERICHS, State President.

By Order of the State President-in-Council:

O. P. F. HORWOOD.

SCHEDULE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE
GOVERNMENT OF BOPHUTHATSWANA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

PREAMBLE

Whereas the Government of the Republic of South
Africa and the Government of Bophuthatswana recognise
the friendly relations existing between the two Govern-
ments and their peoples; and

PROKLAMASIE

*van die Staatspresident van die Republiek van
Suid-Afrika*

No. R. 359, 1977

INKOMSTEBELASTINGSWET, 1962

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGE-
RING VAN BOPHUTHATSWANA TER VERMY-
DING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE
VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING
MET BETREKKING TOT BELASTING OP INKOM-
STE

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 108 (2)
van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet 58 van 1962),
verklaar ek hierby dat die Ooreenkoms wat in die Bylae
van hierdie Proklamasie vervat is, kragtens artikel 108 (1)
van genoemde Wet tussen die Regering van die Repu-
bliek van Suid-Afrika en die Regering van Bophutha-
tswana aangegaan is ter vermyding van dubbele belasting
en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking
tot belasting op inkomse.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek
van Suid-Afrika te Pretoria, op hede die Agste dag van
Desember Eenduisend Negehoenderd Sewe-en-Sewentig.

N. DIEDERICHS, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

O. P. F. HORWOOD.

BYLAE

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN
DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE
REGERING VAN BOPHUTHATSWANA TER VER-
MYDING VAN DUBBELE BELASTING EN VOOR-
KOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET
BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

AANHEF

Nademaal die Regering van die Republiek van Suid-
Afrika en die Regering van Bophuthatswana die vriend-
skaplike betrekkings tussen die twee Regerings en hul
mense erken; en

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of Bophuthatswana are desirous of concluding an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Now, therefore, the Government of the Republic of South Africa and the Government of Bophuthatswana agree as follows:

ARTICLE 1

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular—

(a) in the case of Bophuthatswana—

- (1) the general and the normal tax;
- (2) the non-resident shareholders' tax;
- (3) the non-residents tax on interest;
- (4) the undistributed profits tax;

(hereinafter referred to as "Bophuthatswana tax");

(b) in the case of South Africa—

- (1) the normal tax;
- (2) the non-resident shareholders' tax;
- (3) the non-residents tax on interest;
- (4) the undistributed profits tax;

(hereinafter referred to as "South African tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes, and references in this Agreement to "Bophuthatswana tax", "South African tax" and "tax" shall be construed so as to include such identical or substantially similar taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 2

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term "State" means Bophuthatswana or South Africa, as the context requires; the term "States" means Bophuthatswana and South Africa;

(b) the term "Bophuthatswana" means the Republic of Bophuthatswana;

(c) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and includes that area of the high seas, in respect of which South Africa is entitled in accordance with international law to exercise rights over the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "Bophuthatswana enterprise" and "South African enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Bophuthatswana and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of

Nademaal die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Bophuthatswana begerig om 'n ooreenkoms ter vermyding van dubbele belasting en voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking belasting op inkomste aan te gaan;

So is dit dat die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Bophuthatswana hierby so volg ooreenkoms:

ARTIKEL 1

BELASTINGS GEDEK

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belasting op inkomste, opgelê ten behoeve van elk van die State of van hul staatkundige onderverdelings, ongeag die wy waarop dit gehef word.

2. As belasting op inkomste word geag alle belasting gehef op totale inkomste of op inkomste-elemente.

3. Die bestaande belasting waarop die Ooreenkoms van toepassing is, is in die besonder—

(a) in die geval van Bophuthatswana—

- (1) die algemene en die normale belasting;
- (2) die belasting op buitelandse aandeelhouders;
- (3) die rentebelasting op buitelanders;
- (4) die belasting op onuitgekeerde winste;

(hieronder "Bophuthatswana-belasting" genoem);

(b) in die geval van Suid-Afrika—

- (1) die normale belasting;
- (2) die belasting op buitelandse aandeelhouders;
- (3) die rentebelasting op buitelanders;
- (4) die belasting op onuitgekeerde winste;

(hieronder "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. Dié Ooreenkoms is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belasting wat hierna bykomend by, of in plaas van, die bestaande belasting opgelê word, en verwysings in dié Ooreenkoms na "Bophuthatswana-belasting", "Suid-Afrikaanse belasting" en "belasting" word uitgelê as sou dit sulke identiese of wesenlik soortgelyke belasting insluit. Die bevoegde owerhede van die State stel mekaar in kennis van enige wesenlike veranderings wat in hul onderskeie belastingwette aangebring word.

ARTIKEL 2

ALGEMENE WOORDOMSKRYWING

1. In hierdie Ooreenkoms, tensy die sinsverband anders aandui, beteken—

(a) die uitdrukking "Staat" Bophuthatswana of Suid-Afrika, na gelang die sinsverband vereis; en beteken die uitdrukking "State" Bophuthatswana en Suid-Afrika;

(b) die uitdrukking "Bophuthatswana" die Republiek Bophuthatswana;

(c) die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en ook die oppervlakte van die oop see ten opsigte waarvan Suid-Afrika kragtens volkereg geregtig is om regte oor die seebodem en ondergrond en hul natuurlike hulpbronne uit te oefen;

(d) die uitdrukking "persoon" ook 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone;

(e) die uitdrukking "maatskappy" enige liggaam met regspersoonlikheid of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n liggaam met regspersoonlikheid behandel word;

(f) die uitdrukking "Bophuthatswana-onderneming" en "Suid-Afrikaanse onderneming" onderskeidelik 'n nywerheids- of handelonderneming of onderneming wat deur 'n inwoner van Bophuthatswana gedryf word en 'n nywerheids- of handelonderneming of onderneming wat deur

h Africa, and the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean a Bophuthatswana enterprise or a South African enterprise, as the context requires;

(f) the term "competent authority" means—

(i) in Bophuthatswana the Secretary for Finance or his authorized representative;

(ii) in South Africa the Secretary for Inland Revenue or his authorised representative.

As regards the application of the Agreement by one of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the matters which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 3

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Agreement an individual who is a member of a diplomatic or consular mission in one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he has submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 4

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially—

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

'n inwoner van Suid-Afrika gedryf word en beteken die uitdrukking "onderneming van een van die State" en "onderneming van die ander Staat" 'n Bophuthatswana-onderneming of 'n Suid-Afrikaanse onderneming, na gelang die sinsverband vereis;

(g) die uitdrukking "bevoegde owerheid"—

(i) in Bophuthatswana, die Sekretaris van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger;

(ii) in Suid-Afrika, die Sekretaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger.

2. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms deur enigeen van die State het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die sinsverband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word deur daardie Staat se wette betreffende die belastinge waaroor hierdie Ooreenkoms handel.

ARTIKEL 3

FISKALE DOMISILIE

1. Vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "inwoner van een van die State" 'n persoon wat, kragtens die wette van daardie Staat, daarin vir belasting aanspreeklik is uit hoofde van sy verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke maatstaf.

2. Vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms word 'n individu wat 'n lid is van 'n diplomatieke of konsulêre sending van een van die State in die ander Staat of in 'n derde Staat en wat 'n burger is van die Staat wat hy verteenwoordig, geag 'n inwoner van laasgenoemde Staat te wees indien hy daarin aan dieselfde verpligtinge ten opsigte van belastinge op inkomste as inwoners van daardie Staat onderwerp word.

3. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n inwoner van beide State is, word dié aangeleentheid ooreenkomstig die volgende reëls beslis:

(a) Hy word geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het. Indien hy in beide State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouse is (middelpunt van lewensbelange).

(b) Indien nie bepaal kan word in watter Staat hy sy middelpunt van lewensbelange het nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste tot sy beskikking in een van die State het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n gewoontelike verblyfplek het.

(c) Indien hy 'n gewoontelike verblyfplek in beide State het of in nie een van hulle het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarvan hy 'n burger is.

(d) Indien hy 'n burger is van beide State of van nie een van hulle nie, maak die bevoegde owerhede van die State die saak uit deur onderlinge ooreenkoms.

4. Waar uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu, 'n inwoner van beide State is, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.

ARTIKEL 4

PERMANENTE SAAK

1. Vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming uitsluitlik of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in—

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources or any portion of such mine, quarry or place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include—

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise which is the property of the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. In applying this Article, any place (not necessarily at or near a mine) where any building, construction, plant or machinery is used or intended to be used by the enterprise which operates the mine, quarry or place of extraction of natural resources for any of the following purposes, or for any purpose necessary or incidental thereto, shall be deemed to form part of such mine, quarry or place of extraction of natural resources:

(a) Crushing, reducing, dressing, concentrating, smelting or refining a mineral; or

(b) extracting, concentrating or refining any constituent of a mineral.

ARTICLE 5

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

(e) 'n werkwinkel;

(f) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne of enige gedeelte van enige myn, steengroef of plek van ontginning van natuurlike hulpbronne;

(g) 'n bouterrein of konstruksie- of monterprojek.

3. Die uitdrukking "permanente saak" word nie die volgende in te sluit nie:

(a) Die gebruik van fasiliteite alleenlik om goeder of handelsware wat aan die onderneming behoort, op te berg, te vertoon of af te lewer;

(b) die instandhouding van 'n voorraad goeder of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;

(c) die instandhouding van 'n voorraad goeder of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik die oog op die verwerking daarvan deur 'n ander onderneming;

(d) die instandhouding van 'n vaste besigheidspunt alleenlik met die doel om vir die onderneming goeder of handelsware aan te koop of inligting in te win;

(e) die instandhouding van 'n vaste besigheidspunt alleenlik met die doel om vir die onderneming te advieer, inligting te verskaf, wetenskaplike navorsing te doen of dergelike werk van 'n voorlopige of bykomstige aard te verrig.

4. 'n Persoon wat in een van die State namens 'n onderneming van die ander Staat optree (uitgesonderd 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf 5 van toepassing is) word geag 'n permanente saak in die eersgenoemde Staat te wees, indien hy magtiging besit en dit gewoon in daardie Staat uitoefen, om kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede tot aankoop van goeder of handelsware vir die onderneming beperk is.

5. 'n Onderneming van een van die State word geag 'n permanente saak in die ander Staat te hê nie enkel omdat hy in daardie ander Staat sake doen deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone die gewone loop van hul besigheid optree.

6. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die State is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Staat is of wat in daardie ander Staat sake doen, hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins, beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

7. By die toepassing van hierdie Artikel word enige plek (nie noodwendig by of naby 'n myn nie) waar enige gebou, konstruksie, uitrusting of masjinerie gebruik word of nêr voorneme gebruik sal word deur die onderneming wat die myn, steengroef of plek van ontginning van natuurlike hulpbronne vir enige van die volgende doeleinde eksploteer, of vir enige doel nodig of bykomende daarby geag deel te vorm van sodanige myn, steengroef of plek van ontginning van natuurlike hulpbronne:

(a) Vergruising, reduksie, bereiding, konsentrering, smelting of raffinering van 'n delfstof; of

(b) ontginning, konsentrering of raffinering van enige bestanddeel van 'n delfstof.

ARTIKEL 5

INKOMSTE UIT ONROERENDE EIENDOM

1. Inkomste uit onroerende eiendom kan belas word in die Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable and fixed payments as considerations for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 6

BUSINESS PROFITS

1. The industrial or commercial profits of a Bophuthatswana enterprise shall not be subject to South African tax unless the enterprise carries on a trade or business in South Africa through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by South Africa, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a South African enterprise shall not be subject to Bophuthatswana tax unless the enterprise carries on a trade or business in Bophuthatswana through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Bophuthatswana, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Except in the circumstances contemplated in paragraph 4 of this Article, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall not be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. Where an enterprise of one of the States carries on a business of the type contemplated in Article 4 (2) (f) and that business consists of permanent establishments situated in both States which in terms of Article 4 (7) are deemed to form one mine, quarry or place of extraction of natural resources, the industrial or commercial profits of each such permanent establishment shall be a sum which bears to the total industrial or commercial profits of that mine, quarry or place of extraction of natural resources the same ratio as the value of the assets employed in the permanent establishment during the relevant year or period of assessment bears to the total value of the assets employed by the aforesaid mine, quarry or place of extraction of natural resources during that year or period of assessment.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" word omskryf ooreenkomstig die wette van die Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elk geval die volgende in: Eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en uitrusting gebruik in landbou en bosbou, regte waarop die bepalinge van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of reg op ontginning van minerale afsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne; skepe, bote en lugvaartuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalinge van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuur of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die verrigting van professionele dienste gebruik word.

ARTIKEL 6

BEDRYFSWINSTE

1. Die nywerheids- of handelswinste van 'n Bophuthatswana-onderneming is nie aan Suid-Afrikaanse belasting onderhewig nie, tensy sodanige onderneming handel of besigheid dryf in Suid-Afrika deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur Suid-Afrika op die winste van die onderneming gehef word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan hierdie permanente saak toegeskryf kan word.

2. Die nywerheids- of handelswinste van 'n Suid-Afrikaanse onderneming is nie aan Bophuthatswana-belasting onderhewig nie tensy sodanige onderneming handel of besigheid dryf in Bophuthatswana deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur Bophuthatswana op die winste van die onderneming gehef word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

3. Wanneer 'n onderneming van een van die State, behalwe in die omstandighede in paragraaf 4 van hierdie Artikel beoog, besigheid in die ander Staat dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar aan sodanige permanente saak die nywerheids- of handelswinst toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry in daardie ander Staat as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede op dieselfde of soortgelyke voorwaardes besig hou en op 'n afstand sake doen met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

4. Waar 'n onderneming van een van die State 'n besigheid dryf van die soort in Artikel 4 (2) (f) beoog en die besigheid bestaan uit permanente sake in albei State geleë, wat ingevolge Artikel 4 (7) geag word een myn, steengroef of plek van ontginning van natuurlike hulpbronne te vorm, is die nywerheids- of handelswinste van elk sodanige permanente saak 'n som wat in dieselfde verhouding staan tot die totale nywerheids- of handelswinste van daardie myn, steengroef of plek van ontginning van natuurlike hulpbronne as waarin die waarde van die bates gebruik in die permanente onderneming gedurende die betrokke jaar of tydperk van aanslag staan tot die totale waarde van die bates gebruik deur voornoemde myn, steengroef of plek van ontginning van natuurlike hulpbronne gedurende daardie jaar of tydperk van aanslag.

If however the competent authorities of one or both of the States are of the opinion that the aforementioned basis of determining the industrial or commercial profits of one or more of the permanent establishments forming that mine, quarry or place of extraction of natural resources does not give a satisfactory result they may consult together for the purpose of formulating some other mutually acceptable basis on which to determine those profits.

5. In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

This paragraph shall not apply where the profits attributable to a permanent establishment are determined on the basis provided for in paragraph 4 of this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. The term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but it does not include dividends, interest, royalties (as defined in Articles 9, 10 and 11) or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State; nor does the term include remuneration for personal (including professional) services.

ARTICLE 7

TRANSPORT SERVICES

1. Where—

(a) the Government of one of the States derives profits from operating transport services; or

(b) a resident of one of the States derives profits from operating an international transport service (including traffic between places in any country in the course of a flight, voyage or journey which extends over more than one country) and he is subject to tax in respect thereof in such State, such profits shall be exempt from tax in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of item (b) of paragraph 1, where a resident of one of the States derives profits from operating transport services solely in the other State, or between the other State and a third country (not including the first-mentioned State), and he is subject to tax in respect thereof in that other State, such profits shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

ARTICLE 8

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where—

(a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State; or

Indien die bevoegde owerhede van een van of a die State egter van mening is dat voornoemde basis vir vasstelling van die nywerheids- of handelswinste van een meer van die permanente sake wat daardie myn, ste groef of plek van ontginning van natuurlike hulpbr uitmaak nie 'n bevredigende resultaat oplewer nie kan h gesamentlik beraadslaag met die doel om 'n ander on ling aanvaarbare basis te formuleer vir die vasstelling daardie winste.

5. By die vasstelling van die nywerheids- of hand winste van 'n permanente saak, word as aftrekkings t gelaat uitgawes van die onderneming (met uitsondering uitgawes wat nie aftrekbaar sou gewees het indien permanente saak 'n onafhanklike onderneming was r wat vir die doeleindes van die permanente saak aan gaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene admi strasiekoste aldus aangegaan, hetsy in die Staat waarin permanente saak geleë is, of elders.

Hierdie paragraaf geld nie waar die winste wat aan permanente saak toegeskryf kan word, vasgestel word die basis waarvoor paragraaf 4 van hierdie Artikel vo siening maak nie.

6. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskr uit hoofde van bloot die aankoop deur daardie permaner saak van goedere of handelsware vir die ondernemi nie.

7. Die uitdrukking "nywerheids- of handelswinste" beteken inkomste deur 'n onderneming verkry uit die dr van handel of besigheid, insluitende inkomste verkry de 'n onderneming uit die lewering van dienste van wer nemers of ander personeel, met uitsluiting van dividend rente en tantièmes (soos omskryf in Artikels 9, 10 en 11 of huurgelde, uitgesonderd dividende, rente, tantièmes o huurgelde wat effektief verbonde is aan handel of besig heid wat gedryf word deur 'n onderneming van een va die State deur bemiddeling van 'n permanente saak wa dit in die ander Staat het; die uitdrukking sluit ook ni besoldiging ten opsigte van persoonlike (insluitende pro fessionele) dienste in nie.

ARTIKEL 7

VERVOERDIENSTE

1. Wanneer—

(a) die Regering van een van die State winste ui die eksploitasie van vervoerdienste verkry; of

(b) 'n inwoner van een van die State winste verkry uit die eksploitasie van internasionale vervoerdienste (met inbegrip van verkeer tussen plekke in enige land in die loop van 'n vlug of reis wat oor meer as een land strek) en hy ten opsigte daarvan aan belasting in sodanige Staat onderhewig is;

word sodanige winste van belasting in die ander Staat vry-gestel.

2. Ondanks die bepalings van item (b) van paragraaf 1, word winste wat verkry word deur 'n inwoner van een van die State uit die eksploitasie van vervoerdienste alleenlik in die ander Staat of tussen die ander Staat en 'n derde land (uitgesluit die eersgenoemde Staat) en wat ten opsigte daarvan aan belasting onderhewig is in daardie ander Staat van belasting vrygestel in die eersgenoemde Staat.

ARTIKEL 8

VERWANTE ONDERNEMINGS

Wanneer—

(a) 'n onderneming van een van die State regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Staat deel het; of

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State;

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 9

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may be taxed in the State in which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.
3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
4. The term "dividend" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other amount (other than royalties referred to in Article 11 of this Agreement) which, under the law of the State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment effectively connected with the holding by virtue of which the dividends are paid. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

ARTICLE 10

INTEREST

1. Interest which is taxable according to the law of both States, and is paid or payable to a resident of one of the States, may be taxed in that State.
2. Such interest may also be taxed in the other State, but the tax charged by that State shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The first-mentioned State shall allow credit for so much of the tax of the other State as does not exceed the amount of its own tax.
3. The term "interest" as used in this Article means income from money lent and shall include income deemed by the taxation law of the States to be income from money lent.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State a permanent establishment, and the indebtedness on which the interest is paid or payable is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van een van die State en 'n onderneming van die ander Staat deel het;

en in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoooreenkomstig belas word.

ARTIKEL 9

DIVIDENDE

1. Dividende betaal aan 'n inwoner van die ander Staat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die State is, kan in daardie ander Staat belas word.
2. Die Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, het egter die reg om sodanige dividende ooreenkomstig sy eie wette te belas, maar die belasting wat aldus opgelê word, mag nie 15 persent van die bruto bedrag van die dividende te bowe gaan nie.
3. Die bepalings van paragraaf 2 raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.
4. Die uitdrukking "dividend" soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele of ander winsdelende regte, wat nie skuldeise is nie, asook inkomste uit ander regspersoonsregte wat deur die belastingwetgewing van die Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is, met inkomste uit aandele gelykgestel word, en sluit ook in enige ander bedrag (uitgesonderd tantièmes bedoel in Artikel 11 van hierdie Ooreenkoms) wat ingevolge die wette van die Staat waarvan die dividenduitkerende maatskappy 'n inwoner is, as 'n dividend of 'n uitkering van 'n maatskappy behandel word.
5. Die bepalings van paragraawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, 'n permanente saak het wat effektief verbonde is aan die aandelebesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word. In so 'n geval is die bepalings van Artikel 6 van toepassing.

ARTIKEL 10

RENTE

1. Rente wat belasbaar is ooreenkomstig die wette van albei State en wat betaal of betaalbaar is aan 'n inwoner van een van die State, kan in daardie Staat belas word.
2. Sodanige rente kan ook in die ander Staat belas word, maar die belasting wat deur daardie Staat opgelê word, mag nie 15 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe gaan nie. Die eersgenoemde Staat verleen krediet vir soveel van die belasting van die ander Staat as wat nie die bedrag van sy eie belasting te bowe gaan nie.
3. Die uitdrukking "rente" soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit geld uitgeleen en sluit ook inkomste in wat deur die belastingwette van die State geag word inkomste te wees uit geld uitgeleen.
4. Die bepalings van paragraawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner van een van die State is en hy 'n permanente saak in die ander Staat het en die verpligting ten opsigte waarvan die rente betaal word of betaalbaar is effektief verbonde is aan 'n besigheid wat deur bemiddeling van daardie permanente saak gedryf word. In so 'n geval is die bepalings van Artikel 6 van toepassing.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid or payable, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the indebtedness in respect of which the interest is paid or payable was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

ARTICLE 11

ROYALTIES

1. Royalties which are taxable according to the law of one State, but which have their source in the other State, may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the first-mentioned State, but the tax charged by that State shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such royalties. The State in which the royalties have their source shall allow credit for so much of the tax of the other State as does not exceed the amount of its own tax.

3. The term "royalties" as used in this Article—

(a) means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; but

(b) does not include any amount paid in respect of the operation of a mine, oil well or quarry or of any other extraction of natural resources.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

LIMITATION OF ARTICLES 9, 10 AND 11

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not

5. Waar as gevolg van 'n besondere verband tussen betaler en die ontvanger of tussen albei van hulle en ander persoon die bedrag van die rente betaal of betaalbaar, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waar die betaler en die ontvanger van die rente by ontstaan van sodanige verband sou ooreengekom het, is die betalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In dié geval bly die deel van die betaling wat die bedrag te bowe gaan, ooreenkomstig die wet van elke Staat belasbaar, maar met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

6. Die bepalinge van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die verpligting ten opsigte waarvan rente betaal of betaalbaar is, ontstaan het of oorgemaak is hoofsaaklik met die doel om voordeel uit hierdie Artikel te trek en nie om bona fide-handelsredes nie.

ARTIKEL 11

TANTIËMES

1. Tantiëmes wat belasbaar is ooreenkomstig die wet van een Staat, maar wat hul bron in die ander Staat het, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantiëmes kan ook in die eersgenoemde Staat belas word, maar die belasting deur daardie Staat gehef, mag nie 15 persent van die bruto bedrag van sodanige tantiëmes te bowe gaan nie. Die Staat waarin die tantiëmes hul bron het, verleen krediet vir soveel van die belasting van die ander Staat as wat die bedrag van die eie belasting nie te bowe gaan nie.

3. Die uitdrukking "tantiëmes" soos in hierdie Artikel gebesig—

(a) beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of reg op die gebruik van enige kopiereg van 'n letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en film of bande vir radio- of televisie-uitsendings), enige patent handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van nywerheids-, handels- of wetenskaplike uitrusting, of vir inligting aangaande nywerheids-, handels- of wetenskaplike ondervinding; maar

(b) sluit nie enige bedrag in wat ten opsigte van die eksploitasie van 'n myn, oliebron of steengroef of enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne betaal is nie.

4. Die bepalinge van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantiëmes 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat waarin die tantiëmes ontstaan 'n permanente saak het waaraan die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantiëmes, effektief verbonde is. In so 'n geval is die bepalinge van Artikel 6 van toepassing.

5. Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en ontvanger of tussen albei van hulle en 'n ander persoon die bedrag van die tantiëmes betaal, met inagneming van die gebruik, reg of inligting ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor die betaler en die ontvanger by ontstaan van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalinge van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In dié geval bly die deel van die betalings wat die bedrag te bowe gaan, ooreenkomstig die wette van elke Staat belasbaar, maar met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

ARTIKEL 12

BEPERKING VAN ARTIKELS 9, 10 EN 11

Internasionale organisasies, liggame en beamptes daarvan en lede van 'n diplomatieke of konsulêre sending van 'n derde Staat wat in een van die State aanwesig is,

led, in the other State, to the reductions of or exemptions from tax provided for in Articles 9, 10 and 11 in respect of dividends, interest and royalties arising in that State, if the said items of income are not liable to tax on income in the first-mentioned State.

ARTICLE 13

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character performed by him in the other State may be subjected to tax in that other State.

The term "professional services" includes independent, scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 14

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio, or television artistes, and musicians and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the State in which these activities are exercised.

ARTICLE 17

PENSIONS

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article 18) and any annuity, derived from sources within South Africa by an individual who is a resident of Bophuthatswana and subject to Bophuthatswana tax on the whole or a portion thereof, shall be exempt from South African tax to the extent that it is included in income for Bophuthatswana tax purposes.

2. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article 18) and any annuity, derived from sources within Bophuthatswana by an individual who is a resident of South Africa and subject to South African tax on the whole or a portion thereof, shall be exempt from Bophuthatswana tax to the extent that it is included in income for South African tax purposes.

is nie in die ander Staat geregtig op die verminderings of vrystellings van belasting waarvoor daar in Artikels 9, 10 en 11 voorsiening gemaak word nie ten opsigte van dividende, rente en tantièmes wat in daardie ander Staat ontstaan indien genoemde inkomste-items nie in eersgenoemde Staat aan belasting op inkomste onderhewig is nie.

ARTIKEL 13

ONAFHANKLIKE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike bedrywighede van 'n soortgelyke aard deur hom in die ander Staat verrig, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" behels onafhanklike, wetenskaplike, letterkundige, kuns-, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, asook die onafhanklike bedrywighede van geneeshere, regspraktisyne, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

ARTIKEL 14

AFHANKLIKE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Behoudens die bepalinge van Artikels 15, 17, 18 en 19, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van 'n diensbetrekking verkry word, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Staat beklee word. Indien die diensbetrekking aldus beklee word, kan die besoldiging wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalinge van paragraaf 1 van hierdie Artikel, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van 'n diensbetrekking wat aan boord van 'n skip of lugvaartuig in internasionale verkeer beklee word, slegs in daardie Staat belasbaar.

ARTIKEL 15

DIREKTEURSGELDE

Direkteursgelde en soortgelyke gelde wat verkry word deur 'n inwoner van een Staat in sy hoedanigheid van lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

ARTIKEL 16

ARTIESTE EN ATLETE

Ondanks die bepalinge van Artikels 14 en 15 kan inkomste wat verkry word deur openbare verhoogkunstenaars, soos teater-, bioskoop-, radio- of televisie-artieste, en musikante, en deur atlete uit hul persoonlike bedrywighede as sodanig, belas word in die Staat waarin hierdie bedrywighede uitgeoefen word.

ARTIKEL 17

PENSIOENE

1. Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen van die soort in paragraaf 2 van Artikel 18 bedoel) en enige jaargeld verkry uit bronne in Suid-Afrika deur 'n individu wat 'n inwoner van Bophuthatswana is en onderworpe is aan Bophuthatswana-belasting op die hele bedrag of 'n gedeelte daarvan, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting in die mate waarin dit ingesluit word by inkomste vir Bophuthatswana-belastingdoeleindes.

2. Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen van die soort in paragraaf 2 van Artikel 18 bedoel) en enige jaargeld verkry uit bronne in Bophuthatswana deur 'n individu wat 'n inwoner van Suid-Afrika is en onderworpe is aan Suid-Afrikaanse belasting op die hele bedrag of 'n gedeelte daarvan, is vrygestel van Bophuthatswana-belasting in die mate waarin dit ingesluit word by inkomste vir Suid-Afrikaanse belastingdoeleindes.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

ARTICLE 18

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the States to any individual for services rendered to that State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other State if the individual is not ordinarily resident in that State or is ordinarily resident in that State solely for the purpose of rendering those services.

2. Any pension paid by one of the States to any individual for services rendered to that State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other State, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that State under paragraph 1 of this Article or would have been so exempt if this Agreement had been in force at the time when the remuneration was paid.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the States for purposes of profit.

4. For the purposes of this Article, the term "State", in the case of South Africa, includes the Administrations of the Provinces of South Africa, the South African Railways and the Department of Posts and Telecommunications.

ARTICLE 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice from one of the States who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

ARTICLE 20

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income not dealt with in the foregoing provisions of this Agreement derived by a resident of one of the States who is subject to tax in that State in respect thereof shall be subjected to tax only in that State.

ARTICLE 21

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where South African tax is payable under the law of South Africa and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on income derived from sources in South Africa by a resident of Bophuthatswana, and that tax is borne by him, Bophuthatswana shall either impose no tax on that income or shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Bophuthatswana, allow as credit against any Bophuthatswana tax payable in respect of that income so much of the South African tax as does not exceed the Bophuthatswana tax.

2. Where Bophuthatswana tax is payable under the law of Bophuthatswana and in accordance with this agreement, whether directly or by deduction, on income derived

3. Die uitdrukking "jaargeld" beteken 'n vermelde wat periodiek op vermelde tye, gedurende lewe of gurende 'n vermelde of vasstelbare tydperk, betaalbaar ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen as goeding vir geld wat betaal is.

ARTIKEL 18

REGERINGSFUNKSIES

1. Besoldiging (uitgesonderd pensioene) betaal deur van die State aan 'n individu vir dienste gelewer daardie Staat by die uitoefening van regeringsfunksies word in die ander Staat van belasting vrygestel indien die individu nie gewoonlik in daardie Staat woonagtig is nie, of gewoonlik in daardie Staat woonagtig is slegs met die doel om sodanige dienste te lewer.

2. Enige pensioen betaal deur een van die State aan 'n individu vir dienste gelewer aan daardie Staat by die uitoefening van regeringsfunksies word in die ander Staat van belasting vrygestel in dieselfde mate waarin besoldiging vir sodanige dienste van belasting vrygestel was in daardie Staat ingevolge paragraaf 1 van hierdie Artikel of aldus vrygestel sou gewees het indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van betaling van besoldiging.

3. Die bepalings van hierdie Artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste gelewer in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die State gedryf word met die doel om wins te maak nie.

4. Vir die toepassing van hierdie Artikel sluit die uitdrukking "Staat", in die geval van Suid-Afrika, ook in die Administrasies van die Provinsies van Suid-Afrika, die Suid-Afrikaanse Spoorweë en die Departement van Poësie en Telekommunikasiewese in.

ARTIKEL 19

STUDENTE

As 'n student of besigheidsvaktering van een van die States, wat slegs vir sy opvoeding of opleiding in die ander Staat aanwesig is, geld ontvang vir sy onderhoud, opvoeding of opleiding, word dié geld nie in daardie ander Staat belas nie, mits dit uit bronne buite daardie ander Staat aan hom betaal word.

ARTIKEL 20

INKOMSTE NIE UITDRUKLIK GENOEM NIE

Inkomste wat nie in die voorafgaande bepalings van hierdie Ooreenkoms behandel is nie en wat deur 'n inwoner van een van die State verkry word en waarvoor hy in daardie Staat belasbaar is, is slegs in daardie Staat belasbaar.

ARTIKEL 21

METODES TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Wanneer Suid-Afrikaanse belasting kragtens die wette van Suid-Afrika en in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms, hetsy regstreeks of deur aftrekking, betaalbaar is op inkomste verkry uit bronne in Suid-Afrika deur 'n inwoner van Bophuthatswana en die belasting deur hom gedra word, hef Bophuthatswana of geen belasting op daardie inkomste nie of laat hy, behoudens sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) as wat in Bophuthatswana uitgevaardig kan word, as 'n krediet teen enige Bophuthatswana-belasting wat ten opsigte van dié inkomste betaalbaar is, soveel van die Suid-Afrikaanse belasting toe as wat nie die Bophuthatswana-belasting te bowe gaan nie.

2. Wanneer Bophuthatswana-belasting kragtens die wette van Bophuthatswana en in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms, hetsy regstreeks of deur aftrekking,

from sources within Bophuthatswana by a resident of South Africa, and that tax is borne by him, South Africa shall either impose no tax on that income or shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in South Africa, allow a credit against any South African tax payable in respect of that income so much of the Bophuthatswana tax as does not exceed the South African tax.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means—

(a) all individuals possessing the nationality of one of the States;

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of

betalbaar is op inkomste verkry uit bronne in Bophuthatswana deur 'n inwoner van Suid-Afrika en dié belasting deur hom gedra word, hef Suid-Afrika of geen belasting op daardie inkomste nie of laat hy, behoudens sodanige bepalinge (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) as wat in Suid-Afrika uitgevaardig kan word, as 'n krediet teen enige Suid-Afrikaanse belasting wat ten opsigte van dié inkomste betaalbaar is, soveel van die Bophuthatswana-belasting toe as wat nie die Suid-Afrikaanse belasting te bowe gaan nie.

ARTIKEL 22

NIE-DISKRIMINASIE

1. Die burgers van een van die State, hetsy hulle inwoners van daardie Staat is of nie, mag nie in die ander Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan die burgers van daardie Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp kan word nie.

2. Die uitdrukking "burgers" beteken—

(a) alle individue wat die burgerskap van een van die State besit;

(b) alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig ontleen aan die wette wat in een van die State van krag is.

3. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die State in die ander Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word nie as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen.

Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit een van die State verplig om, vir belastingdoeleindes, aan inwoners van die ander Staat uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede persoonlike toelatings, verligtings en verminderinge toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

4. Ondernemings van een van die State, waarvan die kapitaal uitsluitlik of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, die eiendom is van of beheer word deur een of meer inwoners van die ander Staat, mag nie in die eersgenoemde Staat onderwerp word aan belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

ARTIKEL 23

PROSEDURE VIR ONDERLINGE OOREENKOMS

1. Wanneer 'n inwoner van een van die State van mening is dat die optrede van een van of albei die State tot gevolg het of sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan hy, ondanks die regsmiddels waarvoor voorsiening gemaak word by die landswette van daardie State, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Staat waarvan hy 'n inwoner is.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom, en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Staat uit te maak ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms is nie.

3. Die bevoegde owerhede van die State moet probeer om enige moeilikhede of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van hierdie Ooreenkoms ontstaan,

this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of the competent authorities of each of the States.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws or which they are in a position to obtain under their own law) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, in particular for the prevention of fraud, or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret of any trade process.

ARTICLE 25

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which both States shall have completed such procedures as are necessary to give this Agreement the force of law in each State and shall thereupon have effect—

(a) in Bophuthatswana—

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1 March 1977;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 6 December 1977;
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable on or after 6 December 1977;

(b) in South Africa—

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1 March 1977;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 6 December 1977;
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable on or after 6 December 1977.

ARTICLE 27

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the States. Either State may denounce the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any

deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die vermindering van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar in hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die State kan registreer met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorafgaande paragraaf beoog. Wanneer dit blyk dat die mondelinge wisseling van menings raadsaam is ten einde tot 'n ooreenkoms geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur 'n kommissie bestaande uit die bevoegde owerhede van albei State.

ARTIKEL 24

UITRUIL VAN INLIGTING

Die bevoegde owerhede van die State ruil sodanige inligting uit (d.w.s. inligting wat ingevolge hul onderskeie belastingwette tot hul beskikking is of wat hulle ingevolge hul eie wette kan inwin) as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalinge van hierdie Ooreenkoms, veral ter voorkoming van bedrog, of vir die toepassing van wetsbepalinge teen wetlike ontduiking in verband met die belastinge waarvoor hierdie Ooreenkoms handel. Aldus uitgeruilde inligting moet as geheim behandel word maar kan openbaar gemaak word aan persone (met inbegrip van 'n hof of administratiewe liggaam) betrokke by die aanslaan, invordering of afdwinging van of vervolgingsmaatregelen betrekking tot belastinge waarvoor hierdie Ooreenkoms handel. Geen inligting mag uitgeruil word wat enige handels-, besigheids-, nywerheids- of professionele geheim of enige handelsproses aan die lig sou bring nie.

ARTIKEL 25

DIPLOMATIEKE EN KONSULÊRE BEAMPTES

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van diplomatieke of konsulêre beamptes ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalinge van spesiale ooreenkomste nie.

ARTIKEL 26

INWERKINGTREDING

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die datum waarop albei State daardie prosedures wat noodsaaklik is om hierdie Ooreenkoms regsgeldigheid in elke Staat te gee, voltooi het, en word dan van krag—

(a) in Bophuthatswana—

- (i) met betrekking tot belastinge op inkomste vir enige aanslagjaar wat begin op of na 1 Maart 1977;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende betaalbaar op of na 6 Desember 1977;
- (iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, op rente betaalbaar op of na 6 Desember 1977;

(b) in Suid-Afrika—

- (i) met betrekking tot belastinge op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin op of na 1 Maart 1977;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende betaalbaar op of na 6 Desember 1977;
- (iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, op rente betaalbaar op of na 6 Desember 1977.

ARTIKEL 27

OPSEGGING

Hierdie Ooreenkoms bly van krag totdat dit deur een van die State opgesê word. Enigeen van die State kan die Ooreenkoms langs diplomatieke kanale opses deur minstens ses maande voor die einde van die kalenderjaar na

lendar year after the year 1982. In such event the Agreement shall cease to be effective—

(a) in Bophuthatswana—

(i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1 March in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 1 March in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(iii) as respects non-residents tax on interest, on interest payable on or after 1 March in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in South Africa—

(i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1 March in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 1 March in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(iii) as respects non-residents tax on interest, on interest payable on or after 1 March in the calendar year next following that in which the notice is given.

ARTICLE 28

AMENDMENT

Any amendment of this Agreement mutually agreed upon by both Parties shall be effected by the exchange of Diplomatic Notes between them.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed the present Agreement.

Done at Pretoria, in duplicate, on the 15th day of November 1977.

O. P. F. HORWOOD.

For the Government of the Republic of South Africa.

L. M. MANGOPE.

For the Government of Bophuthatswana.

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 2555

23 December 1977

REGULATIONS IN TERMS OF THE ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)

The Minister of Agriculture has, under the powers vested in him by section 35 of the Abattoir Industry Act, 1976 (Act 54 of 1976), made the regulations set out in the Schedule hereto, in substitution of the regulations published by Government Notice R. 93 of 28 January 1977, as amended by Government Notices R. 625 of 22 April 1977 and R. 1122 of 24 June 1977.

66628—B

die jaar 1982 kennis van beëindiging te gee. In so 'n geval hou die Ooreenkoms op om van krag te wees—

(a) in Bophuthatswana—

(i) met betrekking tot belastinge op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word;

(ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende betaalbaar op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word; en

(iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, op rente wat betaalbaar is op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word;

(b) in Suid-Afrika—

(i) met betrekking tot belastinge op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word;

(ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende betaalbaar op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word; en

(iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, op rente wat betaalbaar is op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word.

ARTIKEL 28

WYSIGING

Enige wysiging van hierdie Ooreenkoms waarvoor albei partye onderling ooreengekom het, word aangebring deur Diplomatieke Notawisseling tussen hulle.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms onderteken en geseël het.

Gedoen te Pretoria, in tweevoud, op die 15de dag van November 1977.

O. P. F. HORWOOD.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika.

L. M. MANGOPE.

Namens die Regering van Bophuthatswana.

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 2555

23 Desember 1977

REGULASIES KRAGTENS DIE WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)

Die Minister van Landbou het kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 35 van die Wet op die Abattoirbedryf, 1976 (Wet 54 van 1976), die regulasies in die Bylae hiervan uiteengesit, uitgevaardig, ter vervanging van die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 93 van 28 Januarie 1977, soos gewysig deur Goewermentskennisgewings R. 625 van 22 April 1977 en R. 1122 van 24 Junie 1977.

SCHEDULE CONTENTS	Regulations
Definitions.....	1
PART I	
Meetings of the Commission.....	2-10
PART II	
Applications under the Act.....	11-17
PART III	
Levies.....	18-21
Offences and penalties.....	22

DEFINITIONS

1. In these regulations, unless inconsistent with the context, a word or expression to which a meaning has been assigned in the Act, shall have a corresponding meaning, and—

“abattoir agent” means a commission agent dealing in the course of trade with meat and by-products derived from slaughter animals, excluding a hide and skin broker; “application” an application in terms of Part II of these regulations;

“Chairman” includes the person designated under section 8 (3) of the Act to act as Chairman of the Commission;

“month” means the period from the first to the last day, both days inclusive, of any of the 12 months of the year;

“the Act” the Abattoir Industry Act, 1976 (Act 54 of 1976);

“the Scheme” means the Livestock and Meat Control Scheme published by Proclamation R. 200 of 1964, as amended;

“the Territory” means the territory of South-West Africa;

“week” means the period calculated from Monday to Sunday, both days inclusive.

PART I

MEETINGS OF THE COMMISSION

Calling of meetings

2. (1) The Chairman shall convene a meeting by notifying each member in writing, of the time, date and place at least seven days prior to the date of such meeting.

(2) Any such notification shall be accompanied by the agenda for that meeting and the draft minutes of the previous meeting if available.

(3) The Chairman may, notwithstanding the provisions of subregulations (1) and (2), convene a special meeting at such shorter notice and in a manner he deems fit.

(4) Whenever any member is unable to attend a meeting he shall, as soon as possible before such meeting, inform the Chairman of his inability to attend.

Postponement or cancellation of meetings

3. (1) The Chairman may postpone or cancel any meeting of which notice has been given at any time prior to the commencement thereof.

(2) The Chairman may postpone or cancel any meeting by notifying each member of his decision in a manner he deems fit.

Agenda

4. (1) The matters which in the opinion of the Chairman have to be dealt with at a meeting shall be listed on an agenda.

BYLAE INHOUD	Regulasies
Woordomskrywing.....	1
DEEL I	
Vergaderings van die Kommissie.....	2-10
DEEL II	
Aansoeke kragtens die Wet.....	11-17
DEEL III	
Heffings.....	18-21
Misdrywe en strawwe.....	22

WOORDOMSKRYWING

1. In hierdie regulasies, tensy uit die samehang ander blyk, het 'n woord of uitdrukking waaraan in die Wet 'n betekenis geheg is, 'n ooreenstemmende betekenis, en beteken—

“aansoek” 'n aansoek ingevolge Deel II van hierdie regulasies;

“abattoiragent” 'n kommissie-agent wat met vleis en neweprodakte van slagvee afkomstig besigheid dryf, maar uitgesonderd 'n huide- en vellemakelaar;

“die Skema” die vee- en Vleisreëlinskema, afgekondig by Proklamasie R. 200 van 1964, soos gewysig;

“die Wet” die Wet op die Abattoirbedryf, 1976 (Wet 54 van 1976);

“Gebied” die gebied Suidwes-Afrika;

“maand” die tydperk wat strek van die eerste tot die laaste dag, albei dae ingesluit, van enigteen van die 12 maande van 'n jaar;

“Voorsitter” ook die persoon kragtens artikel 8 (3) van die Wet aangewys om as voorsitter van die Kommissie waar te neem;

“week” die tydperk gereken van Maandag tot Sondag, albei dae ingesluit.

DEEL I

VERGADERINGS VAN DIE KOMMISSIE

Byeenroeping van vergaderings

2. (1) Die Voorsitter roep 'n vergadering byeen deur minstens sewe dae voor die datum van daardie vergadering skriftelik aan elke lid kennis te gee van die datum, tyd en plek.

(2) So 'n kennisgewing gaan vergesel van die agenda vir daardie vergadering en indien beskikbaar, die konseptnole van die vorige vergadering.

(3) Die Voorsitter kan, ondanks die bepalings van subregulasies (1) en (2), 'n spesiale vergadering byeenroep met sodanige korter kennisgewing en op 'n wyse wat hy goedvind.

(4) Indien 'n lid nie 'n vergadering kan bywoon nie, moet hy die Voorsitter so lank moontlik voor die vergadering in kennis stel van sy onvermoë om teenwoordig te wees.

Uitstel of kansellering van vergaderings

3. (1) Die Voorsitter kan 'n vergadering waarvan kennis gegee is, te enige tyd voor die aanvang daarvan uitstel of kanselleer.

(2) Die Voorsitter stel 'n vergadering uit of kanselleer dit deur elke lid, op 'n wyse wat hy goedvind, van sy besluit in kennis te stel.

Agenda

4. (1) Die sake wat na die mening van die Voorsitter op 'n vergadering behandel moet word, moet in die agenda opgeneem word.

2) The matters listed on the agenda may be amended, supplemented or deleted by the Chairman prior to the commencement of the meeting to which it relates, and by the Commission after such commencement.

3) Unless the Chairman otherwise decides—

(a) no matter other than the matters listed on the agenda of a meeting shall be dealt with at that meeting; and

(b) matters shall be dealt with in the order in which they are listed on the agenda.

Chairman's participation in proceedings

5. The Chairman may participate from the chair in all proceedings at any meeting.

Voting

6. (1) A vote on a matter under consideration by the Commission shall be taken in a manner approved by the Chairman.

(2) Subject to the provision of regulation 7, the Chairman may, at any time during the consideration of a matter, suspend further discussions and demand a vote on such matter.

Postponement or consideration of matters

7. (1) The Commission may postpone the consideration or further consideration of a matter listed on the agenda or of a matter not so listed which is being considered by it in pursuance of a decision under regulation 4 (3) (a).

(2) Any matter, the consideration or further consideration of which has been postponed under subregulation 1), shall at the discretion of the Chairman be listed on the agenda of any later meeting.

Record of proceedings and minutes

8. (1) A record of the proceedings of a meeting shall be kept by an officer at the Department of Agricultural Economics and Marketing.

(2) Such record shall be kept in a manner approved by the Chairman.

(3) Minutes shall be drafted in respect of each meeting and submitted to the Commission for confirmation at any later meeting and if so confirmed, it shall be signed by the Chairman.

(4) Minutes so confirmed shall serve as *prima facie* evidence of the proceedings of the meeting concerned.

Presence of persons other than members

9. No person other than the members may without the consent of the Chairman—

(a) be present at any meeting; and

(b) participate in any discussion at any such meeting.

Adjournment of meetings

10. A meeting shall be adjourned by the Chairman at his discretion.

PART II

APPLICATIONS UNDER THE ACT

Application for erection of abattoir

11. (1) Any application under section 11 of the Act for approval to erect an abattoir in a proclaimed area shall be made to the Minister in the form set out in Annexure A hereto.

(2) Notice of such application shall be given by the Minister by publishing particulars thereof in the form set out in Annexure B hereto, in the *Gazette* and in any registered newspaper circulating in the area in which it is intended to erect the abattoir.

(2) Die sake wat in die agenda verskyn, kan voor die aanvang van die vergadering waarop dit betrekking het deur die Voorsitter gewysig, aangevul en geskrap word en deur die Kommissie na sodanige aanvang.

(3) Tensy die Voorsitter anders besluit—

(a) word geen saak tydens 'n vergadering behandel wat nie in die agende van daardie vergadering verskyn nie; en

(b) word sake op 'n vergadering behandel in die volgorde waarin dit in die agenda verskyn.

Voorsitter se deelname aan verrigtinge

5. Die Voorsitter kan tydens 'n vergadering uit die stoel aan alle verrigtinge deelneem.

Stemming

6. (1) Stemming oor 'n saak wat deur die Kommissie oorweeg word, geskied op 'n wyse wat die Voorsitter goedkeur.

(2) Behoudens die bepalinge van regulasie 7, kan die Voorsitter op enige tydstip tydens die oorweging van 'n saak verdere besprekings staak en 'n stemming oor so 'n saak vereis.

Uitstel van oorweging van sake

7. (1) Die Kommissie kan die oorweging of verdere oorweging van 'n saak wat in die agenda verskyn, of van 'n saak wat nie in die agenda verskyn nie en wat deur hom oorweeg word ingevolge 'n besluit kragtens regulasie 4 (3) (a), uitstel.

(2) 'n Saak waarvan die oorweging of verdere oorweging kragtens subregulasie (1) uitgestel is, word na goeddunke van die Voorsitter in die agenda van enige latere vergadering opgeneem.

Rekord van verrigtinge en notule

8. (1) 'n Rekord van die verrigtinge van 'n vergadering word gehou deur 'n beampte van die Departement van Landbou-ekonomie en -bemarking.

(2) Sodanige rekord word gehou op 'n wyse wat die Voorsitter goedkeur.

(3) 'n Notule moet ten opsigte van elke vergadering opgestel en tydens 'n latere vergadering aan die Kommissie voorgelê word vir bekragtiging, en indien aldus bekragtig word dit deur die Voorsitter onderteken.

(4) 'n Aldus bekragtigde notule dien as *prima facie* bewys van die verrigtinge ten opsigte van die betrokke vergadering.

Aanwesigheid van ander persone as lede

9. Niemand anders as die lede mag sonder verlof van die Voorsitter—

(a) op 'n vergadering teenwoordig wees nie; en

(b) aan 'n bespreking tydens 'n vergadering deelneem nie.

Verdagings van vergaderings

10. 'n Vergadering word na goeddunke van die Voorsitter verdaag.

DEEL II

AANSOEKE KRAGTENS DIE WET

Aansoek om oprigting van 'n abattoir

11. (1) 'n Aansoek kragtens artikel 11 van die Wet om goedkeuring vir die oprigting van 'n abattoir in 'n geproklameerde gebied moet by die Minister gedoen word in die vorm in Aanhangsel A hiervan uiteengesit.

(2) Kennis van so 'n aansoek word deur die Minister gegee deur besonderhede daarvan in die vorm in Aanhangsel B hiervan uiteengesit, in die *Staatskoerant* en in 'n geregistreerde nuusblad wat in omloop is in die gebied waarin dit beoog word om die abattoir op te rig, te publiseer.

(3) The notice referred to in subregulation (2) shall appear in the *Gazette* and in the newspaper concerned during the same week.

(4) The Minister may recover any costs incurred by him in regard to the publication of the notice referred to in subregulation (2) from the applicant concerned.

(5) Representations or objections by interested persons in connection with any such application shall be submitted to the Minister, in writing, within 30 days after the date of publication in the *Gazette*, and shall fully and clearly set out the grounds of such representation or objections.

(6) Whenever a person in terms of subregulation (5) submits to the Minister representations or objections to an application, such person shall serve on the applicant a copy of the document in which such objections or representations are set out.

(7) The applicant may submit to the Minister within 30 days after receipt of such copy a written answer to such representations or objections.

(8) The Minister may, on considering such application, refuse to entertain the representations or objections of any person who fails to comply with the provision of subregulation (6).

Application for alteration of abattoir

12. (1) Any application under section 13 of the Act for approval to substantially alter the lay-out of an abattoir in a proclaimed area, shall be made to the Minister in the form set out in Annexure C hereto.

(2) The Minister may in respect of any particular application, direct the applicant to give notice of such application in a specified manner and to request interested persons to submit to the Minister representations or objections in respect of such application within 30 days.

Application for increase of tariffs of abattoirs

13. (1) Any application under section 21 of the Act for an increase of a tariff in respect of the use of, or the performance of a service at, an abattoir, shall be made to the Minister in the form set out in Annexure D hereto.

(2) The provisions of regulation 12 (2) shall *mutatis mutandis* apply to an application under subregulation (1).

Objections to directions of an owner of an abattoir

14. (1) Any person to whom a direction has been issued by the owner of an abattoir in terms of section 32 (2) of the Act, may lodge with the Minister a written objection to such direction within 30 days after the date which such direction was served on him.

(2) Whenever a person lodges any objections against such a direction with the Minister under subregulation (1), such person shall serve on the owner concerned a copy of the document in which such objection is set out.

(3) Such owner may submit to the Minister within 10 days after receipt of such copy, a written answer to such objection.

(4) The Minister may refuse to entertain any such objection if the person concerned fails to comply with the provisions of subregulation (2).

(3) Die in subregulasie (2) bedoelde kennisgewing moet gedurende dieselfde week in die *Staatskoerant* en in 'n betrokke nuusblad verskyn.

(4) Die Minister kan die koste wat deur hom aangegaan is met betrekking tot die publiserings van dié subregulasie (2) bedoelde kennisgewing van 'n applika verhaal.

(5) Verhoë of besware deur belanghebbendes in verband met so 'n aansoek moet skriftelik binne 30 dae na die datum van publikasie in die *Staatskoerant* aan die Minister voorgelê word en moet volledig en duidelik die gronde van die verhoë of besware uiteensit.

(6) Wanneer iemand kragtens subregulasie (5) verhoë of besware teen 'n aansoek aan die Minister voorlê, moet daardie persoon terselfdertyd 'n afskrif van die stuk waarin sy besware of verhoë uiteengesit is, op die applikant bestel.

(7) Die applikant kan binne 30 dae na ontvangs van sodanige afskrif, 'n skriftelike antwoord op sodanige verhoë of besware aan die Minister voorlê.

(8) Die Minister kan weier om by die oorweging van so 'n aansoek die verhoë of besware van iemand in aanmerking te neem wat versuim om aan die bepalings van subregulasie (6) te voldoen.

Aansoek om verandering aan 'n abattoir

12. (1) 'n Aansoek kragtens artikel 13 van die Wet om goedkeuring om die uitleg van 'n abattoir in 'n geproklameerde gebied, wesenlik te verander moet by die Minister gedoen word in die vorm in Aanhangsel C hiervan uiteengesit.

(2) Die Minister kan met betrekking tot 'n bepaalde aansoek die applikant gelas om op 'n bepaalde wyse kennis te gee van sodanige aansoek en om belanghebbendes te versoek om verhoë of besware in verband met so 'n aansoek binne 30 dae aan die Minister voor te lê.

Aansoek om verhoging van tariewe van abattoirs

13. (1) 'n Aansoek kragtens artikel 21 van die Wet om 'n verhoging van 'n tarief ten opsigte van die gebruik van, of die verrigting van 'n diens by 'n abattoir, moet by die Minister gedoen word in die vorm in Aanhangsel D hiervan uiteengesit.

(2) Die bepalings van regulasie 12 (2) is *mutatis mutandis* van toepassing op 'n aansoek kragtens subregulasie (1).

Besware teen bevel van 'n eienaar van 'n abattoir

14. (1) Iemand aan wie 'n bevel kragtens artikel 32 (2) van die Wet deur 'n eienaar van 'n abattoir uitgereik is, kan binne 30 dae na die datum van so 'n bevel skriftelik beswaar daarteen by die Minister indien.

(2) Wanneer iemand kragtens subregulasie (1) besware teen so 'n bevel by die Minister indien, moet daardie persoon terselfdertyd 'n afskrif van die stuk waarin sy besware uiteengesit is, op die betrokke eienaar bestel.

(3) Sodanige eienaar kan binne 10 dae na ontvangs van sodanige afskrif, 'n skriftelike antwoord op sodanige beswaar aan die Minister voorlê.

(4) Die Minister kan weier om so 'n beswaar te oorweeg indien die persoon aan wie die bevel uitgereik is, versuim om aan die bepalings van subregulasie (2) te voldoen.

Additional particulars may be required

5. (1) The Minister may, in connection with any application submitted to him, and/or any representations or objections, require from the applicant or person who has submitted such representations or objections, as the case may be, such further particulars as may be determined by him.
- (2) For the purpose of subregulation (1) the Minister may direct that such further particulars shall be submitted to him within a period determined by him.
- (3) If the person from whom the Minister has required such further particulars, fails to submit it within the said period, the Minister may refuse to accord any further consideration to such application.
- (4) Unless the Minister otherwise directs the provisions of regulations 11 (6) and (7) and 14 (2) and (3) shall apply in respect of the submission of such further particulars to the Minister.

Plans of abattoirs

16. (1) Where, under these regulations or in any annexure hereto, any requirement is made in regard to the submission to the Minister of a plan relating to an abattoir, such plan shall, when so submitted, be drawn on durable paper with a white background and be submitted in triplicate.

(2) A plan of the layout of an abattoir shall be to a scale of not less than 1:50 and shall indicate or contain—

- (a) the scale concerned;
- (b) a north indicator;
- (c) a wind rose;
- (d) a contour plan;
- (e) the dimensions and boundaries of the abattoir premises;
- (f) the zoning of the adjoining ground;
- (g) every entrance to the premises; and
- (h) every building, structure and other immovable improvement on the premises and purpose for which each is used.

(3) A plan of a building, structure or other immovable improvement shall be to a scale of 1:50 and shall indicate or contain—

- (a) the scale concerned;
- (b) every storey or level separately in plan, elevation and cross section;
- (c) every room or area, the surface area thereof and the purpose for which each is used;
- (d) all entrances, corridors, communicating doors and windows;
- (e) all fixed equipment and the purposes for which it is used; and
- (f) the sewerage and storm water connection points.

(4) The Minister may, in respect of any particular application—

- (a) exempt the applicant from any requirement which a plan has to comply with in terms of this regulation;
- (b) direct the applicant to bring on specific data on any plan which has been submitted to him; and
- (c) direct the applicant to submit to him, to the satisfaction of the Commission, any additional or separate plan in respect of any building, structure or other immovable improvement on the abattoir premises.

Bykomende besonderhede kan vereis word

15. (1) Die Minister kan, in verband met 'n aansoek wat aan hom voorgelê is en/of enige vertoë of besware, die verdere besonderhede wat hy bepaal van 'n applikant of iemand wat sodanige vertoë of besware voorgelê het, na gelang van die geval, vereis.

(2) By die toepassing van subregulasie (1) kan die Minister gelas dat sodanige verdere besonderhede aan hom voorgelê word binne 'n tydperk wat hy bepaal.

(3) Indien die persoon van wie die Minister sodanige verdere besonderhede vereis het, versuim om dit binne bedoelde tydperk voor te lê, kan die Minister weier om die betrokke aansoek, of die betrokke vertoë of besware verder te oorweeg.

(4) Tensy die Minister anders gelas, is die bepalings van regulasies 11 (6) en (7) en 14 (2) en (3) nie van toepassing ten opsigte van die voorlegging van sodanige verdere besonderhede aan die Minister nie.

Planne van abattoirs

16. (1) Waar, kragtens hierdie regulasies of in 'n ahangsel hiervan, 'n voorskrif gemaak word met betrekking tot die voorlegging van 'n plan van die uitleg van 'n abattoir aan die Minister, moet sodanige plan op 'n duursame papier met 'n wit agtergrond en in drievoud voorgelê word.

(2) 'n Plan van die uitleg van 'n abattoir moet volgens 'n skaal van nie kleiner as 1:50 wees nie, en moet die volgende aandui of bevat:

- (a) Die betrokke skaal;
- (b) 'n noordwyser;
- (c) 'n windroos;
- (d) 'n kontoerplan;
- (e) die afmetings en grense van die abattoirperseel;
- (f) die sonering van die aangrensende grond;
- (g) elke toegang tot die perseel; en
- (h) elke gebou, struktuur en ander vaste verbetering op die perseel en die doeleindes waarvoor elk gebruik word.

(3) 'n Plan van 'n gebou, struktuur of ander vaste verbetering moet volgens 'n skaal van nie kleiner as 1:50 wees nie en moet die volgende aandui of bevat:

- (a) Die betrokke skaal;
- (b) elke verdieping of hoogtevlak afsonderlik, in tekening, deursnee en aansig;
- (c) elke kamer of lokaal, die vloeroppervlakte daarvan en die doeleindes waarvoor elk gebruik word;
- (d) alle toegange, gange verbindingsdeure en vensters;
- (e) alle vaste toerusting en die doeleindes waarvoor dit gebruik word; en
- (f) die riool- en stormwateraansluitingpunte.

(4) Die Minister kan, met betrekking tot 'n bepaalde aansoek—

- (a) die applikant vrystel van 'n vereiste waaraan 'n plan kragtens hierdie regulasie moet voldoen;
- (b) die applikant gelas om bepaalde besonderhede op 'n plan wat aan hom voorgelê is, aan te bring; en
- (c) 'n applikant gelas om tot bevrediging van die Kommissie 'n verdere of afsonderlike plan ten opsigte van 'n gebou, struktuur of ander vaste verbetering op die abattoirperseel aan hom voor te lê.

(5) The Minister may refuse to consider an application if the applicant fails to comply with the provisions of this regulation or with any direction issued thereunder.

Submission of documents to Minister

17. Representation, objections as well as replies thereto in terms of these regulations, shall be affirmed under oath and submitted to the Minister in triplicate, by forwarding it under registered cover to the Chairman, Abattoir Commission, Private Bag X250, Pretoria, 0001, or by handing it in at the office of the said Chairman.

PART III

THE PERIOD WITHIN WHICH AND THE MANNER IN WHICH LEVIES SHALL BE PAID

18. (1) A levy imposed by the Minister under section 28 (1) of the Act on animals slaughtered—

(a) at an abattoir in the controlled areas in the Republic as defined in the Scheme shall be paid for the benefit of the Special Account, by such abattoir agent, through whose agency those animals were slaughtered, under cover of a return on the form set out in Annexure E1 hereto on or before the Wednesday of the week following the week in which the animals were so slaughtered; and

(b) at any other abattoir in the Republic and in the Territory, shall be paid for the benefit of the Special Account, by the owner of the abattoir where such animals were slaughtered, under cover of a return on the form set out in Annexure E2 hereto on or before the 15th day of the month following the month in which the animals were so slaughtered.

(2) For the purpose of subregulation (1)—

(a) payment of a levy in respect of animals slaughtered in the Republic, shall be made to the Meat Board, P.O. Box 1357, Pretoria, 0001, or at any branch office of the said Board, and in respect of animals slaughtered in the Territory, to the Meat Trade Control Board, P.O. Box 38, Windhoek, 9100; and

(b) cheques and other negotiable documents shall be made payable to "Meat Board only".

Certain facts to be proved in regard to condemned carcass

19. As section 28 (3) of the Act stipulates that a levy shall not be payable in respect of any slaughtered animal of which the carcass has been condemned for human consumption by a competent authority in terms of any law, the return referred to in regulation 18 (1) shall be accompanied by a certificate of proof, to the satisfaction of the Minister, in respect of each carcass so condemned during the period to which such return relates.

Recovery of certain levies paid on behalf of persons

20. (1) Any abattoir agent who under regulation 18 (1) (a) has to pay a levy for the benefit of the Special Account on an animal which was slaughtered through his agency on behalf of any other person, may recover the amount of any such levy from such person by deducting it from the proceeds of the sale of the meat and by-products derived from such animal.

(5) Die Minister kan weier om 'n aansoek te oorweeg indien die applikant versuim om aan die bepalings van hierdie regulasies of aan 'n lasgewing daarkragtens u gereik, te voldoen.

Voorlegging van stukke aan Minister

17. Vertoë of besware asook antwoorde daarop kragtens hierdie regulasies moet onder eed bevestig wees en in drievoud aan die Minister voorgelê word, deur dit per aangetekende pos aan die Voorsitter, Abattoirkommissie, Privaatsak X250, Pretoria, 0001, te versend of by die kantoor van genoemde Voorsitter in te handig.

DEEL III

TYDPERK WAARIN EN DIE WYSE WAAROP HEFFINGS BETAAL MOET WORD

18. (1) 'n Heffing deur die Minister opgelê kragtens artikel 28 (1) van die Wet, op diere geslag—

(a) by 'n abattoir in die beheerde gebiede in die Republiek soos omskryf in die Skema moet deur die betrokke abattoir-agent ten bate van die Spesiale Rekening betaal word onder dekking van 'n opgawe op die vorm in Aanhangsel E1 hiervan uiteengesit voor of op die Woensdag van die week wat volg op die week waarin die diere aldus geslag is; en

(b) by enige ander abattoir in die Republiek en in die Gebied moet deur die eienaar van die abattoir waar die diere aldus geslag is, betaal word onder dekking van 'n opgawe op die vorm in Aanhangsel E2 hiervan uiteengesit voor of op die 15de dag van die maand wat volg op die maand waarin die diere aldus geslag is.

(2) By die toepassing van subregulasie (1)—

(a) moet betaling van die heffing ten opsigte van diere geslag in die Republiek by die Vleisraad, Posbus 1357, Pretoria, 0001, of enige takkantoor van daardie Raad, en ten opsigte van diere geslag in die Gebied by die Vleishandelbeheerraad, Posbus 38, Windhoek, 9100, gemaak word; en

(b) moet tjeks en ander verhandelbare dokumente betaalbaar gemaak word aan "Vleisraad alleenlik".

Bewys van sekere feite ten opsigte van afgekeurde karkas

19. Aangesien daar kragtens artikel 28 (3) van die Wet bepaal word dat 'n heffing nie betaalbaar is nie ten opsigte van 'n geslagte dier waarvan die karkas deur 'n bevoegde gesag kragtens 'n wetsbepaling vir menslike verbruik afgekeur is, moet dié in regulasie 18 (1) bedoelde opgawe, vergesel gaan van 'n bewys, tot bevrediging van die Minister, ten opsigte van elke karkas wat aldus afgekeur is gedurende die tydperk waarop sodanige opgawe betrekking het.

Verhaal van sekere heffings betaal ten behoeve van persone

20. (1) 'n Abattoir-agent wat ingevolge regulasie 18 (1) (a) 'n heffing ten bate van die Spesiale Rekening moet betaal op 'n dier wat deur sy bemiddeling ten behoeve van iemand anders geslag is, kan die bedrag van so 'n heffing van so iemand verhaal deur dit af te trek van die opbrengs van die verkoop van die vleis en neweprodakte van daardie dier afkomstig.

(2) Any owner of an abattoir who under regulation (1) (b) has to pay a levy for the benefit of the Special Account on an animal of which he was not the owner, may recover the amount of any such levy from the person on whose behalf the animal was slaughtered by adding it to the tariff payable to such owner under regulation 21 of the Act in respect of the slaughter of such animal.

Keeping of register

21. An owner of an abattoir shall establish and keep a register in the form set out in Annexure F hereto, in respect of the number of animals slaughtered daily at the abattoir.

Offences and penalties

22. Any person who fails to comply with the provisions of regulation 21 shall be guilty of an offence and on conviction be liable to a fine not exceeding R200 or to imprisonment for a period not exceeding six months.

ANNEXURE A

ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976

(Act 54 of 1976)

APPLICATION FOR APPROVAL TO ERECT A NEW ABATTOIR

Important.—Abattoirs shall comply with the requirements of the Animal Slaughter, Meat and Animal Products Hygiene Act, 1967 (Act 87 of 1967).

A. PARTICULARS OF APPLICANT

1. Full name.....
2. Address.....
3. Race.....

B. SITUATION OF ABATTOIR

1. Magisterial District.....
2. Name of town.....
3. Should the abattoir not be situated in any town, state name of nearest town and the distance and direction thereof.....
4. Information regarding premises:
 - (a) Address of premises.....
 - (b) Erf No.....
 - (c) Township.....
 - Name and number of farm.....
 - (d) Area of premises.....
 - (e) Whether premises have been zoned in terms of a townplanning scheme.....
 - (f) Name of nearest railway station or halt, distance and direction therefrom.....
 - (g) Name and distance by road from nearest three other abattoirs:
 - (1)
 - (2)
 - (3)

C. CAPITAL AND WORKING COSTS OF ABATTOIR

1. What is the preliminary estimated cost of—
 - (a) premises..... R.....
 - (b) abattoir complex..... R.....
2. What is the preliminary estimate cost of—
 - (a) interest and redemption..... R.....
 - (b) working costs..... R.....

D. CAPACITY OF ABATTOIR

1. State the contemplated capacity of the dressing area on the basis of a working day of eight hours for—
 - (a) cattle.....
 - (b) calves.....
 - (c) sheep and goats.....
 - (d) pigs.....
 - (e) horses, mules and donkeys.....

(2) 'n Eienaar van 'n abattoir wat ingevolge regulasie 18 (1) (b) 'n heffing ten bate van die Spesiale Rekening moet betaal op 'n dier waarvan hy nie die eienaar is nie, kan die bedrag van so 'n heffing van die persoon ten behoeve van wie die dier geslag is, verhaal deur dit by te voeg by die tarief wat kragtens artikel 21 van die Wet aan so 'n eienaar betaalbaar is.

Hou van register

21. 'n Eienaar van 'n abattoir moet 'n register in die vorm in Aanhangsel F hiervan uiteengesit, aanlê en hou ten opsigte van die aantal diere wat daaglik by sy abattoir geslag word.

Misdrywe en strawwe

22. Enigiemand wat versuim om te voldoen aan die bepalings van regulasie 21 is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R200 of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens ses maande.

AANHANGSEL A

WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976

(Wet 54 van 1976)

AANSOEK OM GOEDKEURING VIR DIE OPRIGTING VAN 'N ABATTOIR

Belangrik.—Abattoirs moet voldoen aan die vereistes soos gestel in die Wet op Higiëne by Dierslag, Vleis- en Dierlike Produkte, 1967 (Wet 87 van 1967).

A. BESONDERHEDE VAN APPLIKANT

1. Volle naam.....
2. Adres.....
3. Ras.....

B. LIGGING VAN ABATTOIR

1. Landdrosdistrik.....
2. Naam van dorp.....
3. Indien abattoir nie binne 'n dorpsgebied geleë sal wees nie, meld naam van naaste dorp, afstand en rigting daarvandaan.....
4. Inligting met betrekking tot perseel:
 - (a) Adres van perseel.....
 - (b) Erf No.....
 - (c) Dorpsuitbreiding.....
 - Naam en nommer van plaas.....
 - (d) Grootte van perseel.....
 - (e) Is perseel vir die doeleindes van 'n abattoir gesoneer kragtens 'n dorpsbeplanningskema.....
 - (f) Naam van naaste spoorwegstasie of -halte, afstand en rigting daarvandaan.....
 - (g) Naam en afstand per pad van naaste ander drie abattoirs—
 - (1)
 - (2)
 - (3)

C. KAPITAAL EN BEDRYFSKOSTE VAN ABATTOIR

1. Wat is die voorlopige beraamde koste van—
 - (a) perseel..... R.....
 - (b) abattoir..... R.....
2. Wat is die voorlopige beraamde jaarlikse—
 - (a) rente- en delgingskoste..... R.....
 - (b) bedryfskoste..... R.....

D. KAPASITEIT VAN ABATTOIR

1. Meld die beoogde kapasiteit van die slagvoer op basis van 'n agt uur werksdag vir—
 - (a) beeste.....
 - (b) kalwers.....
 - (c) skape en bokke.....
 - (d) varke.....
 - (e) perde, muile en donkies.....

2. State the estimated capacity of the chilling facilities according to number of beef carcasses:beef carcasses.
3. State the estimated capacity of the freezing facilities according to number of beef carcasses:beef carcasses.
4. What is the contemplated number of slaughterings, on the basis of a working day of eight hours, at the implementation of the abattoir in respect of—
 - (a) cattle.....
 - (b) calves.....
 - (c) sheep and goats.....
 - (d) pigs.....
 - (e) horses, mules and donkeys.....

E. PURPOSES OF ABATTOIR

1. State for which of the following purposes the meat obtained at the abattoir will be used—
 - (i) for the public meat requirements of any town or area.....
 - (ii) for trading purposes of—
 - (a) the abattoir owner only.....
 - (b) the abattoir owner and other traders.....
 - (c) traders only.....
 - (iii) solely/mainly* for consumption by any particular private class or group of persons (e.g. residents of an hotel or employees at a mine).....
 - (iv) solely/mainly* for consumption by the abattoir owner and his employees.....
 - (v) solely/mainly* for a zoological garden.....
 - (vi) solely/mainly/partly* for processing into any meat product.....
 - (viii) solely/mainly/partly* for canning.....
 - (viii) any other purposes (specify).....

* Delete which is not applicable.

2. If the abattoir will provide in the public meat requirements of any particular town or area, state—
 - (a) name of town or area.....
 - (b) present population.....
 - (c) expected appropriate developments with influence on demand for meat.....

F. REASONS FOR ERECTION OF ABATTOIR

1. Give full reasons why the applicant cannot use the existing or other abattoirs.....
2. If it is the purpose of the proposed abattoir to provide in the public meat requirements of a specific town or area, state from where meat is obtained at present and for what reasons this arrangement cannot be continued.....

I (full name),
the undersigned, in my capacity as.....
do hereby declare that the information furnished herein, is true and correct to the best of my knowledge and belief.

Date..... Applicant.....

ANNEXURE B

NOTICE OF APPLICATION FOR APPROVAL FOR THE ERECTION OF A NEW ABATTOIR IN TERMS OF SECTION 12 (1) OF THE ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)

It is hereby made known in terms of section 12 (1) of the Abattoir Industry Act, 1976 (Act 54 of 1976), that (name)....., of (address)....., has applied to the Minister of Agriculture for approval for the erection of a new abattoir at.....(situation).

If the application is granted, the abattoir will be used for.....
(short description of purposes of the abattoir).

Any person intending to submit representations or objections in regard to the above-mentioned application shall forward such representations or objections to the Chairman, Abattoir Commission, Private Bag X250, Pretoria, 0001, within a period of 30 days from the date of publication of this notice and in the manner set out in the regulations published under the said Act.

2. Meld die beoogde totale kapasiteit van koelkamergeriewe volgens getal beeskarkasse:beeskarkasse.
3. Meld die beoogde totale kapasiteit van vrieskamergeriewe volgens getal beeskarkasse:beeskarkasse.
4. Wat sal die verwagte getal slagtings op basis van 'n agt werksdag wees by die ingebruikneming van die abattoir ten opsigte van—
 - (a) beeste.....
 - (b) kalwers.....
 - (c) skape en bokke.....
 - (d) varke.....
 - (e) perde, muile en donkies.....

E. DOELEINDES VAN ABATTOIR

1. Meld vir watter van die volgende doeleindes die vleis wat in die abattoir verkry sal word, aangewend sal word—
 - (i) vir openbare vleisbehoefes van 'n bepaalde dorp of gebied.....
 - (ii) vir die handelsdoeleindes van—
 - (a) die abattoireienaar alleen.....
 - (b) die abattoireienaar en ander handelaars.....
 - (c) handelaars alleen.....
 - (iii) alleen/hoofsaaklik* vir verbruik deur een of ander bepaald private klas of groep mense (bv. inwoners van hotel of werknemers by 'n myn).....
 - (iv) alleen/hoofsaaklik* vir verbruik deur die abattoireienaar en sy werknemers.....
 - (v) alleen/hoofsaaklik* vir 'n dieretuin.....
 - (vi) alleen/hoofsaaklik/deels* vir verwerking tot een of ander vleisprodukt.....
 - (vii) alleen/hoofsaaklik/deels* vir inmaak.....
 - (viii) enige ander doeleindes (spesifiseer).....

* Skrap nie van toepassing.

2. Indien die abattoir in die openbare vleisbehoefes van 'n bepaalde dorp of gebied sal voorsien, meld—
 - (a) naam van dorp of gebied.....
 - (b) huidige bevolking.....
 - (c) verwagte toepaslike ontwikkelings met invloed op die vraag na vleis.....

F. REDES VIR OPRIGTING VAN ABATTOIR

1. Gee volledige redes waarom die applikant nie van die bestaande of ander abattoirs gebruik kan maak nie.....
2. Indien dit die doel met die beoogde abattoir is om in die openbare vleisbehoefes van 'n bepaalde dorp of gebied te voorsien, meld waarvandaan die vleis tans verkry word en vir welke redes hierdie reëling nie voortgesit kan word nie.....

Ek (volle naam)....., die ondergetekende, in my hoedanigheid as....., verklaar hierby dat die inligting hierin verstrek na my beste wete en oortuiging waar en juis is.

Datum..... Applikant.....

AANHANGSEL B

KENNISGEWING VAN AANSOEK OM GOEDKEURING VIR DIE OPRIGTING VAN 'N ABATTOIR KRAGTENS ARTIKEL 12 (1) VAN DIE WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)

Kennis geskied hiermee kragtens artikel 12 (1) van die Wet op die Abattoirbedryf, 1976 (Wet 54 van 1976), dat (naam)....., van (adres)....., kragtens artikel 11 van genoemde Wet by die Minister van Landbou aansoek gedoen het om goedkeuring vir die oprigting van 'n abattoir te..... (beskrywing van perseel).

Indien die aansoek toegestaan word, sal die abattoir gebruik word vir.....
(kort beskrywing van doel van die abattoir).

Iemand wat verhoë of besware in verband met bogenoemde aansoek wil rig, moet sodanige verhoë of besware aan die Voorsitter, Abattoir-kommissie, Privaatsak X250, Pretoria, 0001, rig binne 'n tydperk van 30 dae vanaf datum van publikasie van hierdie kennisgewing en op die wyse uiteengesit in die regulasies kragtens genoemde Wet uitgevaardig.

attention is invited to the provisions of regulation 11 (6) of the regulations which requires any person who submits objections in application to the Minister to serve on the applicant concerned a copy of the document in which his objections are set out.

ANNEXURE C

ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)

APPLICATION FOR APPROVAL IN RESPECT OF A PROPOSED ALTERATION TO AN ABATTOIR

Important:

1. Abattoirs shall comply with the requirements of the Animal Slaughter, Meat and Animal Products Hygiene Act, 1967 (Act 87 of 1967).

2. If any structural alteration is contemplated, a plan prescribed in regulation 16 on which the alterations are fully indicated in red, must accompany this application in triplicate.

I (full name).....
the owner of the abattoir situated at.....
do hereby apply for approval in respect of the following alterations to my abattoir.

Give full particulars of the reasons for the proposed alterations and indicate why use cannot be made of another abattoir instead of substantial alterations.....

DETAILS

1. Give full details of the nature and cost of each proposed alteration:

Nature of alteration	Cost (R)
(i).....	
(ii).....	
(iii).....	
(iv).....	
(v).....	

2. Indicate borrowed capital and working cost before and estimated cost after proposed alteration:

Cost item	Cost (R)	
	Before alteration	After alteration
(i) Interest.....		
(ii) Redemption.....		
(iii) Working cost.....		
Total.....		

3. Indicate the capacity of the dressing area on the basis of eight working hours per day before and after the proposed alterations for—

	Capacity	
	Before alteration	After alteration
(i) cattle.....		
(ii) calves.....		
(iii) Sheep and goats.....		
(iv) pigs.....		
(v) horses, mules and donkeys...		

4. State the capacity of chilling and freezing facilities before and after the proposed alterations according to the number of beef carcasses that can be hanged—

	Capacity for beef carcasses	
	Before alteration	After alteration
(i) Chilling facilities.....		
(ii) Freezing facilities.....		

5. State the number of slaughterings for which the abattoir is utilised at present, on a basis of eight working hours per day, for—

(i) cattle.....	.....
(ii) calves.....	.....
(iii) sheep and goats.....	.....
(iv) pigs.....	.....
(v) horses, mules and donkeys.....	.....

6. State which town or area is served by the abattoir and the present population thereof.....

Aandag word gevestig op die bepalings van regulasie 11 (6) van die genoemde regulasies wat vereis dat iemand wat vertoë of besware teen 'n aansoek aan die Minister voorlê, terselfdertyd 'n afskrif van die stuk waarin sy besware uiteengesit is op die betrokke applikant moet bestel.

AANHANGSEL C

WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)

AANSOEK OM GOEDKEURING VIR VERANDERING AAN 'N ABATTOIR

Belangrik:

1. Abattoirs moet voldoen aan die vereistes soos gestel in die Wet op Higiëne by Dierslag, Vleis- en Dierlike Produkte, 1967 (Wet 87 van 1967).

2. Indien 'n strukturele verandering beoog word moet 'n plan in drievoud, soos voorgeskryf in regulasie 16, waarop die veranderings volledig in rooi aangetoon word, hierdie aansoek vergesel.

Ek (volle naam).....
die eienaar van die abattoir geleë te.....
doen hierby aansoek om goedkeuring ten opsigte van die ondervermelde veranderings aan my abattoir:

Verstrek 'n volledige uiteensetting van die redes vir die beoogde veranderings en dui aan hoekom daar nie, in stede van wesentlike veranderings, van 'n ander abattoir gebruik gemaak kan word nie.....

BESONDERHEDE

1. Verstrek volledige besonderhede van die aard en koste van elke beoogde verandering:

Aard van verandering	Koste (R)
(i).....	
(ii).....	
(iii).....	
(iv).....	
(v).....	

2. Meld lenings- en bedryfskoste van abattoir voor en beraamde koste en na die beoogde verandering:

Koste-item	Koste (R)	
	Voor verandering	Na verandering
(i) Rente.....		
(ii) Delging.....		
(iii) Bedryfskoste.....		
Totaal.....		

3. Meld die kapasiteit van die slagvoer op basis van 'n agt uur werksdag voor en na die beoogde veranderings vir—

	Kapasiteit	
	Voor verandering	Na verandering
(i) beeste.....		
(ii) kalwers.....		
(iii) skape en bokke.....		
(iv) varke.....		
(v) perde, muile en donkies.....		

4. Meld volgens die getal beeskarkasse wat gehang kan word, die kapasiteit van koel- en vrieskamergeriewe voor en na die beoogde veranderings—

	Kapasiteit vir beeskarkasse	
	Voor verandering	Na verandering
(i) Koelkamergeriewe.....		
(ii) Vrieskamergeriewe.....		

5. Meld op basis van 'n agt uur werksdag vir watter getal slagtings die abattoir tans gebruik word vir—

(i) beeste.....	.....
(ii) kalwers.....	.....
(iii) skape en bokke.....	.....
(iv) varke.....	.....
(v) perde, muile en donkies.....	.....

6. Meld watter dorp of gebied deur die abattoir bedien word en die huidige bevolking daarvan.....

7. Give the name and distance by road from the nearest three other abattoirs—

(i).....

(ii).....

(iii).....

I (full name).....
the undersigned, in my capacity as.....
do hereby declare that the information furnished herein is true and correct to the best of my knowledge and belief.

Date..... Applicant

ANNEXURE D

ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)

APPLICATION FOR APPROVAL FOR THE AMENDMENT OF ABATTOIR TARIFFS

I (full name).....
in my capacity as.....
of the abattoir situated at.....
do hereby apply for approval for the amendment of the tariffs which at present apply to the said abattoir.

1. Give full particulars of—

(a) all existing tariffs in force and the date on which they came into operation; and

(b) all proposed tariffs.

2. Give full reasons for the application.

3. Do you keep a closed abattoir reserve account? If you do, what is the current balance in the account?

4. What amount does capital investment in your abattoir come to, and what amounts make up the loan costs?

5. Supply detailed certified statements giving an analysis of the income and expenditure of your abattoir for the preceding two financial years, the approximate income and expenditure for the current financial year, and, if more than six months of your current financial year have already expired, the estimated income and expenditure for the coming financial year.

6. State full reason for any substantial changes in the respective income and expenditure items between the financial years referred to in item 5.

7. Supply a "Statement of slaughterings" in which are indicated the actual, estimated and expected slaughterings of the different kinds of animals at your abattoir for the financial years referred to in item 5. The numbers slaughtered by the abattoir owner either for his own account or on behalf of someone else (where an abattoir tariff and a slaughter tariff are applicable) and the numbers slaughtered by any other person for his own account (where only an abattoir tariff is applicable) must be indicated separately:

Statement of slaughterings

Kind of animal	Slaughterings during—		Approximate slaughterings	Estimated slaughterings
	19.....	19.....	19.....	19.....
(a) Slaughtered by the abattoir owner either for his own account or on behalf of someone else (abattoir tariff and slaughter tariff):				
Cattle.....				
Calves.....				
Sheep and goats.....				
Pigs with a live mass exceeding 25 kg.....				
Pigs with a live mass of 25 kg or less.....				
Horses, mules and donkeys....				
(b) Slaughtered by any other person (abattoir tariff):				
Cattle.....				
Calves.....				
Sheep and goats.....				
Pigs with a live mass exceeding 25 kg.....				
Pigs with a live mass of 25 kg or less.....				
Horses, mules and donkeys....				

7. Meld naam en afstand per pad van naaste ander drie abattoirs—

(i).....

(ii).....

(iii).....

Ek (volle naam).....
die ondergetekende, in my hoedanigheid as.....
verklaar hierby dat die inligting hierin verstrek na my beste wet oortuiging waar en juis is.

Datum..... Applikant

AANHANGSEL D

WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)

AANSOEK OM GOEDKEURING VIR WYSIGING VAN ABATTOIRTARIEWE

Ek (volle naam).....
in my hoedanigheid as.....
van die abattoir geleë te....., doen hier aansoek om goedkeuring vir die wysiging van die tariewe wat ten opsigte van gemelde abattoir van krag is.

1. Verstrek volledige besonderhede ten opsigte van—

(a) alle bestaande tariewe van toepassing en die datum van inwerkingtreding daarvan; en

(b) alle voorgestelde tariewe.

2. Verstrek volledige redes vir die aansoek.

3. Hou u 'n geslote abattoirreserwerekening by? Indien wel, wat is tans die saldo in die rekening?

4. Wat bedra die kapitaalbelegging in u abattoir en hoe is die leningskoste saamgestel?

5. Verstrek gedetailleerde gesertifiseerde state van die samestelling van die inkomste en uitgawe van u abattoir vir die voorafgaande twee boekjare, die benaderde inkomste en uitgawe vir die huidige boekjaar en, indien meer as ses maande van u huidige boekjaar reeds verstryk het, 'n geskatte inkomste en uitgawe vir die komende boekjaar.

6. Verstrek volledige redes vir enige wesenslike veranderinge in die onderskeie inkomste- en uitgawe-items tussen die boekjare in item 5 bedoel.

7. Verstrek 'n "Staat van slagtings" waarin die werklike, benaderde en verwagte slagtings van die onderskeie diersoorte by u abattoir vir die boekjare in item 5 bedoel, aangedui word. Die getalle geslag deur die abattoireienaar of vir eie rekening of ten behoeve van iemand anders (waar 'n abattoir- en slagtarief van toepassing is) en die getalle deur enige ander persoon vir eie rekening geslag (waar slegs 'n abattoirtarief van toepassing is) moet apart aangedui word:

Staat van slagtings

Diersoort	Slagtings gedurende—		Benaderde slagtings	Verwagte slagtings
	19.....	19.....	19.....	19.....
(a) Geslag deur die abattoireienaar of vir eie rekening of ten behoeve van iemand anders (abattoir- en slagtarief):				
Beeste.....				
Kalwers.....				
Skape en bokke.....				
Varke met 'n lewende massa van meer as 25 kg.....				
Varke met 'n lewende massa van 25 kg en minder.....				
Perde, muile en donkies.....				
Geslag deur enige ander persoon (abattoirtarief):				
Beeste.....				
Kalwers.....				
Skape en bokke.....				
Varke met 'n lewende massa van meer as 25 kg.....				
Varke met 'n lewende massa van 25 kg en minder.....				
Perde, muile en donkies.....				

3. Supply in respect of the financial years referred to in item 5 "Statement of re-inspection" indicating the actual, approximate and estimated number of carcasses and/mass of meat of the different kinds of animals offered/to be offered for re-inspection.

Statement of re-inspection

Carcasses/Meat	Re-inspection during—		Approximate re-inspection 19.....	Estimated re-inspection 19.....
	19.....	19.....		
Cattle.....				
Calves.....				
Sheep and goat.....				
with a live mass exceeding 25 kg				
with a live mass 25 kg or less				
horses, mules and donkeys.....				
Meat (kg).....				

9. Give full particulars of the labour framework at the abattoir, with emphasis on the changes during the financial years referred to in item 5.

10. Give full particulars of the basis on which Departmental expenditure for the account of the abattoir is apportioned, with emphasis on the health inspection service.

11. Give any other information to which you wish to draw attention.

I (full name)....., the undersigned, in my capacity as....., do hereby declare that the information given herein is to the best of my knowledge and belief, true and correct.

Date..... Applicant

ANNEXURE E1

ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)

LEVY RETURN: ABATTOIR AGENTS

Name of agent.....
Address of agent.....
Week in respect of which this return is furnished.....

A.—Particulars of the number of slaughtered animals on which a levy is payable:

Kind of animal	Number slaughtered through agency of agent	Rate of levy	Levy payable
Cattle.....			R.....
Calves.....			R.....
Sheeps and goats.....			R.....
Pigs.....			R.....
Horses, mules and donkeys.....			R.....
Total.....			R.....

B.—Statement of total weekly slaughterings:

Total number of animals slaughtered through agent					
Cattle	Calves	Sheep and goats	Pigs	Horses, mules and donkeys	
Bulls.....	Bulls.....	Sheep.....			
Cows.....	Heifers.....	Goats.....			
Oxen.....					
Heifers.....					
Total.....					
Subtract numbers of carcasses condemned for human consumption.....					
Net number of animals on which levy is payable.....					

I,, the undersigned, in my capacity as....., hereby certify that the particulars in this return are correct to the best of my knowledge and belief.

Date..... Agent

8. Verstrek ten opsigte van die boekjare in item 5 bedoel 'n "Staat van herinspeksie" waarin die werklike benaderde en verwagte getal karkasse en/massa vleis van die onderskeie diersoorte wat vir herinspeksie aangebied is/sal word, aangedui word.

Staat van herinspeksie

Karkasse/Vleis	Herinspeksie gedurende—		Benaderde herinspeksie 19.....	Verwagte herinspeksie 19.....
	19.....	19.....		
Bees.....				
Kalf.....				
Skaap en bok.....				
Vark met 'n lewende massa van meer as 25 kg.....				
Vark met 'n lewende massa van 25 kg en minder.....				
Perde, muile en donkies.....				
Vleis (kg).....				

9. Verstrek volledige besonderhede van die arbeidsopset by die abattoir, met klem op die veranderings gedurende die boekjare in item 5 bedoel.

10. Verstrek volledige besonderhede van die basis waarop Departementale uitgawes vir die rekening van die abattoir toegedeel word, met klem op die gesondheidspeksiediens.

11. Verstrek enige ander inligting waarop u die aandag wil vestig.

Ek (volle naam)....., die ondergetekende, in my hoedanigheid as....., verklaar hierby dat die inligting deur my verstrek na my beste wete waar en juis is.

Datum..... Applikant

AANHANGSEL E1

WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)

HEFFINGSOPGAWE: ABATTOIRAGENTE

Naam van agent.....
Adres van agent.....
Week ten opsigte waarvan hierdie opgawe verstrek word.....

A.—Besonderhede van die getal geslagte diere waarop 'n heffing betaalbaar is:

Diersoort	Getal deur bemiddeling van agent geslag	Heffingskoers	Heffing betaalbaar
Beeste.....			R.....
Kalwers.....			R.....
Skape en bokke.....			R.....
Varke.....			R.....
Perde, muile en donkies.....			R.....
Totaal.....			R.....

B.—Staat van totale weeklikse slagtings:

Totale getal diere deur bemiddeling van agent geslag					
Beeste	Kalwers	Skape en Bokke	Varke	Perde, muile en donkies	
Bulle.....	Bulle.....	Skape.....			
Koeie.....	Verse.....	Bokke.....			
Osse.....					
Verse.....					
Totaal.....					
Trek af getal karkasse afgekeur vir menslike verbruik.....					
Netto getal diere waarop 'n heffing betaalbaar is.....					

Ek,, die ondergetekende, in my hoedanigheid as....., verklaar hierby dat die besonderhede in hierdie opgawe na die beste van my wete en oortuiging waar en juis is.

Datum..... Agent

CERTIFICATE OF OWNER OF ABATTOIR AT WHICH THE ABOVE-MENTIONED ANIMALS WERE SLAUGHTERED

I,,
the undersigned, in my capacity as,
hereby certify that the particulars in this return are correct to the
best of my knowledge and belief.

Date..... Owner of abattoir.....

ANNEXURE E2

ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)

LEVY RETURN: ABATTOIR OWNERS

Name of owner.....
Address of owner.....
Situation of abattoir:.....

Town..... District.....
Months in respect of which this return is furnished..... 19.....

A.—Particulars of the number of slaughtered animals on which a levy is payable:

Kind of animal	Number slaughtered	Rate of levy	Levy payable
Cattle.....			R.....
Calves.....			R.....
Sheep and goats.....			R.....
Pigs.....			R.....
Horses, mules and donkeys....			R.....
Total.....			R.....
Less deductible commission according to Part B			R.....
Net amount payable.....			R.....

B.—Particulars of the number of slaughtered animals which was not the property of the abattoir owner:

Kind of animal	Number slaughtered	Rate of levy	Levy payable
Cattle.....			R.....
Calves.....			R.....
Sheep and goats.....			R.....
Pigs.....			R.....
Horses, mules and donkeys....			R.....
Total.....			R.....
Less deductible commission.....			R.....
Net amount payable.....			R.....

C.—Statement of total monthly slaughterings:

	Total number of animals slaughtered				
	Cattle	Calves	Sheep and goats	Pigs	Horses, mules and donkeys
	Bulls.....	Bulls.....	Sheep.....		
	Cows.....	Heifers.....	Goats.....		
	Oxen.....				
	Heifers.....				
Total					
Deduct number of carcasses condemned for human consumption...					
Net number of animals on which levy is payable..					

I,,
the undersigned, in my capacity as,
hereby declare that the particulars in this return are correct to the best of my knowledge and belief and that it corresponds with the registered of daily slaughterings referred to in regulation 21 of the regulations published in terms of the Abattoir Commission Act, 1976.

Date..... Owner.....

SERTIFIKAAT VAN EIENAAR VAN ABATTOIR WAARIN BOGENOEMDE DIERE GESLAG IS

Ek (volle naam).....
die ondergetekende, in my hoedanigheid as,
sertifiseer hierby dat die besonderhede in hierdie opgawe na die beste van my wete en oortuiging waar en juis is.

Datum..... Applikant.....

AANHANGSEL E2

WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)

HEFFINGSOPGAWE: ABATTOIREIENAARS

Naam van eienaar.....
Adres van eienaar.....
Ligging van abattoir:.....

Dorp..... Distrik.....
Maand ten opsigte waarvan hierdie opgawe verstrek word..... 19.....

A.—Besonderhede van die getal geslagte diere waarop 'n heffing betaalbaar is:

Diersoort	Getal geslag	Heffingskoers	Heffing betaalbaar
Beeste.....			R.....
Kalwers.....			R.....
Skape en bokke.....			R.....
Varke.....			R.....
Perde, muile en donkies.....			R.....
Totaal.....			R.....
Minus aftrekbare kommissie volgens Deel B...			R.....
Netto bedrag betaalbaar.....			R.....

B.—Besonderhede van die getal geslagte diere wat nie die eiendomme van die abattoir-eienaar was nie:

Diersoort	Getal geslag	Heffingskoers	Heffing betaalbaar
Beeste.....			R.....
Kalwers.....			R.....
Skape en bokke.....			R.....
Varke.....			R.....
Perde, muile en donkies.....			R.....
Totaal.....			R.....
Minus aftrekbare kommissie.....			R.....
Netto bedrag betaalbaar.....			R.....

C.—Staat van totale maandelikse slagtings:

	Totale getal diere geslag				
	Beeste	Kalwers	Skape en bokke	Varke	Perde, muile en donkies
	Bulle.....	Bulle.....	Skape.....		
	Koeie.....	Verse.....	Bokke.....		
	Osse.....				
	Verse.....				
Totaal					
Trek af getal karkasse afgekeur vir menslike verbruik					
Netto getal diere waarop 'n heffing betaalbaar is					

Ek,,
die ondergetekende, in my hoedanigheid as,
verklaar hierby dat die besonderhede in hierdie opgawe na die beste van my wete en oortuiging waar en juis is en dat dit ooreenstem met die register van daaglikse slagtings vermeld in regulasie 21 van die regulasies afgekondig kragtens die Wet op die Abattoirbedryf, 1976.

Datum..... Eienaar.....

ANNEXURE F
ABATTOIR INDUSTRY ACT, 1976 (ACT 54 OF 1976)
REGISTER OF DAILY SLAUGHTERINGS

Year..... Month.....

Date	A. Number of animals slaughtered (B and C inclusive)											B. Number of animals slaughtered, not being the property of the abattoir owner					C. Number of carcasses condemned for human consumption						
	Cattle					Calves		Sheep and goats			Pigs	Horses, mules and donkeys	Cattle	Calves	Sheep and goats	Pigs	Horses, mules and donkeys	Cattle	Calves	Sheep and goats	Pigs	Horses, mules and donkeys	
	Bulls	Cows	Oxen	Heifers	Total	Bulls	Heifers	Total	Sheep	Goats													Total
1																							
2																							
3																							
4																							
5																							
6																							
7																							
8																							
9																							
10																							
11																							
12																							
13																							
14																							
15																							
16																							
17																							
18																							
19																							
20																							
21																							
22																							
23																							
24																							
25																							
26																							
27																							
28																							
29																							
30																							
31																							
Totaal....																							

AANHANGSEL F
WET OP DIE ABATTOIRBEDRYF, 1976 (WET 54 VAN 1976)
REGISTER VAN DAAGLIKSE SLAGTINGS

Jaar..... Maand.....

Datum	A. Getal diere geslag (B en C inbegrepe)											B. Getal diere geslag wat nie die eiendom van die abattoireienaar is nie					C. Getal karkasse afgekeur vir menslike gebruik							
	Beeste					Kalwers			Skape en bokke			Varke	Perde, muile en donkies	Beeste	Kalwers	Skape en bokke	Varke	Perde, muile en donkies	Beeste	Kalwers	Skape en bokke	Varke	Perde, muile en donkies	
	Bulle	Koeie	Osse	Verse	Totaal	Bulle	Verse	Totaal	Skape	Bokke	Totaal													
1																								
2																								
3																								
4																								
5																								
6																								
7																								
8																								
9																								
10																								
11																								
12																								
13																								
14																								
15																								
16																								
17																								
18																								
19																								
20																								
21																								
22																								
23																								
24																								
25																								
26																								
27																								
28																								
29																								
30																								
31																								
Totaal....																								

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL TECHNICAL SERVICES

No. R. 2561 23 December 1977

WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS ACT, 1957 (ACT 25 OF 1957)

REGULATIONS.—DESIGNATION OF VINE CULTIVARS FOR THE PRODUCTION OR MANUFACTURE OF WINE

The Minister of Agriculture has, under the powers vested in him by section 39 read with section 3 (2) of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), amended the regulations published under Government Notice R. 1085 of 25 June 1976, by inserting the word "Weisser Riesling" after the word "Verdot" in column 1 of the Table thereto.

No. R. 2569 23 December 1977

WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS ACT, 1957 (ACT 25 OF 1957)

DEFINING OF ESTATES FOR THE PRODUCTION OF ESTATE WINES

By virtue of the powers vested in me by section 22 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), I, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister of Agriculture, hereby further amend, as from the date of publication hereof, Government Notice 1388 of 10 August 1973, as amended by Government Notices 2447 of 21 December 1973, 2399 of 27 December 1974, 730 of 18 April 1975, 1392 of 25 July 1975, 1758 of 19 September 1975, 2092 of 7 November 1975, 1358 of 13 August 1976, 2467 of 17 December 1976 and 2275 of 4 November 1977 by the substitution for subparagraph (ii) of paragraph (c) of the following subparagraph:

"(ii) If a certificate has been obtained from the Board to the effect that the wine to be certified is an estate wine, which certificate shall not be given by the Board unless it is satisfied that such wine was produced or manufactured in a cellar situate on the estate concerned from grapes grown thereon and that such wine conforms to the minimum standards of quality as determined by the Board, and also that no grapes other than grapes grown on such estate, were processed in such cellar: Provided that—

(aa) if concentrated must (moskonfyt) added for the purpose of sweetening to wine other than wine to which wine spirit or brandy has been added, is not more than 5 per cent of the volume of the wine concerned, it shall for the purpose of such certificate be deemed that both such concentrated must (moskonfyt) and the wine concerned have been derived from grapes grown on the same estate; and

(bb) during the period ending 31 December 1977, the Board may issue such certificate if grapes, other than grapes grown on the estate concerned, were processed in such cellar if the Board is satisfied that such certificate will relate only to the wine derived from grapes grown on such estate, and that the name of such estate is not used in connection with the sale or export of wine derived from grapes not grown on such estate;".

H. S. J. SCHOEMAN, Minister of Agriculture.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-TEGNIËSE DIENSTE

No. R. 2561 23 Desember 1977

WET OP WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË, 1957 (WET 25 VAN 1957)

REGULASIES.—AANWYSING VAN DRUIFCULTIVARS VIR DIE PRODUKSIE OF VERVAARDIGING VAN WYN

Die Minister van Landbou het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 39, gelees met artikel 3 (2) van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë, 1957 (Wet 25 van 1957), die regulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 1085 van 25 Junie 1976, deur na die woord "Verdot" in kolom 1 van die Tabel daarby, die woord "Weisser Riesling" in te voeg.

No. R. 2569 23 Desember 1977

WET OP WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË, 1957 (WET 25 VAN 1957)

OMSKRYWING VAN LANDGOEDERE VIR DIE PRODUKSIE VAN LANDGOEDWYNE

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 22 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë, 1957 (Wet 25 van 1957), wysig ek, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister van Landbou, hierby, vanaf die datum van publikasie hiervan, Goewermentskennisgewing 1388 van 10 Augustus 1973, soos gewysig by Goewermentskennisgewings 2447 van 21 Desember 1973, 2399 van 27 Desember 1974, 730 van 18 April 1975, 1392 van 25 Julie 1975, 1758 van 19 September 1975, 2092 van 7 November 1975, 1358 van 13 Augustus 1976, 2467 van 17 Desember 1976 en 2275 van 4 November 1977 verder deur subparagraaf (ii) van paragraaf (c) deur die volgende subparagraaf te vervang:

"(ii) indien 'n sertifikaat van die Raad verkry is ten effekte dat die wyn wat gesertifiseer moet word, 'n landgoedwyn is, welke sertifikaat nie deur die Raad uitgereik sal word nie tensy hy oortuig is dat dié wyn in 'n kelder geleë op die betrokke landgoed geproduseer of vervaardig is van druiwe wat daarop gekweek is en dat dié wyn voldoen aan die minimum kwaliteitstandaarde soos deur die Raad bepaal, en ook dat geen ander druiwe behalwe druiwe wat op dié landgoed gekweek is, in dié kelder geprosesseer is nie: Met dien verstande dat—

(aa) indien gekonsentreerde mos (moskonfyt) wat vir die doel van versoeting gevoeg word by wyn anders as wyn waarby wynspiritus of brandewyn gevoeg word, nie meer as 5 persent van die volume van die betrokke wyn is nie, dit vir die doeleindes van sodanige sertifikaat geag sal word dat beide dié gekonsentreerde mos (moskonfyt) en die betrokke wyn afkomstig is van druiwe wat op dieselfde landgoed gekweek is; en

(bb) die Raad gedurende die tydperk eindigende 31 Desember 1977, so 'n sertifikaat mag uitreik indien druiwe behalwe druiwe wat op die betrokke landgoed gekweek is, in dié kelder geprosesseer was, indien die Raad oortuig is dat so 'n sertifikaat slegs betrekking het op wyn afkomstig van druiwe op dié landgoed gekweek, en dat die naam van dié landgoed nie in verband met die verkoop of uitvoer van wyn afkomstig van druiwe wat nie op dié landgoed gekweek is nie, gebruik word nie;".

H. S. J. SCHOEMAN, Minister van Landbou.

No. R. 2570

23 December 1977

WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS ACT, 1957 (ACT 25 OF 1957)

DEFINITION OF AREAS FOR THE PRODUCTION OR MANUFACTURE OF WINE OF ORIGIN

By virtue of the powers vested in me by section 22 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), I, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister of Agriculture, hereby further amend, as from the date of publication hereof, Government Notice R. 1059 of 16 June 1972, as amended by Government Notices R. 2415 of 27 December 1974, 1391 of 25 July 1975, 1612 of 22 August 1975 and 910 of 27 May 1977—

(1) by the substitution for subparagraph (iii) (aa) of paragraph (c) of the following paragraph:

“(iii) (aa) if prior to the pressing of the grapes in question application was made to the said Board for a further certificate to the effect that, in the case of wine to which wine spirit or brandy has been added (hereinafter referred to as liqueur wine), at least 80 per cent of the content thereof (excluding any wine spirit or brandy so added), and, in the case of any other wine, such wine, has been produced from vines in the area concerned, or such advice in connection with the pressing of the grapes in question or such proof thereof, as may in any particular case be acceptable to the said Board, has been given or furnished to it, and such a certificate has been issued by it: Provided that—

(i) if grapes derived from vines in any area adjoining the area concerned have up to 1973, customarily been processed in the latter area, such vines shall for the purposes of such certificate be deemed to be vines in such latter area;

(ii) if concentrated must (moskonfyt) added to wine other than liqueur wine for the purpose of sweetening, is not more than 5 per cent of the volume of the wine concerned, it shall for the purposes of such certificate be deemed that both such concentrated must (moskonfyt) and the wine concerned have been derived from grapes grown in the same area; and

(iii) if, in the case of wine other than liqueur wine, the said Board is satisfied that at least 80 per cent of such wine has been produced from vines in the area concerned, it may, during the period 1 January 1973 to 31 December 1977, issue such certificate in respect of such wine; or”; and

(2) by the substitution in paragraph (d) for the words preceding subparagraph (i) of the following words:

“(d) authorize the sale in the Republic of any wine under the name Constantia, Paarl or Worcester assigned to the areas concerned during the period from the date so fixed opposite the said names until, in the case of Constantia, the 31st December 1977, and in the case of Paarl and Worcester, the 31st December 1980, subject to the following conditions namely—”.

H. S. J. SCHOEMAN, Minister of Agriculture.

No. R. 2570

23 Desember 1977

WET OP WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË, 1957 (WET 25 VAN 1957)

OMSKRYWING VAN GEBIEDE VIR DIE PRODUKSIE OF VERVAARDIGING VAN WYN VAN OORSPRONK

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 22 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë, 1957 (Wet 25 van 1957), wysig ek, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister van Landbou, hierby, vanaf die datum van publikasie hiervan, Goewermentskennisgewing R. 1059 van 16 Junie 1972, soos gewysig by Goewermentskennisgewings R. 2415 van 27 Desember 1974, 1391 van 25 Julie 1975, 1612 van 22 Augustus 1975 en 910 van 27 Mei 1977 verder—

(1) deur subparagraaf (iii) (aa) van paragraaf (c) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(iii) (aa) indien vóór die pars van die betrokke druïwe by genoemde Raad aansoek gedoen is om ’n verdere sertifikaat ten effekte dat, in die geval van wyn waarby wynspiritus of brandewyn gevoeg is (hierna likeurwyn genoem), ten minste 80 persent van die inhoud daarvan (behalwe die wynspiritus of brandewyn aldus bygevoeg), en, in die geval van ander wyn, dié wyn, van wingerdstokke in die betrokke gebied geproduseer is, of dié kennis in verband met die pars van die betrokke druïwe of dié bewys daarvan wat in ’n bepaalde geval vir genoemde Raad aanvaarbaar is, aan hom gegee of voorgelê is, en so ’n sertifikaat deur hom uitgereik is: Met dien verstande dat—

(i) indien druïwe wat verkry is van wingerdstokke in ’n gebied aangrensend aan die betrokke gebied oudergewoonte tot 1973 in laasgenoemde gebied verwerk is, dié wingerdstokke vir die doeleindes van sodanige sertifikaat geag word wingerdstokke in sodanige laasgenoemde gebied te wees;

(ii) indien gekonsentreerde mos (moskonfyt) wat vir die doel van versoeting by wyn anders as likeurwyn gevoeg word, nie meer as 5 persent van die volume van die betrokke wyn is nie, dit vir die doeleindes van sodanige sertifikaat geag sal word dat beide dié gekonsentreerde mos (moskonfyt) en die betrokke wyn afkomstig is van druïwe wat in dieselfde gebied gekweek is; en

(iii) indien, in die geval van ander wyn as likeurwyn, genoemde Raad oortuig is dat minstens 80 persent van dié wyn van wingerdstokke in die betrokke gebied geproduseer is, hy, gedurende die tydperk 1 Januarie 1973 tot 31 Desember 1977 so ’n sertifikaat ten opsigte van dié wyn kan uitreik; of”; en

(2) deur in paragraaf (d) die woorde wat subparagraaf (i) voorafgaan, deur die volgende woorde te vervang:

“(d) magtig hierby die verkoop in die Republiek van wyn onder die naam Constantia, Paarl of Worcester wat aan die betrokke gebied toegewys is, gedurende die tydperk vanaf die datum aldus bepaal teenoor genoemde name, tot, in die geval van Constantia, 31 Desember 1977, en in die geval van Paarl en Worcester, 31 Desember 1980, onderworpe aan die volgende voorwaardes, naamlik—”.

H. S. J. SCHOEMAN, Minister van Landbou.

No. R. 2571

23 December 1977

WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS ACT, 1957 (ACT 25 OF 1957)

REGULATIONS.—CLASSIFICATION AND GRADING OF WINE AND THE USE OF DESIGNATIONS FOR WINE, WINE OF ORIGIN AND ESTATE WINE

The Minister of Agriculture has by virtue of section 39, read with sections 19, 21 and 22 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), with effect from 1 January 1978 amended the regulations published under Government Notice R. 1061 of 16 June 1972, as amended by Government Notices R. 1387 of 10 August 1973, R. 1750 of 28 September 1973 and R. 1758 of 9 September 1977 by the substitution for regulation 11A. (2) of the following regulation:

“(2) A certificate required in terms of these regulations, in relation to any wine, shall only be issued by the Board if it is satisfied that all the processes of pressing, fermentation, manipulation, maturation and bottling of such wine were undertaken and completed on the premises where the grapes from which such wine was derived, were pressed or, where all such processes were not undertaken and completed on such premises, only if the Board is satisfied that any such process was undertaken or completed on the first premises to which such wine was removed from the premises where such grapes were pressed and such fermentation was completed: Provided that the Board may on application made to it in writing, permit such fermentation and any further processing as it may in any circumstances direct on such first premises, or with the prior approval by the Board, on any further premises to which such wine is removed, subject to such conditions as it may in any particular case determine.”.

No. R. 2572

23 December 1977

WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS ACT, 1957 (ACT 25 OF 1957)

WINE SOLD OR EXPORTED WITH INDICATION OF VINE CULTIVAR FROM WHICH IT IS PRODUCED OR YEAR IN WHICH IT WAS PRODUCED

By virtue of the powers vested in me by section 21 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), I, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister of Agriculture, hereby amend, as from the date of publication hereof, Government Notice R. 1386 of 10 August 1973—

(1) by the substitution for paragraph (c) of the following paragraph:

“(c) with effect from 1 September 1973, the sale in or export from the Republic of any wine under the name of any the vine cultivars Muscat d’Alexandrie (White Hanepoot, Red Hanepoot) or Muscadel (Red Muscadel, White Muscadel), or under any name popularly or commercially used as a designation for any such vine cultivar unless—

(i) where such wine was produced or manufactured from grapes harvested prior to 1 January 1978, not less than 40 per cent;

(ii) where such wine was produced or manufactured from grapes harvested during the period from 1 January 1978 to 30 June 1983, not less than 50 per cent; and

No. R. 2571

23 Desember 1977

WET OP WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË, 1957 (WET 25 VAN 1957)

REGULASIES.—KLASSIFISERING EN GRADE- RING VAN WYN EN DIE GEBRUIK VAN BENAMINGS VIR WYN, WYN VAN OORSPRONG EN LANDGOEDWYN

Die Minister van Landbou het kragtens artikel 39, saamgelees met artikels 19, 21 en 22 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë, 1957 (Wet 25 van 1957), die regulasies, gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 1061 van 16 Junie 1972, soos gewysig by Goewermentskennisgewings R. 1387 van 10 Augustus 1973, R. 1750 van 28 September 1973 en R. 1758 van 9 September 1977, met ingang van 1 Januarie 1978 gewysig deur regulasie 11A. (2) deur die volgende regulasie te vervang:

“(2) ’n Sertifikaat wat ingevolge hierdie regulasies met betrekking tot enige wyn vereis word, word slegs deur die Raad uitgereik indien hy oortuig is dat al die prosesse van pars, gisting, manipulasie, veroudering en bottelering van die wyn plaasgevind het en voltooi is op die perseel waar die druïwe waarvan dié wyn verkry is, gepars is, of waar al sodanige prosesse nie op die perseel plaasgevind het of voltooi is nie, slegs indien die Raad oortuig is dat enige sodanige proses plaasgevind het of voltooi is op die eerste perseel waarna die wyn verwyder is vanaf die perseel waar die druïwe gepars en die gisting voltooi is: Met dien verstande dat die Raad op skriftelike aansoek sodanige gisting of enige verdere prosessering op die eerste perseel, of met vooraf goedkeuring deur die Raad, op enige verdere perseel waarna dié wyn verwyder word, kan toelaat as wat hy onder die omstandighede gelas, onderworpe aan die voorwaardes wat hy in ’n besondere geval bepaal.”.

No. R. 2572

23 Desember 1977

WET OP WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË, 1957 (WET 25 VAN 1957)

WYN WAT VERKOOP OF UITGEVOER WORD MET AANDUIDING VAN DIE DRUIFCULTIVAR WAARVAN DIT VERKRY IS OF DIE JAAR WAARIN DIT GEPRODUSEER IS

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 21 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë, 1957 (Wet 25 van 1957), wysig ek, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister van Landbou, hierby, vanaf die datum van publikasie hiervan, Goewermentskennisgewing R. 1386 van 10 Augustus 1973—

(1) deur paragraaf (c) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(c) met ingang vanaf 1 September 1973 die verkoop in of uitvoer uit die Republiek van enige wyn onder die naam van enige van die druifcultivars Muscat d’Alexandrie (Wit Hanepoot, Rooi Hanepoot) of Muscadel (Rooi Muscadel, Wit Muscadel), of onder enige naam wat algemeen of in die handel as ’n benaming vir enige sodanige druifcultivar gebruik word, tensy—

(i) waar daardie wyn geproduseer of vervaardig is van druïwe wat voor 1 Januarie 1978 geoes is, nie minder nie as 40 persent;

(ii) waar daardie wyn geproduseer of vervaardig is van druïwe wat gedurende die tydperk vanaf 1 Januarie 1978 tot 30 Junie 1983 geoes is, nie minder nie as 50 persent; en

(iii) where such wine was produced or manufactured from grapes harvested after 30 June 1983, not less than 75 per cent;

of the content of such wine has been produced or manufactured from vines of such cultivar, and unless such wine is furthermore characteristic of wine derived from such cultivar;"

(2) by the substitution for paragraph (e) of the following paragraph:

"(e) with effect from 1 January 1979, the sale in or export from the Republic of any wine which was produced or manufactured from grapes harvested prior to such date, under the name of any vine cultivar [except any vine cultivar referred to in paragraph (b) or paragraph (c)] designated in terms of section 3 (2) of the said Act, or under any name popularly or commercially used as a designation used for such vine cultivar, unless such wine is a wine of origin as defined in terms of the said Act, and unless the name of such cultivar is so used in conjunction with the words 'wine of origin';" and

(3) by the substitution for paragraph (g) of the following paragraph:

"(g) the sale in or export from the Republic of any wine designated as 'wine of origin superior', and as having been derived from vines of any particular cultivar, unless the Board has certified that not less than 75 per cent of the content of such wine has been produced or manufactured from vines of such cultivar;"

H. S. J. SCHOEMAN, Minister of Agriculture.

No. R. 2573

23 December 1977

WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS ACT, 1957, (ACT 25 OF 1957)

DEFINITION OF AREAS FOR THE PRODUCTION OR MANUFACTURE OF WINE OF ORIGIN

By virtue of the powers vested in me by section 22 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957), I, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister of Agriculture, hereby further amend, as from the date of publication hereof, Government Notice 351 of 5 March 1976, as amended by Government Notices 1367 of 13 August 1976, 395 of 18 March 1977 and 977 of 3 June 1977 by the substitution for subparagraph (b) of paragraph (2) of the following paragraph:

"(b) Such wine, excluding any wine, spirit or brandy which may be added thereto, shall be produced or manufactured exclusively from grapes grown within the area concerned: Provided that if concentrated must (moskonfyt) added for the purpose of sweetening to wine other than wine to which wine spirit or brandy has been added, is not more than 5 per cent of the volume of the wine concerned, it shall for the purpose of a certificate referred to in subparagraph (f), be deemed that both such concentrated must (moskonfyt) and the wine concerned have been derived from grapes grown in the same area."

H. S. J. SCHOEMAN, Minister of Agriculture.

(iii) waar daardie wyn geproduseer of vervaardig van duiwe wat na 30 Junie 1983 geoes is, nie minder as 75 persent;

van die inhoud van daardie wyn van duiwe van daardie druifcultivar geproduseer of vervaardig is, en tensy da die wyn ook kenmerkend is van wyn van daardie druifcultivar verkry;"

(2) deur paragraaf (e) deur die volgende paragraaf vervang:

"(e) met ingang vanaf 1 Januarie 1979 die verkoop of uitvoer uit die Republiek van wyn wat geproduseer of vervaardig is van duiwe wat na daardie datum geoes is, onder die naam van enige druifcultivar [behalwe druifcultivar bedoel in paragraaf (b) of paragraaf (c) ingevolge artikel 3 (2) van genoemde Wet aangewys, onder 'n naam wat algemeen of in die handel as benaming vir enige sodanige druifcultivar gebruik word tensy daardie wyn 'n wyn van oorsprong soos omskrywing ingevolge genoemde Wet is, en tensy die naam van daardie druifcultivar aldus in samehang met die woorde 'wyn van oorsprong' gebruik word;" en

(3) deur paragraaf (g) deur die volgende paragraaf vervang:

"(g) die verkoop in of uitvoer uit die Republiek van enige wyn wat aangedui word as 'wyn van oorsprong superieur', en as wyn wat verkry is van enige bepaald druifcultivar, tensy die Raad gesertifiseer het dat nie minder nie as 75 persent van die inhoud van daardie wyn van wingerdstokke van daardie druifcultivar geproduseer of vervaardig is;"

H. S. J. SCHOEMAN, Minister van Landbou.

No. R. 2573

23 Desember 1977

WET OP WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË, 1957 (WET 25 VAN 1957)

OMSKRYWING VAN GEBIEDE VIR DIE PRODUKSIE OF VERVAARDIGING VAN WYN VAN OORSPRONG

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 22 van die wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë, 1957 (Wet 25 van 1957), wysig ek, Hendrik Stephanus Johan Schoeman, Minister van Landbou, hierby, vanaf die datum van publikasie hiervan, Goewermentskennisgewing 351 van 5 Maart 1976, soos gewysig by Goewermentskennisgewings 1367 van 13 Augustus 1976, 395 van 18 Maart 1977 en 977 van 3 Junie 1977 verder deur subparagraaf (b) van paragraaf (2) deur die volgende subparagraaf te vervang:

"(b) Sodanige wyn, uitgesonderd enige wynspiritus of brandewyn wat daarby gevoeg mag word, moet uitsluitlik van duiwe wat binne die betrokke gebied gekweek is, geproduseer of vervaardig word: Met dien verstande dat indien gekonsentreerde mos (moskonfyt) wat vir die doel van versoeting gevoeg word by wyn anders as wyn waarby wynspiritus of brandewyn gevoeg word, nie meer as 5 persent van die volume van die betrokke wyn is nie, dit vir die doeleindes van 'n sertifikaat in subparagraaf (f) bedoel, geag sal word dat beide dié gekonsentreerde mos (moskonfyt) en die betrokke wyn afkomstig is van duiwe wat in dieselfde gebied gekweek is."

H. S. J. SCHOEMAN, Minister van Landbou.

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT

No. R. 2564

23 December 1977

ESTABLISHMENT OF A TOWNSHIP COUNCIL.— LEBOWAKGOMO, LEBOWA

I, Willem Adriaan Cruywagen, Deputy Minister of Bantu Affairs, acting on behalf of the Minister of Bantu Administration and Development by virtue of the powers vested in him by regulation 1 (1) of Chapter 8 of the Regulations for the Administration and Control of Townships in Bantu Areas, published under Proclamation R. 293 of 1962, hereby establish a township council for the township of Lebowakgomo, Lebowa.

W. A. CRUYWAGEN, Deputy Minister of Bantu Affairs.
(File T60/5/1525/6)

No. R. 2565

23 December 1977

DEFINING AND SETTING APART OF THE GA- MAPODILE TOWNSHIP, DISTRICT OF LYDEN- BURG

I, Willem Adriaan Cruywagen, Deputy Minister of Bantu Affairs, hereby on behalf of the Minister of Bantu Administration and Development by virtue of the powers vested in him by regulation 4 (1) (a) of Chapter 1 of the Regulations for the Administration and Control of Townships in Bantu Areas, published under Proclamation R. 293 of 1962, define and set apart under the name of Ga-Mapodile the area of land described in the Schedule hereto as a township for the occupation, residence and other reasonable requirements of Bantu.

W. A. CRUYWAGEN, Deputy Minister of Bantu Affairs.
(File T60/4/1545/5)

SCHEDULE

A certain area of land, in extent 110,128 0 hectares, situate on the farm Eerste Geluk 322 KT, District of Lydenburg, Province of the Transvaal, as shown on General Plan BA49/1976 approved by the Secretary for Bantu Administration and Development and filed in his office, a copy of which is available in the office of the Township Superintendent.

No. R. 2580

23 December 1977

REGULATIONS FRAMED UNDER THE SOCIAL PENSIONS ACT, 1973, IN RESPECT OF BANTU IN THE REPUBLIC.—AMENDMENT OF GOVERN- MENT NOTICE R. 1034 OF 1974

I, Andries Petrus Treurnicht, Deputy Minister of Bantu Administration and of Bantu Education, acting on behalf of the Minister of Bantu Administration and Development by virtue of the powers vested in him by section 17 (1) of the Social Pensions Act, 1973 (Act 37 of 1973), read with Proclamation R. 219 of 1973, hereby amend, with effect from 1 November 1977, the regulations contained in the Schedule to Government Notice R. 1034, dated 21 June 1974, in accordance with the accompanying Schedule.

A. P. TREURNICHT, Deputy Minister of Bantu
Administration and of Bantu Education.
(File M84/1)

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING

No. R. 2564

23 Desember 1977

INSTELLING VAN 'N DORPSRAAD.—LEBOWA- KGOMO, LEBOWA

Ek, Willem Adriaan Cruywagen, Adjunk-minister van Bantoesake, handelende namens die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling kragtens die bevoegheid hom verleen by regulasie 1 (1) van Hoofstuk 8 van die Regulasies vir die Administrasie en Bestuur van Dorpe in Bantoegebiede, afgekondig by Proklamasie R. 293 van 1962, stel hierby dorpsraad in vir die dorp Lebowakgomo, Lebowa.

W. A. CRUYWAGEN, Adjunk-minister van Bantoesake.
(Lêer T60/5/1525/6)

No. R. 2565

23 Desember 1977

BEPALING EN AFSONDERING VAN DIE DORP GA- MAPODILE, DISTRIK LYDENBURG

Ek, Willem Adriaan Cruywagen, Adjunk-minister van Bantoesake, bepaal en sonder hierby af, namens die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling kragtens die bevoegdheid hom verleen by regulasie 4 (1) (a) van Hoofstuk 1 van die Regulasies vir die Administrasie en Bestuur van Dorpe in Bantoegebiede, afgekondig by Proklamasie R. 293 van 1962, onder die naam Ga-Mapodile, die grondgebied beskryf in die Bylae hiervan as 'n dorp vir die okkupasie, bewoning en ander redelike behoeftes van Bantoes.

W. A. CRUYWAGEN, Adjunk-minister van Bantoesake.
(Lêer T60/4/1545/5)

BYLAE

'n Sekere stuk grond, groot 110,128 0 hektaar, geleë op die plaas Eerste Geluk 322 KT, distrik Lydenburg, provinsie Transvaal, soos aangedui op Algemene Plan BA49/1976 wat deur die Sekretaris van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling goedgekeur is en in sy kantoor bewaar word en waarvan 'n afskrif beskikbaar is in die kantoor van die Dorpsuperintendent.

No. R. 2580

23 Desember 1977

REGULASIES OPGESTEL Kragtens DIE WET OP MAATSKAPLIKE PENSIOENE, 1973, MET BETREK- KING TOT BANTOES IN DIE REPUBLIEK.— WYSIGING VAN GOEWERMENTSKENNISGEWING R. 1034 VAN 1974

Ek, Andries Petrus Treurnicht, Adjunk-minister van Bantoe-administrasie en van Bantoe-onderwys, handelende namens die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 17 (1) van die Wet op Maatskaplike Pensioene, 1973 (Wet 37 van 1973), gelees met Proklamasie R. 219 van 1973, wysig hierby, met ingang van 1 November 1977, die regulasies vervat in die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 1034, gedateer 21 Junie 1974, ooreenkomstig bygaande Bylae.

A. P. TREURNICHT, Adjunk-minister van Bantoe-
administrasie en van Bantoe-onderwys.
(Lêer M84/1)

SCHEDULE

Substitute the following for regulation 10:

"10. A social pension shall be granted with effect from a date determined by the Secretary, either in general or in respect of a specific case: Provided that a social pension shall not be granted from a date prior to the date on which application for such a pension was made on the prescribed form."

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. R. 2556

23 December 1977

ANNEXURE A

OPERATIONAL AGREEMENT

ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOPHUTHATSWANA HEREIN REPRESENTED BY LUCAS MANYANE MANGOPE IN HIS CAPACITY AS CHIEF MINISTER OF BOPHUTHATSWANA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE GOVERNMENT OF BOPHUTHATSWANA") AND THE COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH HEREIN REPRESENTED BY CHRISTIAAN VAN DER MERWE BRINK IN HIS CAPACITY AS PRESIDENT OF THE CSIR:

Whereas the Government of Bophuthatswana and the Government of the Republic of South Africa have consulted together and have agreed that it will economically and otherwise be beneficial to both their respective countries that scientific and industrial research in both countries be undertaken and carried out by CSIR, and have accordingly requested CSIR to undertake and carry out such research also in Bophuthatswana on terms more fully recorded in an Agreement signed by the said Governments on the 15th day of November 1977 (hereinafter referred to as the "Main Agreement");

And whereas CSIR has consented to such request and is willing to operate in Bophuthatswana on terms recorded in the Main Agreement and this Agreement;

Now, therefore, the Government of Bophuthatswana and CSIR agree as follows:

(1) The Government of Bophuthatswana records that it desires CSIR, and CSIR records that it is willing, to render the services and to perform the functions envisaged by the Scientific Research Council Act, within Bophuthatswana in accordance with the Main Agreement and this Agreement as long as the Main Agreement remains in force.

(2) For any service envisaged in the Scientific Research Council Act the Government of Bophuthatswana, including any department thereof, or any body controlled by the Government of Bophuthatswana, any local authority or other public body and any other private person in Bophuthatswana shall have the right to call upon CSIR, on the understanding that the terms and conditions on which CSIR may undertake such services shall be such as may be mutually agreed upon between CSIR and the person (including any Government or Administration) to whom the services are to be rendered.

(3) The Government of Bophuthatswana shall designate a senior officer in its service to act as Scientific Liaison Officer between it and CSIR and to perform such functions and take such steps as may in law be necessary for the due and successful implementation of this Agreement in Bophuthatswana.

BYLAE

Vervang regulasie 10 deur die volgende:

"10. 'n Maatskaplike pensioen word toegeken m ingang van 'n datum wat die Sekretaris, of in die algeme òf met betrekking tot 'n bepaalde geval, bepaal: Met di verstande dat 'n maatskaplike pensioen nie toegeken wo vanaf 'n datum voor die datum waarop aansoek om 'n pensioen op die voorgeskrewe vorm gedoen is nie.

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE

No. R. 2556

23 Desember 1977

BYLAE A

WERKSOOREENKOMS

AANGEGAAN DEUR EN TUSSEN DIE REGERING VAN BOPHUTHATSWANA HIERIN VERTEENWOORDIG DEUR LUCAS MANYANE MANGOP IN SY HOEDANIGHEID VAN HOOFMINISTER VAN BOPHUTHATSWANA (HIERONDER "DIE REGERING VAN BOPHUTHATSWANA" GENOEM EN DIE WETENSKAPLIKE EN NYWERHEIDNA VORSINGSRAAD HIERIN VERTEENWOORDIG DEUR CHRISTIAAN VAN DER MERWE BRINK IN SY HOEDANIGHEID VAN PRESIDENT VAN DIE WNNR:

Nademaal die Regering van Bophuthatswana en di Regering van die Republiek van Suid-Afrika oorle gepleeg het en dit met mekaar daarvoor eens is dat di ekonomies en andersins vir albei hul onderskeie land voordelig sal wees indien wetenskaplike en nywerheids navorsing in beide lande deur die WNNR onderneem en uitgevoer word, en derhalwe die WNNR versoek het on sodanige navorsing ook in Bophuthatswana te onderneem en uit te voer op voorwaardes wat breedvoeriger verva is in 'n Ooreenkoms wat genoemde Regerings op 15 November 1977 onderteken het (hieronder die "Hoofoor-eenkoms" genoem);

En nademaal die WNNR in sodanige versoek toegestem het en gewillig is om in Bophuthatswana op te tree op die voorwaardes wat in die Hoofoor-eenkoms vervat is;

So is dit dat die Regering van Bophuthatswana en die WNNR soos volg ooreenkom:

(1) Die Regering van Bophuthatswana boekstaaf dat hy van die WNNR verlang, en die WNNR boekstaaf dat hy daartoe gewillig is, dat hy in Bophuthatswana die dienste en die funksies beoog in die Wet op die Weten-skaplike Navorsingsraad lewer en vervul ooreenkomstig die Hoofoor-eenkoms en hierdie Ooreenkoms solank die Hoof-oor-eenkoms van krag bly.

(2) Die Regering van Bophuthatswana, met inbegrip van enige van sy departemente of enige instansie wat deur die Regering van Bophuthatswana beheer word, enige plaaslike owerheid of ander openbare liggaam en enige ander private persoon in Bophuthatswana, het die reg om hom tot die WNNR te wend vir enige diens in die Wet op die Wetenskaplike Navorsingsraad beoog, met dien ver-stande dat die voorwaardes waarop die WNNR soda-nige dienste mag onderneem, moet wees soos onderling ooreengekom tussen die WNNR en die persoon (met inbegrip van enige Regering of Administrasie) aan wie die dienste gelewer moet word.

(3) Die Regering van Bophuthatswana moet 'n senior beampte in sy diens aanwys om as Wetenskaplike Skakel-beampte tussen hom en die WNNR op te tree en soda-nige funksies te vervul en sodanige stappe te doen as wat by wet vereis word vir die behoorlike en suksesvolle uit-voering van hierdie Ooreenkoms in Bophuthatswana.

(4) The appointment, discharge and conditions of employment of personnel in CSIR's service, whether stationed outside or within Bophuthatswana, shall be the responsibility and in the sole discretion of CSIR.

(5) The Government of Bophuthatswana shall provide all necessary assistance to CSIR in the issue of permits or other authorisations for personnel and for vehicles and for equipment to enter Bophuthatswana to enable CSIR to render the services and to perform the functions covered by this Agreement.

(6) CSIR records its willingness, if the Government of Bophuthatswana desires it to do so, and within the reasonable limits of its resources, facilities and of costs, to train citizens of Bophuthatswana in work connected with scientific or industrial research in which CSIR may be engaged in Bophuthatswana and, in CSIR's discretion and as far as their qualifications and personal attributes warrant, to employ citizens of Bophuthatswana.

(7) CSIR may employ consultants and contractors to do work for it within Bophuthatswana and the Government of Bophuthatswana agrees that such consultants and contractors and their employees will be afforded the same treatment and facilities as are afforded to CSIR and its own employees.

Thus done and signed at Pretoria on this the 15th day of November 1977.

C. VAN DER MERWE BRINK.

For the Council for Scientific and Industrial Research.

L. M. MANGOPE.

For the Government of Bophuthatswana.

(4) Die aanstelling, ontslag en diensvoorwaardes van personeel in die diens van die WNNR, hetsy buite of binne Bophuthatswana gestasioneer, is die verantwoordelikheid van die WNNR en is volgens sy uitsluitlike diskresie.

(5) Die Regering van Bophuthatswana moet al die nodige hulp aan die WNNR verleen by die uitreiking van permitte of ander magtigings vir personeel en vir voertuie en vir toerusting om Bophuthatswana binne te gaan ten einde die WNNR in staat te stel om die dienste te lewer en die funksies te vervul wat deur hierdie Ooreenkoms gedek word.

(6) Die WNNR boekstaaf sy bereidwilligheid, indien die Regering van Bophuthatswana verlang dat die WNNR dit moet doen, om, binne die redelike perke van sy middele en sy fasiliteite en van koste, burgers van Bophuthatswana op te lei in werk wat in verband staan met wetenskaplike of nywerheidsnavorsing waarmee die WNNR in Bophuthatswana besig mag wees en om, volgens die WNNR se diskresie en insoverre hul kwalifikasies en persoonlike hoedanighede dit regverdig, burgers van Bophuthatswana in diens te neem.

(7) Die WNNR kan konsultante en kontrakteurs in diens neem om werk vir hom in Bophuthatswana te verrig en die Regering van Bophuthatswana stem daarin toe dat aan sodanige konsultante en kontrakteurs en hulle werknemers dieselfde behandeling gegee en dieselfde fasiliteite verskaf word as dié wat aan die WNNR en sy eie werknemers gegee en verskaf word.

Aldus gedoen en geteken te Pretoria op hede die 15de dag van November 1977.

C. VAN DER MERWE BRINK.

Namens die Wetenskaplike en Nywerheidsnavorsingsraad.

L. M. MANGOPE.

Namens die Regering van Bophuthatswana.

DEPARTMENT OF HEALTH

No. R. 2576

23 December 1977

THE SOUTH AFRICAN MEDICAL AND DENTAL COUNCIL

AMENDMENT OF THE REGULATIONS RELATING TO QUALIFICATIONS OBTAINED OUTSIDE THE REPUBLIC WHICH ENTITLE SOUTH AFRICAN CITIZENS TO REGISTRATION AS A PSYCHOLOGIST

The Minister of Health, on the recommendation of the South African Medical and Dental Council, hereby in terms of section 25 (2) read with section 61 (4) of the Medical, Dental and Supplementary Health Service Professions Act, 1974 (Act 56 of 1974), amends the regulations published under Government Notice R. 821, dated 13 May 1977, as follows:

By the addition of the following qualifications:

UNITED STATES OF AMERICA

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
Boston College— Master of Education.....	M Ed Boston Col

FEDERAL REPUBLIC OF WEST GERMANY

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
University of Mainz— Doctor of Philosophy.....	D Phil Mainz

DEPARTEMENT VAN GESONDHEID

No. R. 2576

23 Desember 1977

DIE SUID-AFRIKAANSE GENEESKUNDIGE EN TANDHEELKUNDIGE RAAD

WYSIGING VAN DIE REGULASIES BETREFFENDE DIE KWALIFIKASIES BUITE DIE REPUBLIEK VERWERF WAT DIE REG OP REGISTRASIE AS SIELKUNDIGE AAN SUID-AFRIKAANSE BURGERS VERLEEN

Die Minister van Gesondheid wysig hierby, op aanbeveling van die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, kragtens artikel 25 (2) gelees met artikel 61 (4) van die Wet op Geneeshere, Tandartse en Aanvullende Gesondheidsdiensberoep, 1974 (Wet 56 van 1974), die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 821 van 13 Mei 1977, soos volg:

Deur die byvoeging van die volgende kwalifikasies:

VERENIGDE STATE VAN AMERIKA

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Boston-kollege— Magister in Opvoedkunde.....	M Ed Boston Col

BONDSREPUBLIEK WES-DUISSLAND

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Universiteit van Mainz— Doktor in Wysbegeerte.....	D Phil Mainz

No. R. 2577

23 December 1977

THE SOUTH AFRICAN MEDICAL AND DENTAL COUNCIL

AMENDMENT OF THE REGULATIONS RELATING TO QUALIFICATIONS OBTAINED OUTSIDE THE REPUBLIC WHICH ENTITLE SOUTH AFRICAN CITIZENS TO REGISTRATION AS A PSYCHOLOGIST

The Minister of Health, on the recommendation of the South African Medical and Dental Council, in terms of section 25 (2) read with section 61 (4) of the Medical, Dental and Supplementary Health Service Professions Act, 1974 (Act 56 of 1974), hereby amends the regulations published under Government Notice R. 821 of 13 May 1977, by—

(a) the addition of the heading "Canada" and thereunder the following qualification:

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
University of Toronto— Master of Arts in Psychology.....	MA (Psychology) Toronto

(b) the addition of the heading "Israel" and thereunder the following qualification:

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
Bar-Ilan University— Master of Arts in Clinical Psychology.....	MA (Clin Psychology) Bar-Ilan

(c) the addition of the heading "New Zealand" and thereunder the following qualification:

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
University of Victoria— Master of Arts in Psychology.....	MA (Psychology) Victoria

(d) the addition under the heading "United Kingdom" of the following qualification:

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
University of London— Master of Science in Occupational Psychology	MSc (Occupational Psychology) Lond

(e) the addition under the heading "United States of America" of the following qualifications:

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
University of Kansas— Master of Education in Social Psychology..	MSc (Educ) Social Psychology Kansas
University of Princeton— Doctor of Philosophy in Psychology.....	PhD (Psychology) Princeton

No. R. 2578

23 December 1977

THE SOUTH AFRICAN MEDICAL AND DENTAL COUNCIL

AMENDMENT OF THE REGULATIONS RELATING TO THE QUALIFICATIONS WHICH ENTITLE PSYCHOLOGISTS TO REGISTRATION

The Minister of Health, on the recommendation of the South African Medical and Dental Council, in terms of section 24 (1) read with section 61 (4) of the Medical, Dental and Supplementary Health Service Professions Act,

No. R. 2577

23 Desember 1977

DIE SUID-AFRIKAANSE GENEESKUNDIGE EN TANDHEELKUNDIGE RAAD

WYSIGING VAN DIE REGULASIES BETREFFEND KWALIFIKASIES BUITE DIE REPUBLIEK VERWERF WAT DIE REG OP REGISTRASIE AS SIELKUNDIGE AAN SUID-AFRIKAANSE BURGER VERLEEN

Die Minister van Gesondheid wysig hierby, op aanbeveling van die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, kragtens artikel 25 (2) gelees met artikel 61 (4) van die Wet op Geneeshere, Tandartse en Aanvullende Gesondheidsdiensberoepes, 1974 (Wet 56 van 1974) die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 821 van 13 Mei 1977 deur—

(a) die byvoeging van die opskrif "Israel" en daar onder die volgende kwalifikasie:

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Bar-Ilan-universiteit— Magister in Lettere en Wysbegeerte in Kliniese Sielkunde	MA (Klin Sielkunde) Bar-Ilan

(b) die byvoeging van die opskrif "Kanada" en daar onder die volgende kwalifikasie:

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Universiteit van Toronto— Magister in Lettere en Wysbegeerte in Sielkunde	MA (Sielkunde) Toronto

(c) die byvoeging van die opskrif "Nieu-Seeland" en daaronder die volgende kwalifikasie:

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Universiteit van Victoria— Magister in Lettere en Wysbegeerte in Sielkunde	MA (Sielkunde) Victoria

(d) die byvoeging onder die opskrif "Verenigde Koninkryk" van die volgende kwalifikasie:

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Universiteit van Londen— Magister in Natuurwetenskappe in Beroepsielkunde	MSc (Beroepsielkunde) Lond

(e) die byvoeging onder die opskrif "Verenigde State van Amerika" van die volgende kwalifikasies:

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Universiteit van Kansas— Magister in Natuurwetenskappe (Opvoeding) in Sosiale Sielkunde	MSc (Opv) Sosiale Sielkunde Kansas
Universiteit van Princeton— Doktor in Wysbegeerte in die Sielkunde....	PhD (Sielkunde) Princeton

No. R. 2578

23 Desember 1977

DIE SUID-AFRIKAANSE GENEESKUNDIGE EN TANDHEELKUNDIGE RAAD

WYSIGING VAN DIE REGULASIES BETREFFENDE DIE KWALIFIKASIES WAT DIE REG AS SIELKUNDIGES VERLEEN

Die Minister van Gesondheid wysig hierby, op aanbeveling van die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, kragtens artikel 24 (1) gelees met artikel 61 (4) van die Wet op Geneeshere, Tandartse en Aan-

974 (Act 56 of 1974), hereby amends the regulations published under Government Notice R. 612 of 15 April 1977 y—

(a) the substitution for regulation 1 of the following:

"1. In these regulations 'category' means a subsection of the total field of psychology and entails psychological procedures recognised as generally accepted practice for the particular subsection; it does not mean a speciality.";

(b) the deletion of regulation 2 (2) and the renumbering of regulation 2 (3) to read 2 (2); and

(c) the addition of the following qualifications to the list of qualifications:

<i>University or examining authority and qualification</i>	<i>Abbreviation for registration</i>
University of Durban-Westville—	
Master of Arts in Clinical Psychology....	MA (Clin Psychology) Durban-Westville
Master of Science in Clinical Psychology...	MSc (Clin Psychology) Durban-Westville
Master of Arts in Counselling Psychology..	MA (Counselling Psychology) Durban-Westville
Master of Science in Counselling Psychology	MSc (Counselling Psychology) Durban-Westville
University of Natal—	
Master of Science in Clinical Psychology...	MSc (Clin Psychology) Natal
Master of Arts in Counselling Psychology..	MA (Counselling Psychology) Natal
Master of Science in Counselling Psychology	MSc (Counselling Psychology) Natal
Master of Social Sciences in Counselling Psychology	M Soc Sc (Counselling Psychology) Natal
Master of Arts in Research Psychology....	MA (Research Psychology) Natal
Master of Science in Research Psychology..	MSc (Research Psychology) Natal
Master of Social Sciences in Research Psychology	M Soc Sc (Research Psychology) Natal
Master of Arts in Industrial Psychology....	MA (Industrial Psychology) Natal
Master of Science in Industrial Psychology	MSc (Industrial Psychology) Natal
Master of Social Sciences in Industrial Psychology	M Soc Sc (Industrial Psychology) Natal
Potchefstroomse Universiteit vir CHO—	
Master of Science.....	MSc Potchefstroom
University of South Africa—	
Master of Arts in Social Sciences.....	MA (SS) South Africa

vullende Gesondheidsdiensberoepe, 1974 (Wet 56 van 1974), die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 612 van 15 April deur—

(a) regulasie 1 deur die volgende te vervang:

"1. In hierdie regulasies beteken 'kategorie' 'n onderafdeling van die totale gebied van die sielkunde en behels dit sielkundige prosedures wat as algemeen aanvaarde praktykvoering vir die bepaalde onderafdeling geld; dit beteken nie 'n spesialisiteit nie.'";

(b) regulasie 2 (2) te skrap en regulasie 2 (3) tot 2 (2) te hernoem; en

(c) die volgende kwalifikasies by die lys van kwalifikasies te voeg:

<i>Universiteit of eksaminerende liggaam en kwalifikasie</i>	<i>Afkorting vir registrasie</i>
Universiteit van Durban-Westville—	
Magister in Lettere en Wysbegeerte in Kliniese Sielkunde	MA (Klin Sielkunde) Durban-Westville
Magister in Natuurwetenskappe in Kliniese Sielkunde	MSc (Klin Sielkunde) Durban-Westville
Magister in Lettere en Wysbegeerte in Voorligtingsielkunde	MA (Voorligtingsielkunde) Durban-Westville
Magister in Natuurwetenskappe in Voorligtingsielkunde	MSc (Voorligtingsielkunde) Durban-Westville
Universiteit van Natal—	
Magister in Natuurwetenskappe in Kliniese Sielkunde	MSc (Klin Sielkunde) Natal
Magister in Lettere en Wysbegeerte in Voorligtingsielkunde	MA (Voorligtingsielkunde) Natal
Magister in Natuurwetenskappe in Voorligtingsielkunde	MSc (Voorligtingsielkunde) Natal
Magister in Sosiale Wetenskappe in Voorligtingsielkunde	M Soc Sc (Voorligtingsielkunde) Natal
Magister in Lettere en Wysbegeerte in Navorsingsielkunde	MA (Navorsingsielkunde) Natal
Magister in Natuurwetenskappe in Navorsingsielkunde	MSc (Navorsingsielkunde) Natal
Magister in Sosiale Wetenskappe in Navorsingsielkunde	M Soc Sc (Navorsingsielkunde) Natal
Magister in Lettere en Wysbegeerte in Bedryfsielkunde	MA (Bedryfsielkunde) Natal
Magister in Natuurwetenskappe in Bedryfsielkunde	MSc (Bedryfsielkunde) Natal
Magister in Sosiale Wetenskappe in Bedryfsielkunde	M Soc Sc (Bedryfsielkunde) Natal
Potchefstroomse Universiteit vir CHO—	
Magister in Natuurwetenskappe.....	MSc Potchefstroom
Universiteit van Suid-Afrika—	
Magister in Lettere en Wysbegeerte in Sosiale Wetenskappe	MA (SW) Suid-Afrika

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 2562

23 December 1977

FACTORIES, MACHINERY AND BUILDING WORK ACT, 1941

AMENDMENT OF REGULATIONS

CORRECTION NOTICE

The undermentioned corrections to Government Notice R. 2262 which appears in *Government Gazette* 5798 of 4 November 1977, are published for general information.

1. In the English version of the Schedule in clause 4 (c) substitute "user" for "use" where it appears for the second time.

2. In the Afrikaans version of the Schedule in clause 31 (c) substitute "500 mm" for "500 m".

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 2562

23 Desember 1977

WET OP FABRIEKE, MASJINERIE EN BOUWERK, 1941

WYSIGING VAN REGULASIES

VERBETERINGSKENNISGEWING

Die onderstaande verbeterings van Goewermentskennisgewing R. 2262 wat in *Staatskoerant* 5798 van 4 November 1977 verskyn, word vir algemene inligting gepubliseer.

1. In die Engelse teks van die Bylae in klousule 4 (c) vervang "use" waar dit vir die tweede keer verskyn met "user".

2. In die Afrikaanse teks van die Bylae in klousule 31 (c) vervang "500 m" met "500 mm".

No. R. 2558

23 December 1977

BANTU LABOUR RELATIONS REGULATION ACT, 1953

STEVEDORING TRADE.—ORDER

I, Stephanus Petrus Botha, Minister of Labour—

(a) hereby, in terms of section 11A (3) of the Bantu Labour Relations Regulation Act, 1953, determine that the provisions of the Order made by me in terms of section 11A (2) of that Act in respect of the Stevedoring Trade and which appears in the Schedule hereto, shall be binding, with effect from 1 January 1978, upon all employers and employees in the said Trade who are affected thereby; and

(b) hereby, in terms of section 14 (1), as applied by section 11A (5), of the said Act, declare that the provisions of the said Order shall, with effect from 1 January 1978, *mutatis mutandis* apply in respect of persons who are employees as defined in the Industrial Conciliation Act, 1956.

S. P. BOTHA, Minister of Labour.

SCHEDULE

ORDER

1. AREA AND SCOPE OF ORDER

This Order shall apply to all employers and all their employees for whom wages are prescribed in clause 3 in the Stevedoring Trade in the Magisterial Districts of The Cape, Port Elizabeth, East London and Durban.

2. DEFINITIONS

(a) Unless the context otherwise indicates, any expression which is used in this Order and which is defined in the Bantu Labour Relations Regulation Act, 1953, has the same meaning as in that Act and unless inconsistent with the context—

"Area A" means the Magisterial District of The Cape;

"Area B" means the Magisterial District of Port Elizabeth;

"Area C" means the Magisterial District of East London;

"Area D" means the Magisterial District of Durban;

"daily employee" means an employee engaged by the day to perform the work of a stevedoring hand, leader, winchman, gangwayman, induna or serang, liaison induna or serang, senior induna or serang or grain trimmer;

"driver of a motor vehicle" means an employee who is engaged in driving a motor vehicle, and for the purposes of this definition, the expression "driving a motor vehicle" includes all periods of driving and any time spent by the driver on work connected with the vehicle or the load and all periods during which he is obliged to remain at his post in readiness to drive;

"gangwayman" means an employee who is engaged in giving directional signals to a crane driver or a winchman and who in addition, may assist in the topping, lowering or setting of derricks or in the rigging of snatch blocks;

"grain trimmer" means an employee who, in the process of the bulk loading of grain, is engaged in trimming grain by power-driven machine;

"induna or serang" means an employee who, under the control of a foreman or assistant foreman, supervises and directs a team of stevedoring hands, and who may be required, before the commencement of work on any day, to recruit the labour required for that day;

"leader" means an employee who, while performing the duties of a stevedoring hand, in addition and under the supervision of a foreman, assistant foreman or an induna or serang, directs other stevedoring hands in the stowing of cargo;

"liaison induna or serang" means an employee who is charged by his employer with liaison duties between the employer and his employees working on a ship;

"mobile hoist operator" means an employee who is engaged in operating a mobile power-driven hoist used in the loading, unloading, moving or stacking of goods;

No. R. 2558

23 Desember 1977

WET OP DIE REËLING VAN BANTOE-ARBEIDS-VERHOUDINGE, 1953

STUWADOORSBEDRYF.—ORDER

Ek, Stephanus Petrus Botha, Minister van Arbeid—

(a) bepaal hierby, kragtens artikel 11A (3) van die Wet op die Reëling van Bantoe-arbeidsverhoudinge, 1953, dat die bepalings van die Order wat ek kragten artikel 11A (2) van daardie Wet ten opsigte van die Stuwadoorsbedryf gemaak het en wat in die Bylae hier van verskyn, met ingang van 1 Januarie 1978 binden is vir alle werkgewers en werknemers in genoemd Bedryf wat daardeur geraak word; en

(b) verklaar hierby, kragtens artikel 14 (1), soos toegepas by artikel 11A (5), van genoemde Wet, dat die bepalings van genoemde Order met ingang van 1 Januarie 1978 *mutatis mutandis* van toepassing is ten opsigte van persone wat werknemers is soos omskry in die Wet op Nywerheidsversoenig, 1956.

S. P. BOTHA, Minister van Arbeid.

BYLAE

ORDER

1. GEBIED EN OMVANG VAN DIE ORDER

Hierdie Order is van toepassing op al die werkgewers en al hul werknemers vir wie lone in klousule 3 voorgeskryf word in die Stuwadoorsbedryf in die landdrostrikte Die Kaap, Port Elizabeth, Oos-Londen en Durban.

2. WOORDOMSKRYWING

(a) Tensy die sinsverband anders aandui, het elke uitdrukking wat in hierdie Order gebesig en in die Wet op die Reëling van Bantoe-arbeidsverhoudinge, 1953, omskryf word, dieselfde betekenis as in daardie Wet en, tensy onbestaanbaar met die sinsverband, beteken—

"Gebied A" die landdrostrik Die Kaap;

"Gebied B" die landdrostrik Port Elizabeth;

"Gebied C" die landdrostrik Oos-Londen;

"Gebied D" die landdrostrik Durban;

"daaglikse werknemer" 'n werknemer wat by die dag in diens geneem word om die werk van 'n stuwadoor, leier, windasman, gangboordman, indoea of serang, skakelindoea of -serang, senior indoea of serang of graanstuwer te verrig;

"drywer van 'n motorvoertuig" 'n werknemer wat 'n motorvoertuig dryf, en by die toepassing van hierdie woordomskrywing omvat die uitdrukking "'n motorvoertuig dryf" alle typerke wat hy dryf, alle tyd wat hy bestee aan werk in verband met die voertuig of die vraag en alle typerke wat hy verplig is om op sy pos te bly gereed om te dryf;

"gangboordman" 'n werknemer wat aanwysingstekens aan 'n kraandrywer of windasman gee en wat daarbenewens kan help om laaibome op te hys, neer te laat of te stel of om vang-blokke te manipuleer;

"graaustuwer" 'n werknemer wat gedurende die laai van los graan die ewerdige verspreiding van die graan met 'n kragmasjien waarneem;

"indoea of serang" 'n werknemer wat, onder die beheer van 'n voorman of assistent-voorman, oor 'n span stuwadoors toesig hou en opdragte aan hulle gee, en van wie vereis kan word om, vóór die aanvang van die werk op enige dag, die arbeiders vir dié dag se werk te werf;

"leier" 'n werknemer wat, terwyl hy die pligte van 'n stuwadoor nakom, ook, onder toesig van 'n voorman, assistent-voorman of 'n indoea of serang, opdragte aan ander stuwadoors gee in verband met die stuwang van vraag;

"skakelindoea of -serang" 'n werknemer wat deur sy werkgewer belas word met skakelpligte tussen die werkgewer en sy werknemers wat op 'n skip werk;

"bediener van 'n mobiele hystoestel" 'n werknemer wat 'n kragaangedrewe mobiele hystoestel bedien wat by die laai, aflaai, versit of opstapel van goedere gebruik word;

"motor vehicle" means any power-driven vehicle used for conveying goods and includes a mechanical horse and a tractor but does not include a mobile hoist;

"senior induna or serang" means an employee who, under the control of a foreman or assistant foreman, is engaged on a ship in supervising or directing the work of two or more indunas or serangs and their teams of stevedoring hands;

"stevedoring hand" means an employee who is engaged in performing any one or more of the following operations on a ship:

- (1) Removing or replacing beams, hatch covers or hatch boards;
- (2) affixing or removing tarpaulins over hatch covers or deck cargo;
- (3) placing in position or removing dunnage;
- (4) moving any matter that may restrict or hamper the unloading, loading or stowing of any cargo;
- (5) collecting cargo from the hold or deck of a ship, loading such cargo on to slings or platforms or affixing such cargo to other appliances prior to the hoisting and removal of such cargo by cranes or winch operated derricks;
- (6) removing cargo from slings, platforms or other appliances used for conveying such cargo to the deck or hold of a ship or stowing, stacking or securing such cargo;
- (7) loading bulk cargo into containers prior to removal from a ship;
- (8) trimming bulk cargo during the process of loading or unloading, other than the work of a grain trimmer;
- (9) affixing slings, platforms or other appliances to the hoisting cable of a crane or winch or detaching such cables from loads deposited on a ship;
- (10) opening containers of cargo to be loaded as bulk cargo or emptying such containers into the hold of a ship;
- (11) cleaning or preparing (including chipping) a hold, compartment, chamber, locker, bin or tank in a ship or on the deck of a ship;
- (12) generally any work which may be necessary for the efficient performance of the stevedoring operations referred to in subparagraphs (1) to (11) of this definition but not elsewhere defined in this subclause;

and who may be required, on the quayside, to collect, load, unload, maintain or make up any stevedoring equipment or appliances which are the property of his employer and to return such equipment to store;

"Stevedoring Trade" means—

(a) the trade in which employers and employees are associated for the purpose of loading or unloading or loading and unloading ships and includes all operations incidental to or consequent on any of the aforesaid activities, whether such operations are performed on a ship or on shore;

(b) the trade in which employers are associated with their employees for the purpose of supplying from among their said employees such labour as may be required by employers referred to in (a) hereof or by any other persons for any activity or operation mentioned in (a) hereof;

and for the purpose of this definition the expression "loading" includes the stowing or restowing of cargo;

"storeman" means an employee who is in general charge of stores and who is responsible for receiving equipment into a store, the storing of such equipment and the issuing thereof for use and who may be required to maintain records of such equipment received, stored or issued;

"wage" means the amount of money payable to an employee in terms of clause 3 (1) in respect of his ordinary hours of work as prescribed in clause 4; Provided that if an employer regularly pays an employee in respect of such ordinary hours of work an amount higher than that prescribed in clause 3 (1), it shall mean such higher amount;

"weekly employee" means an employee other than a daily employee;

"winchman" means an employee who is engaged in operating a winch or a ship's crane and who in addition may give directional signals and assist in the topping, lowering or setting of derricks or in the rigging of snatch blocks.

(b) For the purposes of this Order an employee shall be deemed to be in that class in which he is wholly or mainly engaged.

"motorvoertuig" 'n kragaangedrewe voertuig wat gebruik word vir die vervoer van goedere, en omvat dit ook 'n voorhaker en 'n trekker maar nie 'n mobiele hystoestel nie;

"senior indoena of serang" 'n werknemer wat, onder beheer van 'n voorman of assistent-voorman, op 'n skip toesig hou oor of opdragte gee in verband met die werk van twee of meer indoenas of serangs en hul spanne stuwadoors;

"stuwadoer" 'n werknemer wat een of meer van die volgende werksaamhede op 'n skip verrig:

- (1) Die verwydering of terugplasing van balke, luikdeksels of luikplanke;
- (2) die vasmaak of verwydering van bokseile oor luikdeksels of dekvrage;
- (3) stumateriaal in posisie plaas of dit verwyder;
- (4) die verskuiwing van enigiets wat die aflaai, laai of stuwung van enige vrage kan beperk of belemmer;
- (5) die haal van vrage uit die ruim of van die dek van 'n skip, die laai van die vrage op laaislingers of -platforms, of die vasmaak van die vrage op ander toestelle voordat die vrage deur hyskrane of laaibome wat deur 'n windas gewerk word, opgehef en verwyder word;
- (6) die verwydering van vrage van laaislingers, -platforms of ander toestelle wat gebruik word om dié vrage na die dek of ruim van 'n skip te vervoer of die stuwung, opstapeling of vasmaak van sodanige vrage;
- (7) die laai van los vrage in houers voordat dit van 'n skip verwyder word;
- (8) die eweredige verspreiding van los vrage wanneer dit gelaai of afgelaai word, uitgesonderd die werk van 'n graan-stuwer;
- (9) die aanhaak van laaislingers, -platforms of ander toestelle aan die hyskabel van 'n kraan of windas of die afhaak van sulke kables van vrage wat op 'n skip neergelaai word;
- (10) die oopmaak van houers wat vrage bevat wat as los vrage ingelaai moet word, of die leegmaak van dié houers in die ruim van die skip;
- (11) die skoonmaak of voorbereiding (met inbegrip van die skoonkap) van 'n ruim, afdeling, kamer, sluitkas, bak of tenk in 'n skip of op die dek van 'n skip;
- (12) enige werk in die algemeen wat nodig is vir die doeltreffende uitvoering van die stuwadoorswerksaamhede wat in subparagrafe (1) tot (11) van hierdie woordomskrywing vermeld word maar wat nie elders in hierdie subklousule omskryf is nie; en van wie vereis kan word om op die kaai enige stuwadoors-uitrusting of -toestelle wat die eiendom van sy werkgewer is, bymekaar te maak, te laai, af te laai, in stand te hou of gereed te maak en om sodanige uitrusting na die pakhuis terug te neem;

"Stuwadoorsbedryf"—

(a) die bedryf waarin werkgewers en werknemers met mekaar geassosieer is met die doel om skepe te laai of af te laai of skepe te laai en af te laai en omvat dit ook alle werksaamhede wat daarmee in verband staan of daaruit voortvloei, afgesien daarvan of sodanige werksaamhede op 'n skip of aan wal verrig word;

(b) die bedryf waarin werkgewers en werknemers met mekaar geassosieer is met die doel om uit die geleedere van bedoelde werknemers, dié arbeid te verskaf wat die werkgewers soos in (a) hiervan bedoel of ander persone nodig mag hê vir 'n werksaamheid in (a) hiervan bedoel;

en vir die doel van hierdie omskrywing omvat die uitdrukking "laai" ook die stuwung of herstuwung van vrage;

"magasynman" 'n werknemer wat algemene toesig hou oor voorrade en wat daarvoor verantwoordelik is om uitrusting in 'n magasyn te ontvang, op te berg of vir verbruik uit te reik, en van wie vereis kan word om aantekening te hou van sodanige uitrusting wat ontvang, opgeberg of uitgereik is;

"loon" die bedrag wat ingevolge klousule 3 (1) aan 'n werknemer betaalbaar is ten opsigte van sy gewone werkure soos in klousule 4 voorgeskryf: Met dien verstande dat, as 'n werkgewer 'n werknemer ten opsigte van sodanige gewone werkure gereeld 'n hoër bedrag betaal as dié in klousule 3 (1) voorgeskryf, dit sodanige hoër loon beteken;

"weeklikse werknemer" 'n ander werknemer as 'n daaglikse werknemer;

"windasman" 'n werknemer wat 'n windas of 'n skepskraan bedien en wat ook rigtingstekens kan gee en help om laaibome op te hys, neer te laat of te stel of om vangblokke te manipuleer.

(b) By die toepassing van hierdie Order word 'n werknemer geag in dié klas te wees waarin hy uitsluitlik of hoofsaaklik werksaam is.

3. REMUNERATION

(1) The minimum wage which an employer shall pay to each member of the undermentioned classes of his employees shall be as set out hereunder:

(a) Daily employees:

	In Area A	In Area B	In Area C	In Area D
	R	R	R	R
Gangwayman.....	7,15	6,22	6,05	6,25
Grain trimmer.....	7,56	6,70	6,50	6,73
Induna or serang.....	8,13	7,00	6,90	7,03
Leader.....	6,73	6,11	5,95	6,14
Liaison induna or serang....	7,39	7,00	6,90	7,03
Senior induna or serang....	8,76	7,94	7,70	7,97
Stevedoring hand.....	6,33	5,82	5,65	5,85
Winchman.....	7,15	6,22	6,05	6,79

Provided that the prescribed daily wage of an induna or serang shall be increased by 30c per day for each day on which he is required to recruit or assist in recruiting the labour force prior to the commencement of the ordinary hours of work for the day.

(b) Weekly employees:

	In Area A	In Area B	In Area C	In Area D
	R	R	R	R
Driver of a motor vehicle....	38,15	38,47	38,50	38,65
Gangwayman.....	31,40	28,44	28,45	21,15
Grain trimmer.....	32,75	30,13	30,15	22,85
Induna or serang.....	39,30	34,88	34,90	27,60
Leader.....	29,45	27,90	27,90	20,60
Liaison induna or serang....	39,30	34,88	34,88	27,60
Mobile hoist operator.....	29,15	29,26	29,30	29,40
Senior induna or serang....	41,90	39,45	39,46	29,60
Stevedoring hand.....	28,50	26,70	26,70	19,40
Storeman.....	54,90	55,53	55,50	55,80
Winchman.....	31,40	28,44	28,45	21,15

Provided that in Area D, the weekly wage prescribed for an employee mentioned hereunder shall be increased for each day, except Saturday, Sunday, New Year's Day, Good Friday, Ascension Day, Republic Day, Day of the Covenant or Christmas Day, on which such employee works, by the amount set out hereunder for an employee of his class:

Per day
R

Gangwayman, induna or serang, leader, liaison induna or serang, grain trimmer or stevedoring hand.....	1,48
Winchman.....	1,92
Senior induna or serang.....	2,00

(2) *Special cargo allowances.*—(a) In addition to the wages prescribed in subclause (1) (a) and (b) of this clause, an employee who is required on any day—

(i) to handle bulk, dirty or toxic cargo in the hold of a ship or cargo in a cool chamber or a freezing chamber; or

(ii) to otherwise perform his duties in a freezing chamber or in relation to toxic cargo in the hold of a ship;

shall for such work performed on that day be paid the allowances set out hereunder:

	c
For handling cargo or otherwise performing duty in a freezing chamber.....	44
For handling cargo in a cool chamber.....	26
For handling bulk cargo.....	26
For handling dirty cargo.....	36
For handling toxic cargo or otherwise performing his duty in relation to such cargo.....	44

(b) The allowances payable in terms of paragraph (a) of this subclause shall be paid in respect of any day on which the employee so handles such cargo or otherwise so performs his duty, irrespective of the time (including overtime) spent on such work: Provided that, if on any day an employee qualifies for different allowances, the payment of the higher allowance shall be deemed to include the lower allowance.

3. BESOLDIGING

(1) Die minimum loon wat 'n werkgever aan elke lid van ondergenoemde klasse werknemers in sy diens moet betaal, dié hieronder uiteengesit:

(a) Daaglikse werknemers:

	In Gebied A	In Gebied B	In Gebied C	In Gebied D
	R	R	R	R
Gangboordman.....	7,15	6,22	6,05	6,25
Graanstuwer.....	7,56	6,70	6,50	6,73
Indoena of serang.....	8,13	7,00	6,90	7,03
Leier.....	6,73	6,11	5,95	6,14
Skakelindoena of -serang....	7,39	7,00	6,90	7,03
Senior indoena of serang....	8,76	7,94	7,70	7,97
Stuwadoor.....	6,33	5,82	5,65	5,85
Windasman.....	7,15	6,22	6,05	6,79

Met dien verstande dat die voorgeskrewe dagloon van 'n indoena of serang met 30c per dag verhoog moet word vir elke dag waarop van hom vereis word om, vóór die aanvang van die gewone werke, die arbeidskragte vir dié dag se werk te werf of te help werf.

(b) Weeklikse werknemers:

	In Gebied A	In Gebied B	In Gebied C	In Gebied D
	R	R	R	R
Drywer van 'n motorvoertuig	38,15	38,47	38,50	38,65
Gangboordman.....	31,40	28,44	28,45	21,15
Graanstuwer.....	32,75	30,13	30,15	22,85
Indoena of serang.....	39,30	34,88	34,90	27,60
Leier.....	29,45	27,90	27,90	20,60
Skakelindoena of -serang....	39,30	34,88	34,88	27,60
Bediener van mobiele hystoel.....	29,15	29,26	29,30	29,40
Senior indoena of serang....	41,90	39,45	39,46	29,60
Stuwadoor.....	28,50	26,70	26,70	19,40
Magasynman.....	54,90	55,53	55,50	55,80
Windasman.....	31,40	28,44	28,45	21,15

Met dien verstande dat in Gebied D die weekloon voorgeskryf vir 'n werknemer hieronder genoem, vir elke dag, behalwe Saterdag, Sondag, Nuwejaarsdag, Goeie Vrydag, Hemelvaartsdag, Republiekdag, Geloftedag of Kersdag, waarop so 'n werknemer werk, verhoog moet word met die bedrag hieronder vir 'n werknemer van sy klas uiteengesit:

Per dag
R

Gangboordman, indoena of serang, leier, skakelindoena of -serang, graanstuwer of stuwadoor.....	1,48
Windasman.....	1,92
Senior indoena of serang.....	2,00

(2) *Spesiale vragtoelaes.*—(a) Benewens die lone in subklousule (1) (a) en (b) van hierdie klousule voorgeskryf, moet 'n werknemer van wie op enige dag vereis word—

(i) om los vrag, vuil of giftige vrag in die ruim van 'n skip of vrag in 'n koelkamer of in 'n vrieskamer te hanteer; of

(ii) om andersins sy pligte in 'n vrieskamer of met betrekking tot giftige vrag in die ruim van 'n skip te verrig;

vir sodanige werk wat op dié dag verrig word, die toelaes betaal word wat hieronder uiteengesit word:

	c
Vir die hantering van vrag of die uitvoering andersins van sy pligte in 'n vrieskamer.....	44
Vir die hantering van vrag in 'n koelkamer.....	26
Vir die hantering van los vrag.....	26
Vir die hantering van vuil vrag.....	36
Vir die hantering van giftige vrag of vir die uitvoering andersins van sy pligte met betrekking tot sodanige vrag	44

(b) Die toelaes betaalbaar ingevolge paragraaf (a) van hierdie subklousule moet betaal word ten opsigte van enige dag waarop die werknemer sodanige vrag aldus hanteer of andersins sy pligte aldus uitvoer, ongeag die tyd (oortyd inbegrepe) aan sodanige werk bestee: Met dien verstande dat as 'n werknemer op enige dag vir verskillende toelaes kwalifiseer, betaling van die hoër toelaes geag word die laer toelaes in te sluit.

HOURS OF WORK, ORDINARY AND OVERTIME, AND PAYMENT FOR OVERTIME AND SATURDAY AND SUNDAY WORK

(1) *Ordinary hours of work.*—An employer shall not require or permit an employee to work more ordinary hours of work than—

(a) nine hours and 36 minutes, between 06h50 and 18h00, on any day from Monday to Friday, inclusive; or

(b) whenever by arrangement with the authority controlling the port, it is necessary to work a night shift during the period Monday to Friday, inclusive, nine hours and 36 minutes on such shift between 18h50 on the day on which work commences and 06h00 on the following day;

provided that—

(i) 48 in any week from Monday to Friday, inclusive, are not exceeded;

(ii) subject to subclause (4), all ordinary hours of work on any day or shift shall be consecutive;

(iii) an employee shall be deemed to commence work at the time at which he is required to attend at the ship at which work is to be performed;

(iv) time spent by an employee in connection with the recruiting of labour on any day before ordinary hours of work commence shall be deemed not to be time worked.

(2) *Overtime.*—All time worked (except on Saturday and Sunday) by an employee outside the ordinary hours of work prescribed in subclause (1) shall be overtime.

(3) *Payment for overtime and Saturday and Sunday work.*—

a) An employer shall pay an employee who works overtime on any day from Monday to Friday, inclusive, for each hour or part of an hour so worked, an amount of not less than one and a half times his weekly wage divided by 48.

(b) An employer shall pay an employee who works on a Saturday or on a Sunday not less than his daily wage, and shall, in addition, for each hour or part of an hour so worked pay him an amount of not less than his weekly wage divided by 48: Provided that, except for the performance of emergency work, an employer shall not require or permit an employee to work after 21h00 on a Saturday or after 21h00 on a Sunday.

(4) *Meal intervals.*—An employer shall not require or permit an employee to work for more than six hours continuously without a meal interval of not less than one hour, during which interval such employee shall not be required or permitted to perform any work, and such interval shall not form part of the ordinary hours of work or overtime: Provided that—

(i) periods of work interrupted by intervals of less than one hour, except when proviso (iv) or (v) applies, shall be deemed to be continuous;

(ii) if such interval be longer than one hour, any period in excess of one and a half hours shall be deemed to be time worked;

(iii) only one such interval during the ordinary hours of work of an employee on any day or on night shift shall not form part of the ordinary hours of work;

(iv) in the case of an employee who is engaged on night shift work, such interval may be reduced to not less than 30 minutes;

(v) when on any day by reason of overtime work an employer is required to give an employee a second meal interval, such interval may be reduced to not less than 20 minutes, but if the employer intends work to cease not later than six and one-half hours after the expiration of the first meal interval and it does so cease, a second meal interval need not be given;

(vi) a driver of a motor vehicle who during such interval does not work other than being or remaining in charge of the vehicle shall be deemed for the purposes of this subclause not to have worked during such interval.

(5) *Limitation of overtime.*—An employer shall not require or permit an employee to work overtime except in the performance of emergency work—

(a) in any area after 21h00 from Monday to Thursday, inclusive;

(b) in any area after 22h00 on a Friday.

(6) *Emergency work.*—For the purpose of this subclause and subclause (3) (b), "emergency work" means any work which the authority controlling the port decides, for good and sufficient reason, must be performed after the times referred to in subclauses (3) (b) and (5).

4. WERKURE, GEWONE EN OORTYD-, EN BETALING VIR OORTYDWERK EN WERK OP SATERDAE EN SONDAE

(1) *Gewone werkure.*—'n Werkgewer mag nie van 'n werknemer vereis of hom toelaat om meer gewone werkure te werk nie as—

(a) nege uur en 36 minute, tussen 06h50 en 18h00, op enige dag van Maandag tot en met Vrydag; of

(b) wanneer, volgens reëlins met die owerheid wat die hawe beheer, dit nodig is om 'n nagskof te werk gedurende die tydperk van Maandag tot en met Vrydag, nege uur en 36 minute op sodanige skof tussen 18h50 op die dag waarop werk begin en 06h00 op die volgende dag;

Met dien verstande dat—

(i) die werknemer hoogstens 48 uur in enige week van Maandag tot en met Vrydag werk;

(ii) behoudens subklousule (4), alle gewone werkure op enige dag of skof agtereenvolgend moet wees;

(iii) daar geag word dat 'n werknemer begin werk het op die tydstop waarop van hom vereis word om hom aan te meld by die skip waar werk verrig moet word;

(iv) tyd wat 'n werknemer bestee het in verband met die werwing van arbeiders op enige dag voor die aanvang van die gewone werkure, geag word tyd te wees wat nie gewerk is nie.

(2) *Oortydwerk.*—Alle tyd (behalwe dié op Saterdag en Sondag) wat 'n werknemer langer werk as die gewone werkure wat in subklousule (1) voorgeskryf word, is oortydwerk.

(3) *Betaling vir oortydwerk en werk op Saterdag en Sondag.*—

(a) 'n Werkgewer moet 'n werknemer wat op enige dag van Maandag tot en met Vrydag oortydwerk verrig, vir elke uur of gedeelte van 'n uur aldus gewerk, 'n bedrag betaal van minstens een en 'n half maal sy weekloon gedeel deur 48.

(b) 'n Werkgewer moet aan 'n werknemer wat op 'n Saterdag of op 'n Sondag werk, minstens sy dagloon betaal en moet daarbenewens aan hom vir elke uur of gedeelte van 'n uur aldus gewerk of 'n bedrag betaal van minstens sy weekloon gedeel deur 48: Met dien verstande dat, behalwe vir die verrigting van noodwerk, 'n werkgewer nie van 'n werknemer mag vereis of hom toelaat om ná 21h00 op 'n Saterdag of ná 21h00 op 'n Sondag te werk nie.

(4) *Etenspouses.*—'n Werkgewer mag nie van 'n werknemer vereis of hom toelaat om langer as ses uur aaneen sonder 'n etenspouse van minstens een uur te werk nie, en gedurende sodanige pouse mag daar nie van sodanige werknemer vereis of mag hy nie toegelaat word om enige werk te verrig nie, en sodanige pouse maak nie deel van die gewone werkure of oortydure uit nie: Met dien verstande dat—

(i) werkydperke wat deur pouses van minder as een uur onderbreek word, uitgesonderd waar voorbehoudsbepaling (iv) of (v) van toepassing is, geag word aaneenlopend te wees;

(ii) as sodanige pouse langer as een uur is, enige tyd wat een, en 'n halfuur te bowe gaan, geag word werkyd te wees;

(iii) slegs een sodanige pouse gedurende 'n werknemer se gewone werkure op 'n bepaalde dag of op nagskof nie deel van die gewone werkure mag uitmaak nie;

(iv) in die geval van 'n werknemer wat nagskofwerk verrig, sodanige pouse tot minstens 30 minute verkort kan word;

(v) wanneer daar, vanweë oortyd wat gewerk is, van 'n werknemer vereis word om op 'n bepaalde dag 'n tweede etenspouse aan 'n werknemer toe te staan, sodanige pouse tot minstens 20 minute verkort kan word, maar indien 'n werkgewer voornemens is om werk nie later nie as ses en 'n half uur na verstryking van die eerste etenspouse te staak en dit aldus gestaak word, 'n tweede pouse nie toegestaan hoef te word nie;

(vi) 'n drywer van 'n motorvoertuig wat gedurende sodanige pouse geen ander werk verrig as om in beheer van die voertuig te wees of te bly nie, by die toepassing van hierdie subklousule geag word nie gedurende sodanige pouse te gewerk het nie.

(5) *Beperking op oortydwerk.*—'n Werkgewer mag nie van 'n werknemer vereis of hom toelaat om oortyd te werk nie, uitgesonderd by die verrigting van noodwerk—

(a) in enige gebied ná 21h00 van Maandag tot en met Donderdag;

(b) in enige gebied ná 22h00 op 'n Vrydag.

(6) *Noodwerk.*—Vir die toepassing van hierdie subklousule en subklousule (3) (b) beteken "noodwerk" enige werk ten opsigte waarvan die owerheid in beheer van die hawe om 'n goeie en voldoende rede besluit dat dit verrig moet word ná die tye in subklousules (3) (b) en (5) bedoel.

No. R. 2583

23 December 1977

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

ELECTRICAL CONTRACTING AND SERVICING INDUSTRY, CAPE.—RENEWAL OF AGREEMENT

I, Stephanus Petrus Botha, Minister of Labour, hereby in terms of section 48 (4) (a) (ii) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare the provisions of Government Notice R. 2466 of 21 December 1973, R. 2074 of 31 October 1975, R. 1841 of 8 October 1976, R. 32 of 14 January 1977 and R. 1883 of 16 September 1977, to be effective for a further period ending 30 June 1978.

S. P. BOTHA, Minister of Labour.

No. R. 2584

23 December 1977

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

ELECTRICAL CONTRACTING AND SERVICING INDUSTRY, CAPE.—AMENDMENT OF AGREEMENT FOR THE ELECTRICAL CONTRACTING SECTION

I, Stephanus Petrus Botha, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Electrical Contracting and Servicing Industry, shall be binding, with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 30 June 1978, upon the employers' organisation and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or unions;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clause 1 (1) (a), shall be binding, with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 30 June 1978, upon all employers and employees, other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the areas specified in clause 1 (1) (b) of the Amending Agreement; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in clause 1 (1) (b) of the Amending Agreement and with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 30 June 1978, the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clause 1 (1) (a), shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

S. P. BOTHA, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE ELECTRICAL CONTRACTING AND SERVICING INDUSTRY (CAPE)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, made and entered into between the

Electrical Contractors' Association (South Africa)

No. R. 2583

23 Desember 1977

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

ELEKTROTEGNIËSE AANNEMINGS- EN BEDIENINGSNYWERHEID, KAAP. — HERNUWING VAN OOREENKOMS

Ek, Stephanus Petrus Botha, Minister van Arbeid, verklaar hierby, kragtens artikel 48 (4) (a) (ii) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat die bepalings van Goewermentskennisgewings R. 2466 van 21 Desember 1973, R. 2074 van 31 Oktober 1975, R. 1841 van 8 Oktober 1976, R. 32 van 14 Januarie 1977 en R. 1883 van 16 September 1977, van krag is vir 'n verdere tydperk wat op 30 Junie 1978 eindig.

S. P. BOTHA, Minister van Arbeid.

No. R. 2584

23 Desember 1977

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

ELEKTROTEGNIËSE AANNEMINGS- EN BEDIENINGSNYWERHEID, KAAP.—WYSIGING VAN OOREENKOMS VIR DIE ELEKTROTEGNIËSE AANNEMINGSEKSIE

Ek, Stephanus Petrus Botha, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat die bepalings van die Ooreenkoms (hierna die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Elektrotegniese Aannemings- en Bedieningsnywerheid betrekking het, met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 30 Junie 1978 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of verenigings is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousule 1 (1) (a), met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 30 Junie 1978 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die gebiede gespesifiseer in klousule 1 (1) (b) van die Wysigingsooreenkoms; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousule 1 (1) (a), met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 30 Junie 1978 eindig, in die gebiede gespesifiseer in klousule 1 (1) (b) van die Wysigingsooreenkoms *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigteen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

S. P. BOTHA, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSVERSOENING VIR DIE ELEKTROTEGNIËSE AANNEMINGS- EN BEDIENINGSNYWERHEID (KAAP)

OOREENKOMS

ingevolge die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, gesluit deur en aangegaan tussen die

Electrical Contractors' Association (South Africa)

hereinafter referred to as the "employers" or the "employers' organisation"), of the one part, and the

Amalgamated Engineering Union of South Africa
and the

South African Electrical Workers' Association

hereinafter referred to as the "employees" or the "trade unions"), of the other part,

do hereby enter into an agreement with the Industrial Council for the Electrical Contracting and Servicing Industry (Cape),

to amend the Agreement published under Government Notice 2466 of 21 December 1973, as amended, extended and renewed by Government Notices R. 2074 of 31 October 1975, R. 2340 of 12 December 1975, R. 1840 and R. 1841 of 8 October 1976, R. 32 of 14 January 1977 and R. 1883 of 16 September 1977.

1. SCOPE OF APPLICATION

(1) The terms of this Agreement shall be observed in the Electrical Contracting Section of the Electrical Contracting and Servicing Industry—

(a) by all employers and employees who are members of the employers' organisation and trade unions respectively;

(b) in the Magisterial Districts of The Cape, Wynberg [including that portion of the Magisterial District of Somerset West which, prior to 9 March 1973 (Government Notice 173 of 9 February 1973) fell within the Magisterial District of Wynberg], Simonstown, Goodwood and Bellville, in those portions of the Magisterial Districts of Malmesbury and Stellenbosch which, prior to the publication of Government Notices 171 of 8 February 1957 and 283 of 2 March 1962, respectively, fell within the Magisterial District of Bellville and that portion of the Magisterial District of Kuils River which, prior to the publication of Government Notice 661 of 19 April 1974, fell within the Magisterial District of Stellenbosch but which, prior to 2 March 1962, fell within the Magisterial District of Bellville.

(2) Notwithstanding the provisions of subclause (1) (a), the terms of this Agreement shall—

(a) apply to apprentices only in so far as they are not inconsistent with the provisions of the Apprenticeship Act, 1944, or any conditions fixed thereunder;

(b) apply to "trainees" only to the extent to which they are not inconsistent with any provisions of the Training of Artisans Act, 1951, or any conditions prescribed in terms thereof.

2. CLAUSE 22.—THE NATIONAL DEVELOPMENT FUND FOR THE BUILDING INDUSTRY

Substitute the following for subclause (1):

"(1) Each employer shall, subject to the provisions of subclause (2), in respect of each employee for whom wages are prescribed in clause 4 (1) contribute an amount of 7c per week in respect of each week of employment, including the period an employee is on leave in terms of clause 10, to the National Development Fund for the Building Industry [inaugurated by the Building Industries Federation (S.A.) and hereinafter referred to as 'the Development Fund'] for the purpose of implementing the objects set forth in the constitution of the Development Fund, and shall forward the total amount so accrued to the Secretary, Industrial Council for the Electrical Contracting and Servicing Industry (Cape), 807 Monte Carlo, Heerengracht, Foreshore, Cape Town, not later than the seventh day of each month following that in respect of which the contribution was due."

3. CLAUSE 23.—THE BUILDING INDUSTRIES RECRUITMENT AND TRAINING FUND

Substitute the following for subclause (1):

"(1) Every employer shall, subject to the provisions of subclause (2), contribute in respect of each employee for whom wages are prescribed in clause 4 (1) an amount of 30c per week to the Building Industries Recruitment and Training Fund [inaugurated by the Building Industries Federation (S.A.) and hereinafter referred to as the 'Training Fund'] for the purpose of implementing the objects set forth in the constitution of the Training Fund, and shall forward the total amount so accrued to the Secretary, Industrial Council for the Electrical Contracting and Servicing Industry (Cape), 807 Monte Carlo, Heerengracht, Foreshore, Cape Town, not later than the seventh day of each month following that in respect of which the contribution was due."

Signed at Cape Town on behalf of the parties this 29th day of November 1977

A. P. BUTLER, Chairman.

M. LEWIS, Vice-Chairman.

W. R. PENGELLY, Secretary.

(hierna die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Engineering Union of South Africa
en die

South African Electrical Workers' Association

(hierna die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Elektrotegniese Aannemings- en Bedieningsnywerheid (Kaap),

om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 2466 van 21 Desember 1973, soos gewysig, verleng en hiernieu by Goewermentskennisgewings R. 2074 van 31 Oktober 1975, R. 2340 van 12 Desember 1975, R. 1840 en R. 1841 van 8 Oktober 1976, R. 32 van 14 Januarie 1977 en R. 1883 van 16 September 1977, te wysig.

1. TOEPASSINGSBESTEK

(1) Hierdie Ooreenkoms moet nagekom word in die Elektrotegniese Aannemings- en Bedieningsnywerheid—

(a) deur alle werkgewers en werknemers wat lede van onderskeidelik die werkgewersorganisasie en vakverenigings is;

(b) in die landdrosdistrikte Die Kaap, Wynberg [met inbegrip van daardie gedeelte van die landdrosdistrik Somerset-Wes wat voor 9 Maart 1973 (Goewermentskennisgewing 173 van 9 Februarie 1973) binne die landdrosdistrik Wynberg geval het], Simonstad, Goodwood en Bellville, in daardie gedeeltes van die landdrosdistrikte Malmesbury en Stellenbosch wat voor die publikasie van onderskeidelik Goewermentskennisgewings 171 van 8 Februarie 1957 en 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het en in daardie gedeelte van die landdrosdistrik Kuilsrivier wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 661 van 19 April 1974 binne die landdrosdistrik Stellenbosch geval het maar wat voor 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het.

(2) Ondanks subklousule (1) (a), is hierdie Ooreenkoms—

(a) van toepassing op vakleerlinge slegs vir sover dit nie met die Wet op Vakleerlinge, 1944, of met enige voorwaardes wat daarkragtens gestel is, strydig is nie;

(b) van toepassing op "kwekelinge" slegs in die mate waarin dit nie met enige bepalings van die Wet op Opleiding van Ambagsmanne, 1951, of enige voorwaardes daarkragtens voorgeskryf, strydig is nie.

2. KLOUSULE 22.—DIE NASIONALE ONTWIKKELINGSFONDS VIR DIE BOUNYWERHEID

Vervang subklousule (1) deur die volgende:

"(1) Elke werkgewer moet, behoudens subklousule (2), ten opsigte van elke werknemer vir wie lone in klousule 4 (1) voorgeskryf is, 'n bedrag van 7c per week vir elke week diens, met inbegrip van die tydperk wat 'n werknemer ingevolge klousule 10 met verlof is, tot die Nasionale Ontwikkelingsfonds vir die Bounywerheid [ingestel deur die Building Industries Federation (S.A.) en hierna 'die Ontwikkelingsfonds' genoem] bydra met die doel om die oogmerke van die Ontwikkelingsfonds soos in die konstitusie daarvan uiteengesit, te verwesenlik, en moet die totale bedrag wat aldus opgeloopt het aan die Sekretaris, Nywerheidsraad vir die Elektrotegniese Aannemings- en Bedieningsnywerheid (Kaap), Monte Carlo 807, Heerengracht, Strandgebied, Kaapstad, stuur voor of op die sewende dag van elke maand wat volg op die maand ten opsigte waarvan die bydrae verskuldig is."

3. KLOUSULE 23.—DIE WERWINGS- EN OPLEIDINGSFONDS VAN DIE BOUNYWERHEID

Vervang subklousule (1) deur die volgende:

"(1) Elke werkgewer moet, behoudens subklousule (2), ten opsigte van elke werknemer vir wie lone in klousule 4 (1) voorgeskryf word, 'n bedrag van 30c per week tot die Werwings- en Opleidingsfonds van die Bounywerheid [ingestel deur die Building Industries Federation (S.A.) en hierna die 'Opleidingsfonds' genoem] bydra met die doel om die oogmerke van die Opleidingsfonds soos in die konstitusie daarvan uiteengesit, te verwesenlik, en moet die totale bedrag wat aldus opgeloopt het aan die Sekretaris, Nywerheidsraad vir die Elektrotegniese Aannemings- en Bedieningsnywerheid (Kaap), Monte Carlo 807, Heerengracht, Strandgebied, Kaapstad, stuur voor of op die sewende dag van elke maand wat volg op die maand ten opsigte waarvan die bydrae verskuldig is."

Namens die partye op hede die 29ste dag van November 1977 te Kaapstad onderteken.

A. P. BUTLER, Voorsitter.

M. LEWIS, Ondervoorsitter.

W. R. PENGELLY, Sekretaris.

No. R. 2585

23 December 1977

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

BUILDING INDUSTRY, WESTERN PROVINCE.
—AMENDMENT OF AGREEMENT FOR THE
CAPE PENINSULA

I, Stephanus Petrus Botha, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry, shall be binding, with effect from 9 January 1978 and for the period ending 31 January 1980, upon the employers' organisations and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or unions;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clause 1 (1) (a), shall be binding, with effect from 9 January 1978 and for the period ending 31 January 1980, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the areas specified in clause 1 (1) (b) of the Amending Agreement; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in clause 1 (1) (b) of the Amending Agreement and with effect from 9 January 1978 and for the period ending 31 January 1980, the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clause 1 (1) (a), shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

S. P. BOTHA, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY
(WESTERN PROVINCE)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, made and entered into by and between the

Master Builders' and Allied Trades' Association (Cape Peninsula)

Master Masons' and Quarry Owners' Association (South Africa) representing its members in the Monumental Masonry Industry

(hereinafter referred to as the "employers" or the "employers' organisations"), of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa

Building Workers' Union

South African Operative Masons' Society

South African Woodworkers' Union

(hereinafter referred to as the "employees" or the "trade unions"), of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Building Industry (Western Province),

to amend the Agreement published under Government Notice R. 1780 of 8 October 1976, as amended by Government Notices R. 1143 of 24 June 1977 and R. 2158 of 21 October 1977.

1. SCOPE OF APPLICATION

(1) The terms of this Agreement shall be observed in the Building and Monumental Masonry Industries—

(a) by all employers who are members of the employers' organisations and by all employees who are members of the trade unions;

No. R. 2585

23 Desember 1977

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

BOUNYWERHEID, WESTELIKE PROVINSIE.
WYSIGING VAN OOREENKOMS VIR DIE
KAAPSE SKIEREILAND

Ek, Stephanus Petrus Botha, Minister van Arbeid verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat die bepalings van die Ooreenkoms (hierna die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, met ingang van 9 Januarie 1978 en vir die tydperk wat op 31 Januarie 1980 eindig bindend is vir die werkgewersorganisasies en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasies of verenigings is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousule 1 (1) (a), met ingang van 9 Januarie 1978 en vir die tydperk wat op 31 Januarie 1980 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die gebiede gespesifiseer in klousule 1 (1) (b) van die Wysigingsooreenkoms; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousule 1 (1) (a), met ingang van 9 Januarie 1978 en vir die tydperk wat op 31 Januarie 1980 eindig, in die gebiede gespesifiseer in klousule 1 (1) (b) van die Wysigingsooreenkoms *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

S. P. BOTHA, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID
(WESTELIKE PROVINSIE)

OOREENKOMS

ingevolge die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, gesluit deur en aangegaan tussen die

Master Builders' and Allied Trades' Association (Cape Peninsula)

Master Masons' and Quarry Owners' Association (South Africa), wat sy lede in die Monumentklipmesselnywerheid verteenwoordig

(hierna die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasies" genoem, aan die een kant, en die

Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa

Building Workers' Union

South African Operative Masons' Society

South African Woodworkers' Union

(hierna die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid (Westelike Provinsie),

om die Ooreenkoms, gepubliseer by Goewermmentskennisgewing R. 1780 van 8 Oktober 1976, soos gewysig by Goewermmentskennisgewing R. 1143 van 24 Junie 1977 en R. 2158 van 21 Oktober 1977, te wysig.

1. TOEPASSINGSBESTEK

(1) Hierdie Ooreenkoms moet in die Bou- en Monumentklipmesselnywerheid nagekom word—

(a) deur alle werkgewers wat lid van die werkgewersorganisasies is en deur alle werknemers wat lid van die vakverenigings is;

(b) in the Magisterial Districts of The Cape, Wynberg including that portion of the Magisterial District of Somerset West which, prior to 9 March 1973 (Government Notice 173 of 9 February 1973) fell within the Magisterial District of Wynberg], Simonstown, Goodwood and Bellville, in those portions of the Magisterial Districts of Malmesbury and Stellenbosch which, prior to the publication of Government Notices 171 of 8 February 1957 and 283 of 2 March 1962, respectively, fell within the Magisterial District of Bellville and in that portion of the Magisterial District of Kuils River which, prior to the publication of Government Notice 661 of 19 April 1974, fell within the Magisterial District of Stellenbosch but which, prior to 2 March 1962, fell within the Magisterial District of Bellville.

(2) Notwithstanding the provisions of subclause (1), the terms of this Agreement shall—

(a) apply to apprentices only in so far as they are not inconsistent with the provisions of the Apprenticeship Act, 1944, or any contract entered into or any conditions prescribed thereunder;

(b) apply to trainees under the Training of Artisans Act (Act 38 of 1951) only in so far as they are not inconsistent with any regulations made or any conditions fixed under that Act.

2. CLAUSE 16.—WAGES

(1) Substitute the following for subclause (1):

“(1) Subject to the remaining provisions of this clause, no employer shall pay and no employee shall accept wages at rates lower than the following:

	Per hour
(a) Employees engaged in unskilled work: Provided that any employee engaged in unskilled work who in addition to his ordinary work performs the duties of a watchman shall be paid R1 per week extra.....	R 0,65
(b) Operator of a hoist.....	0,76
(c) Operator of a—	
Power-driven crane.....	0,98
floor-sanding machine.....	
stone or terrazzo polishing machine.....	
Waterproofing.....	
Operative.....	
(d) (i) Glazier, sheetmetal, roof tiler and slater.....	1,26
(ii) Learners—	
during first year of learnership.....	0,87
during second year of learnership.....	1,07
(e) Learner in the trades referred to in paragraphs (g) and (h)—	
(i) first six months of learnership.....	0,78
(ii) second six months of learnership.....	0,87
(iii) third six months of learnership.....	0,98
(iv) fourth six months of learnership.....	1,07
(v) fifth six months of learnership.....	1,16
(vi) sixth six months of learnership.....	1,26
(vii) seventh six months of learnership.....	1,35
(f) Drivers of motor-vehicles of a—	
(i) payload of six metric tons and over.....	1,20
(ii) payload of three to six metric tons.....	1,01
Driver of all other motor-vehicles.....	0,82
(g) Artisan engaged in the painting trade.....	1,90
(h) Artisan engaged in all other trades, including motor and plant mechanics, fitters and turners exclusively employed in the Building Industry.....	1,94
	Per week
(i) Watchmen.....	R 31,89”.

(2) In subclause (2), substitute the following for the second paragraph:

“The wages prescribed in subclause (1) multiplied by the consumer price index figure and divided by the consumer price index figure for November 1977, the result to be rounded off to the nearest cent”.

Signed at Cape Town this 7th day of November 1977 on behalf of all the parties to the Council.

D. F. D. ALLAN, Chairman.

G. DAVIDS, Vice-Chairman.

J. J. KITSHOFF, Secretary.

(b) in die landdrosdistrikte Die Kaap, Wynberg [met inbegrip van daardie gedeelte van die landdrosdistrik Somerset-Wes wat voor 9 Maart 1973 (Goewermentskennisgewing 173 van 9 Februarie 1973) binne die landdrosdistrik Wynberg geval het], Simonstad, Goodwood en Bellville, in daardie gedeeltes van die landdrosdistrikte Malmesbury en Stellenbosch wat voor die publikasie van onderskeidelik Goewermentskennisgewings 171 van 8 Februarie 1957 en 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het en in daardie gedeelte van die landdrosdistrik Kuilsrivier wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 661 van 19 April 1974 binne die landdrosdistrik Stellenbosch geval het maar wat voor 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het.

(2) Ondanks subklousule (1), is hierdie Ooreenkoms—

(a) van toepassing op vakleerlinge slegs vir sover dit nie onbestaanbaar is nie met die Wet op Vakleerlinge, 1944, of 'n kontrak aangegaan of voorwaardes voorgeskryf ingevolge daardie Wet;

(b) van toepassing op kwekelinge ingevolge die Wet op Opleiding van Ambagsmanne (Wet 38 van 1951) slegs vir sover dit nie onbestaanbaar is nie met regulasies gemaak of voorwaardes voorgeskryf ingevolge daardie Wet.

2. KLOUSULE 16.—LONE

(1) Vervang subklousule (1) deur die volgende:

“(1) Behoudens die ander bepalings van hierdie klousule, mag geen loon wat laer is as die volgende deur 'n werkgewer betaal en deur 'n werknemer aangeneem word nie:

	Per uur
(a) Werknemers wat ongeskoolde werk verrig: Met dien verstande dat 'n werknemer wat ongeskoolde werk verrig en benewens sy gewone werk die pligte van 'n wag uitvoer, 'n addisionele R1 per week betaal moet word.....	R 0,65
(b) Bediener van 'n hystoestel.....	0,76
(c) Bediener van 'n—	
kragaaangedrewe hyskraan.....	0,98
vloerskuurmasjien.....	
masjien wat klip of terrazzo poleer.....	
Waterdigter.....	
Werksman.....	
(d) (i) Ruitwerker, plaatwerker, pan- en leidekker.....	1,26
(ii) Leerlinge—	
gedurende eerste jaar as leerling.....	0,87
gedurende tweede jaar as leerling.....	1,07
(e) Leerling in die ambagte in paragraaf (g) en (h) van hierdie subklousule bedoel—	
(i) eerste ses maande as leerling.....	0,78
(ii) tweede ses maande as leerling.....	0,87
(iii) derde ses maande as leerling.....	0,98
(iv) vierde ses maande as leerling.....	1,07
(v) vyfde ses maande as leerling.....	1,16
(vi) sesde ses maande as leerling.....	1,26
(vii) sewende ses maande as leerling.....	1,35
(f) Drywers van motorvoertuie met 'n loonvrag van—	
(i) ses metrieke ton en meer.....	1,20
(ii) drie tot ses metrieke ton.....	1,01
Drywers van alle ander motorvoertuie.....	0,82
(g) Ambagsman in die ambag verwerk.....	1,90
(h) Ambagsman in alle ander ambagte, met inbegrip van motor- en installasiewerktuigkundiges, passers en draaiers wat uitsluitlik in die Bounywerheid in diens is.....	1,94
	Per week
(i) Wage.....	R 31,89”.

(2) In subklousule (2), vervang die tweede paragraaf deur die volgende:

“Die lone voorgeskryf in subklousule (1) vermenigvuldig met die verbruikersprysindekssyfer en gedeel deur die verbruikersprysindekssyfer vir November 1977, waarvan die resultaat tot die naaste sent afgerond moet word.”.

Namens al die partye by die Raad op hede die 7de dag van November 1977 te Kaapstad onderteken.

D. F. D. ALLAN, Voorsitter.

G. DAVIDS, Ondervoorsitter.

J. J. KITSHOFF, Sekretaris.

No. R. 2586

23 December 1977

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

BUILDING INDUSTRY, WESTERN PROVINCE.
—AMENDMENT OF AGREEMENT FOR THE
BOLAND

I, Stephanus Petrus Botha, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry, shall be binding, with effect from 9 January 1978 and for the period ending 31 October 1981, upon the employers' organisation and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or unions;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clauses 1 (1) (a) and 4, shall be binding, with effect from 9 January 1978 and for the period ending 31 October 1981, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the areas specified in clause 1 (1) (b) of the Amending Agreement; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in clause 1 (1) (b) of the Amending Agreement and with effect from 9 January 1978 and for the period ending 31 October 1981, the provisions of the Amending Agreement, excluding those contained in clauses 1 (1) (a) and 4, shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

S. P. BOTHA, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING
INDUSTRY (WESTERN PROVINCE)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, made and entered into by and between the

Boland Master Builders' Association

(hereinafter referred to as the "employers" or the "employers' organisation"), of the one part, and the

Amalgamated Society of Woodworkers
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa
Building Workers' Union
South African Operative Masons' Society
South African Woodworkers' Union

(hereinafter referred to as the "employees" or the "trade unions"), of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Building Industry (Western Province), to amend the Agreement published under Government Notice R. 2245 of 28 October 1977.

1. SCOPE OF APPLICATION

(1) The terms of this Agreement shall be observed in the Building Industry—

(a) by all employers who are members of the employers' organisation and by all employees who are members of the trade unions;

No. R. 2586

23 Desember 1977

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

BOUNYWERHEID, WESTELIKE PROVINSIE
WYSIGING VAN OOREENKOMS VIR DIE
BOLAND

Ek, Stephanus Petrus Botha, Minister van Arbeid verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat die bepalings van die Ooreenkoms (hierna die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, met ingang van 9 Januarie 1978 en vir die tydperk wat op 31 Oktober 1981 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of verenigings is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1 (1) (a) en 4, met ingang van 9 Januarie 1978 en vir die tydperk wat op 31 Oktober 1981 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of diens is in genoemde Nywerheid in die gebied gespesifiseer in klousule 1 (1) (b) van die Wysigingsooreenkoms; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1 (1) (a) en 4, met ingang van 9 Januarie 1978 en vir die tydperk wat op 31 Oktober 1981 eindig, in die gebiede gespesifiseer in klousule 1 (1) (b) van die Wysigingsooreenkoms *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemer bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

S. P. BOTHA, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID (WESTELIKE PROVINSIE)

OOREENKOMS

ingevolge die Wet op Nywerheidsversoening, 1956 gesluit deur en aangegaan tussen die

Boland Master Builders' Association

(hierna die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Society of Woodworkers
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa
Building Workers' Union
South African Operative Masons' Society
South African Woodworkers' Union

(hierna die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid (Westelike Provinsie),

om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 2245 van 28 Oktober 1977, te wysig.

1. TOEPASSINGSBESTEK

(1) Hierdie Ooreenkoms moet in die Bounywerheid nagekom word—

(a) deur alle werkgewers wat lede van die werkgewersorganisasie is en deur alle werknemers wat lede van die vakverenigings is;

(b) in the Magisterial Districts of Paarl, Wellington, Stellenbosch, Kuils River (excluding any portions of the last mentioned two districts which, prior to the publication of Government Notice 283 of 2 March 1962, fell within the Magisterial District of Bellville), Somerset West (excluding that portion which, prior to 9 March 1973 (Government Notice 173 of February, 1973), fell within the Magisterial District of Wynberg] and Strand.

(2) Notwithstanding the provisions of subclause (1), the terms of Agreement shall—

(a) apply to apprentices only in so far as they are not inconsistent with the provisions of the Apprenticeship Act, 1944, or any contract entered into or any conditions prescribed hereunder;

(b) apply to trainees under the Training of Artisans Act, 1951, only in so far as they are not inconsistent with any regulations made or any conditions fixed under that Act.

2. CLAUSE 16.—WAGES

(1) Substitute the following for subclause (1):

"(1) Subject to the remaining provisions of this clause, no employer shall pay and no employee shall accept wages at rates lower than the following:

	Per hour R
(a) Employees engaged on unskilled work.....	0,55
(b) Operator of a hoist.....	0,60
(c) Operator of a power-driven crane.....	0,63
(d) Operator of a floor sandpapering machine.....	0,63
Employees engaged in the polishing of stones and terrazzo.....	0,63
(e) Employees engaged on bituminous work and/or on the laying of asphalt and sheeting:	
Learners, during first year of learnership.....	0,61
Learners, during second year of learnership.....	0,67
Thereafter.....	0,79
(f) Employees engaged on putty glazing:	
Learners, during first year of learnership.....	0,62
Learners, during second year of learnership.....	0,67
Thereafter.....	0,85
(g) Employees engaged on roof tiling and roof slating:	
Learners, during first year of learnership.....	0,66
Learners, during second year of learnership.....	0,78
Thereafter.....	0,89
(h) Employees engaged on ceiling fixing:	
Learners, during first year of learnership.....	0,85
Learners, during second year of learnership.....	1,01
Thereafter, at the rate prescribed in paragraph (1) of this subclause.	
(i) Employees engaged in the fixing of corrugated asbestos sheets on all types of buildings or constructions, whether of steel or wood.....	1,01
Provided that for every five or less employees engaged on the said work, at least one shall be paid not less than the wages prescribed in paragraph (1) of this subclause.	
(j) Operatives.....	0,83
(k) Employees engaged in the painting trade.....	1,53
(l) Employees engaged in all other trades (excluding apprentices and trainees).....	1,69
	Per week R
(m) Drivers of motor vehicles of a pay-load of six metric tons and over.....	35,69
Drivers of motor vehicles of a pay-load of three to six metric tons.....	30,24
Drivers of all other motor vehicles.....	26,43
(n) Watchmen.....	23,76"

(2) In subclause (2), substitute the following for the second paragraph:

"The wages prescribed in subclause (1) multiplied by the Consumer Price Index figure and divided by the Consumer Price Index figure for May 1978, the result to be rounded off to the nearest cent."

(3) Add the following to subclause (2):

"The provisions of this subclause shall come into operation with effect from 1 November 1978."

(b) in die landdrosdistrikte Paarl, Wellington, Stellenbosch, Kuilsrivier (uitgesonderd enige gedeeltes van laasgenoemde twee distrikte wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing 283 van 2 Maart 1962 binne die landdrosdistrik Bellville geval het), Somerset-Wes (uitgesonderd daardie gedeelte wat voor 9 Maart 1973 (Goewermentskennisgewing 173 van 9 Februarie 1973) binne die landdrosdistrik Wynberg geval het] en Strand.

(2) Ondanks subklousule (1), is hierdie Ooreenkoms—

(a) van toepassing op vakleerlinge slegs vir sover dit nie onbestaanbaar is nie met die Wet op Vakleerlinge, 1944, of 'n kontrak aangegaan of voorwaardes voorgeskryf ingevolge daardie Wet;

(b) van toepassing op kwekelinge ingevolge die Wet op Opleiding van Ambagsmanne, 1951, slegs vir sover dit nie onbestaanbaar is nie met regulasies gemaak of voorwaardes voorgeskryf ingevolge daardie Wet.

2. KLOUSULE 16.—LONE

(1) Vervang subklousule (1) deur die volgende:

"(1) Behoudens die ander bepalings van hierdie klousule, mag geen loon wat laer is as die volgende deur 'n werkgewer betaal en deur 'n werknemer aangeneem word nie:

	Per uur R
(a) Werknemers wat ongeskoolde werk verrig.....	0,55
(b) Bediener van 'n hystoestel.....	0,60
(c) Bediener van 'n kragaangedrewe hyskraan.....	0,63
(d) Bediener van 'n vloerskuurmasjien.....	0,63
Werknemers wat klippe en terrasso poleer.....	0,63
(e) Werknemers wat bitumineuse werk doen en of asfalt en beplating lê:	
Leerlinge, gedurende eerste jaar as leerling.....	0,61
Leerlinge, gedurende tweede jaar as leerling.....	0,67
Daarna.....	0,79
(f) Werknemers wat ruite met stopverf insit:	
Leerlinge, gedurende eerste jaar as leerling.....	0,62
Leerlinge, gedurende tweede jaar as leerling.....	0,67
Daarna.....	0,85
(g) Werknemers wat pan- en leidekking doen:	
Leerlinge, gedurende eerste jaar as leerling.....	0,66
Leerlinge, gedurende tweede jaar as leerling.....	0,78
Daarna.....	0,89
(h) Werknemers wat plafonne aanbring:	
Leerlinge, gedurende eerste jaar as leerling.....	0,85
Leerlinge, gedurende tweede jaar as leerling.....	1,01
Daarna teen die tarief voorgeskryf in paragraaf (1) van hierdie subklousule.	

(i) Werknemers wat geriffelde asbesplate aan alle tipes geboue of konstruksies, hetsy van hout of staal, aanbring.....

1,01

Met dien verstande dat vir elke vyf of minder werknemers wat genoemde werk verrig, aan ten minste een minstens die lone voorgeskryf in paragraaf (1) van hierdie subklousule betaal moet word.

(j) Werksmanne.....	0,83
(k) Werknemers in die verfambag.....	1,53
(l) Werknemers in alle ander ambagte (uitgesonderd vakleerlinge en kwekelinge).....	1,69

	Per week R
(m) Drywers van motorvoertuie met 'n loonvrag van ses metrieke ton en meer.....	35,69
Drywers van motorvoertuie met 'n loonvrag van drie tot ses metrieke ton.....	30,24
Drywers van alle ander motorvoertuie.....	26,43
(n) Wage.....	23,76"

(2) In subklousule (2), vervang die tweede paragraaf deur die volgende:

"Die lone voorgeskryf in subklousule (1) vermenigvuldig met die verbruikersprysindekssyfer en gedeel deur die verbruikersprysindekssyfer vir Mei 1978, waarvan die resultaat tot die naaste sent afgerond moet word."

(3) Voeg die volgende by subklousule (2):

"Hierdie subklousule tree met ingang van 1 November 1978 in werking."

3. CLAUSE 29.—HOLIDAY FUND, LEAVE PAY AND STABILISATION FUND

(1) Substitute the following for subclause (1) (b)

"(b) *Stabilisation Fund*.—In addition to the Holiday Fund allowance payable in terms of paragraph (a) and any other remuneration payable in terms of this Agreement, an employer shall pay to each of his employees, for whom wages are prescribed in clause 16 (1) (h), (k) and (l) (excluding learners), in respect of every hour worked by such employee an allowance of 2c which shall cover his contribution to the Fund referred to in subclause (4) (a)."

(2) Substitute the following for subclause (3) (a) (iv):

"(iv) Clause 16 (1) (h), (k) and (l) (excluding learners) 7,60".

(3) Substitute the following for subclause (4) (a):

"(4) (a) Of the contribution referred to in subclause (3) (a) (iv) an amount of R1,60 shall be credited to the employee in a fund (hereinafter referred to as the 'Stabilisation Fund')."

4. CLAUSE 32.—TRADE UNION SUBSCRIPTIONS

Substitute the following for subclause (1):

"(1) Every employer shall, before engaging any employee for whom wages are prescribed in clause 16 (1) (h), (k) and (l) (excluding learners), demand from such employee the production of a current contribution book. Should such book contain proof that the employee concerned is a member of any of the trade unions which are parties to this Agreement, then such employer shall deduct an amount of 33 cents for trade union subscriptions payable from the remuneration due every week to such employee: provided that the provisions of this subclause shall not apply in respect of any such employee who has worked for the same employer less than 18 hours in any one week: Provided further that where any employee is employed by two or more employers during the same week, the deduction for that week shall be made by the employer by whom he was first employed during that week for not less than 18 hours."

Signed at Cape Town this 7th day of November 1977 on behalf of all the parties to the Council.

D. F. D. ALLAN, Chairman.

G. DAVIDS, Vice Chairman.

J. J. KITSHOFF, Secretary.

DEPARTMENT OF NATIONAL EDUCATION

No. R. 2559

23 December 1977

BOARD OF THE SOUTH AFRICAN BROADCASTING CORPORATION

The State President has been pleased, under and by virtue of the powers vested in him by sections 4 and 5 of the Broadcasting Act, 1976 (Act 73 of 1976), to appoint the following persons to the Board of the South African Broadcasting Corporation with effect from 1 January 1978:

(a) Prof. H. O. Mönnig a member for a period of three years and designated Vice-chairman for the period ending 31 December 1978; and

(b) Mr P. W. van Rooyen a member for a period of three years, Mr D. J. Viljoen and Mr P. H. Philip each for two years, and the Honourable W. A. Maree, Prof. J. P. Yeats and Prof. S. J. Terreblanche each for one year.

No. R. 2560

23 December 1977

SOUTH AFRICAN TEACHERS' COUNCIL FOR WHITES.—REGULATIONS REGARDING REGISTER AND MONEYS

The South African Teachers' Council for Whites has, in terms of section 27 of the South African Teachers' Council for Whites Act, 1976 (Act 116 of 1976), made the following regulations:

DEFINITIONS

1. In these regulations any expression to which a meaning has been assigned by the Act, bears that meaning and unless the context otherwise indicates—

"other teaching qualifications" means qualifications which are recognised by the committee for appointment

3. KLOUSULE 29.—VAKANSIEFONDS, VERLOFBETAL EN STABILISASIEFONDS

(1) Vervang subklousule (1) (b) deur die volgende:

"(b) *Stabilisasiefonds*.—Benewens die Vakansiefondsto betaalbaar ingevolge paragraaf (a) en enige ander besoldig betaalbaar ingevolge hierdie Ooreenkoms moet 'n werkgever elk van sy werknemers vir wie lone in klousule 16 (1) (h), (k) en (l) (uitgesonderd leerlinge) voorgeskryf is, ten opsigte van elke deur sodanige werknemer gewerk, 'n toelae van twee s betaal wat voorsiening maak vir sy bydrae tot die Stabilisasiefonds in subklousule (4) (a) bedoel."

(2) Vervang subklousule (3) (a) (iv) deur die volgende:

"(iv) klousule 16 (1) (h), (k) en (l) (uitgesonderd leerlinge) 7,60".

(3) Vervang subklousule (4) (a) deur die volgende:

"(4) (a) Van die bydrae in subklousule (3) (a) (iv) bedoel, moet die werknemer met 'n bedrag van R1,60 gekrediteer word in 'n fonds (hierna die 'Stabilisasiefonds' genoem)."

4. KLOUSULE 32.—LEDEGELD VIR VAKVERENIGING

Vervang subklousule (1) deur die volgende:

"(1) Elke werkgever moet, voordat hy 'n werknemer in diens neem vir wie lone in klousule 16 (1) (h), (k) en (l) voorgeskryf is (uitgesonderd leerlinge), van sodanige werknemer vereis om 'n geldende bydraeboek voor te lê. Indien sodanige bydraeboek bewys bevat dat die betrokke werknemer lid is van een van die vakverenigings wat partye by hierdie Ooreenkoms is, moet sodanige werkgever 'n bedrag van 33 sent as vakverenigingsledegedel aftrek van die besoldiging wat elke week aan sodanige werknemer verskuldig is: Met dien verstande dat hierdie subklousule nie van toepassing is nie ten opsigte van enige sodanige werknemer wat minder as 18 uur in 'n week vir dieselfde werkgever gewerk het. Met dien verstande voorts dat waar 'n werknemer gedurende dieselfde week by twee of meer werkgevers in diens is, die bedra vir daardie week afgetrek moet word deur die werkgever by wie hy eerste gedurende daardie week minstens 18 uur in diens was."

Namens al die partye by die Raad op hede die 7de dag van November 1977 te Kaapstad onderteken.

D. F. D. ALLAN, Voorsitter.

G. DAVIDS, Ondervoorsitter.

J. J. KITSHOFF, Sekretaris.

DEPARTEMENT VAN NASIONALE OPVOEDING

No. R. 2559

23 Desember 1977

RAAD VAN DIE SUID-AFRIKAANSE UITSAAIKORPORASIE

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikels 4 en 5 van die Uitsaaiwet, 1976 (Wet 73 van 1976), ondergenoemde aanstellings in die Raad van die Suid-Afrikaanse Uitsaai-korporasie met ingang van 1 Januarie 1978 te doen:

(a) Prof. H. O. Mönnig as lid vir 'n tydperk van drie jaar en as Vise-voorsitter aangewys vir die tydperk wat op 31 Desember 1978 eindig; en

(b) mnr. P. W. van Rooyen as lid vir 'n tydperk van drie jaar, mnr. D. J. Viljoen en mnr. P. H. Philip elk vir twee jaar, en Sy Edele W. A. Maree, prof. J. P. Yeats en prof. S. J. Terreblanche elk vir een jaar.

No. R. 2560

23 Desember 1977

SUID-AFRIKAANSE ONDERWYSERSRAAD VIR BLANKES.—REGULASIES BETREFFENDE REGISTER EN GELDE

Die Suid-Afrikaanse Onderwysersraad vir Blankes het kragtens artikel 27 van die Wet op die Suid-Afrikaanse Onderwysersraad vir Blankes, 1976 (Wet 116 van 1976), die volgende regulasies uitgevaardig:

WOORDOMSKRYWING

1. In hierdie regulasies het enige uitdrukking waaraan daar in die Wet 'n betekenis geheg is, die betekenis wat aldus daaraan geheg is, en tensy uit die samehang anders blyk, beteken —

"ander onderwyskwalifikasies" kwalifikasies wat deur die komitee erken word vir aanstelling in 'n pos bedoel

a post referred to in section 16 of the Act and held by the incumbent of such a post; and

"Act" means the South African Teachers' Council for Whites Act, 1976.

PARTICULARS TO BE ENTERED IN THE REGISTER

2. The following particulars shall be entered in the register in respect of every teacher and every other person:

- (1) Identity number.
- (2) Surname.
- (3) First names.
- (4) Postal address.
- (5) Registration number of council.
- (6) An indication of whether it is a provisional registration.
- (7) Sex.
- (8) Association of which the registered or provisionally registered person is a member, if applicable.
- (9) Professional teachers' qualifications.
- (10) Academic teachers' qualifications.
- (11) Other teaching qualifications.

APPLICATION FOR REGISTRATION

3. (1) Application to be registered or provisionally registered shall be in the form of Annexure A.

(2) Subject to the provisions of section 15 (2) of the Act, every application shall be accompanied by the fee prescribed in regulation 5 (1).

(3) A registered or provisionally registered person shall notify the council of any changes in the particulars furnished in the application form.

(4) The council may require that certified copies of academic and professional teachers' qualifications and other teaching qualifications accompany applications.

(5) The council may require proof of the authenticity and validity of the documents submitted, as well as the correctness of the particulars stated in the application form.

REGISTRATION OF ADDITIONAL QUALIFICATIONS

4. (1) Application for registration of additional or higher qualifications shall be in the form of Annexure B.

(2) An additional qualification, which is recognised by the committee, shall be entered in the register on receipt of the application.

FEES PAYABLE TO THE COUNCIL

5. The following fees shall be payable to the council:

(1) Entry or provisional entry in the register of the name of a person and the issuing of a certificate of registration or provisional registration: R1.

(2) For extracts from the register or certified copies thereof in respect of a registered or provisionally registered person: R1.

(3) For inspection of the register: R1: Provided that education departments in the Republic of South Africa and the territory of South-West Africa, including the Department of Bantu Education, the Department of Indian Affairs and the Department of Coloured, Rehoboth and Nama Relations, are exempted from this provision.

(4) For a copy of a certificate of registration or provisional registration: R5.

(5) For the entry of additional qualifications in the register and the issue of an amended certificate of registration or provisional registration: R1.

in artikel 16 van die Wet en wat deur die bekleër van sodanige pos besit word; en

"Wet" die Wet op die Suid-Afrikaanse Onderwysersraad vir Blankes, 1976.

BESONDERHEDE WAT IN DIE REGISTER AAN- GEBRING MOET WORD

2. Onderstaande besonderhede moet ten opsigte van elke onderwyser en elke ander persoon in die register aangebring word:

- (1) Persoonsnommer of Identiteitsnommer.
- (2) Van.
- (3) Voorname.
- (4) Posadres.
- (5) Registrasienuommer van raad.
- (6) 'n Aanduiging of dit 'n voorwaardelike registrasie is.
- (7) Geslag.
- (8) Vereniging waarvan die geregistreerde of voorwaardelik geregistreerde persoon 'n lid is, indien van toepassing.
- (9) Professionele onderwyserskwalifikasies.
- (10) Akademiese onderwyserskwalifikasies.
- (11) Ander onderwyskwalifikasies.

AANSOEK OM REGISTRASIE

3. (1) Aansoek om registrasie of voorwaardelike registrasie moet geskied in die vorm van Aanhangsel A.

(2) Elke aansoek moet, behoudens die bepalings van artikel 15 (2) van die Wet, vergesel gaan van die gelde voorgeskryf in regulasie 5 (1).

(3) 'n Geregistreerde of voorwaardelik geregistreerde persoon moet die raad in kennis stel van enige verandering van die besonderhede wat op die aansoekvorm verstrekk is.

(4) Die raad kan vereis dat gesertifiseerde afskrifte van akademiese en professionele onderwyserskwalifikasies en ander onderwyskwalifikasies aansoek vergesel.

(5) Die raad kan bewys van die egtheid en geldigheid van die ingediende dokumente vereis, asook die korrektheid van die besonderhede wat op die aansoekvorm vermeld word.

REGISTRASIE VAN ADDISIONELE KWALIFIKASIES

4. (1) Aansoek om registrasie van addisionele of hoër kwalifikasies moet geskied in die vorm van Aanhangsel B.

(2) 'n Addisionele kwalifikasie, wat deur die komitee erken word, moet by ontvangs van die aansoek, in die register ingeskryf word.

GELDE BETAALBAAR AAN DIE RAAD

5. Onderstaande gelde is aan die raad betaalbaar:

(1) Inskrywing of voorwaardelike inskrywing in die register van die naam van 'n persoon en die uitreiking van 'n sertifikaat van registrasie of voorwaardelike registrasie: R1.

(2) Vir uittreksels uit die register of gesertifiseerde afskrifte daarvan ten opsigte van 'n geregistreerde of voorwaardelik geregistreerde persoon: R1.

(3) Vir insae in die register: R1: Met dien verstande dat onderwysdepartemente in die Republiek van Suid-Afrika en die gebied Suidwes-Afrika, insluitende die Departement van Bantoe-onderwys, die Departement van Indiërsake en die Departement van Kleurling-, Rehoboth- en Namabetrekkings, van hierdie bepaling vrygestel is.

(4) Vir 'n afskrif van 'n sertifikaat van registrasie of voorwaardelike registrasie: R5.

(5) Vir die inskrywing van addisionele kwalifikasies in die register en die uitreiking van 'n gewysigde sertifikaat van registrasie of voorwaardelike registrasie: R1.

(6) *Annual fee*.—(a) The annual fee payable in terms of section 15 (3) of the Act shall be R12: Provided that a person who is registered or provisionally registered at any time during the course of a financial year, shall pay, on a monthly basis, including the month in which application is made to be registered, a *pro rata* portion of the annual fee.

RE-ENTRY OF A NAME IN THE REGISTER

6. Application for re-entry of a name in the register shall be in the form of Annexure C and on payment of—

- (a) the annual fee prescribed in regulation 5 (6) (a); and
(b) an additional amount of R10.

7. These regulations shall also apply in the territory of South-West Africa and the Eastern Caprivi Zipfel.

ANNEXURE A

SOUTH AFRICAN TEACHERS' COUNCIL FOR WHITES APPLICATION FOR REGISTRATION OR PROVISIONAL REGISTRATION

The Registrar
SATC for Whites
Private Bag 26251
0007, Arcadia

For official use

1. I, the undersigned, do hereby apply for:

Registration ☐ or Provisional registration ☐

(mark appropriate square with an X).

Provisional registration applies only to persons who are not in possession of a professional teachers' qualification, but who are appointed in a full-time permanent capacity in a specialist post at a school as defined in the Act.

(Block letters please)

2. Surname.....
3. First names.....
4. Identity No.....
5. Postal address.....
Postal code.....

6. Sex (mark appropriate square with an X):

Male ☐ or female ☐

7. Teachers' Association: Indicate your membership of a teachers' association(s) by marking the appropriate square with an X.

- | | |
|--|---|
| Natalse Onderwysersunie ☐ | Saamwerkskolevereniging. ☐ |
| Natal Teachers' Society. ☐ | Transvaalse Onderwysersvereniging ☐ |
| South African Teachers' Association ☐ | Transvaal Teachers' Association ☐ |
| Suid-Afrikaanse Onderwysersunie ☐ | Suidwes-Afrikaanse Onderwysersunie ☐ |
| S.A. Vereniging vir Tegniese en Beroepsonderwys / S.A. Association for Technical and Vocational Education ☐ | Vereniging van Blanke Onderwysers in Bantoeonderwys / Association of White Teachers in Bantu Education ☐ |
| Oranje-Vrystaatse Onderwysersvereniging / Orange Free State Teachers' Association ☐ | Nie lid van 'n onderwysersvereniging nie / Am not a member of a teachers' association ☐ |

8. Professional teachers' qualification(s) (as well as an indication of year in which training for diploma or certificate was completed) [Diplomas, e.g. HED, TTLD, HPTC, UED, etc. as well as the degree BA (ED) which is regarded as a professional teachers' qualification—use acknowledged abbreviation in capital letters without full stops.]

Name of qualification

Year completed

.....

(6) *Jaargeld*.—(a) Die jaargeld wat ingevolge artikel 15 (3) van die Wet betaalbaar is, beloop R12: Met die verstande dat iemand wat op enige tydstop gedurende die loop van 'n boekjaar geregistreer of voorwaardelik geregistreer word, op 'n maandelikse grondslag, met insluiting van die maand waarin aansoek om registrasie gedoen word, 'n *pro rata*-gedeelte van die jaargeld moet betaal.

HERINSKRYWING VAN 'N NAAM IN DIE REGISTER

6. Aansoek om herinskrywing van 'n naam in die register moet geskied in die vorm van Aanhangsel C en teen betaling van—

- (a) die jaargeld voorgeskryf in regulasie 5 (6) (a); en
(b) 'n addisionele bedrag van R10.

7. Hierdie regulasies is ook van toepassing in die gebiede Suidwes-Afrika, met inbegrip van die Oostelike Caprivi Zipfel.

AANHANGSEL A

SUID-AFRIKAANSE ONDERWYSERSRAAD VIR BLANKES AANSOEK OM REGISTRASIE OF VOORWAARDELIKE REGISTRASIE

Die Registrateur
SAOR vir Blankes
Privaatsak 26251
0007, Arcadia

Vir kantoorgebruik

1. Ek, die ondergetekende, doen hierby aansoek om:

Registrasie ☐ of Voorwaardelike registrasie ☐

(merk toepaslike blokkie met 'n X).

Voorwaardelike registrasie het slegs betrekking op persone wat nie oor 'n professionele onderwyserskwalifikasie beskik nie, maar in 'n heeltydse permanente hoedanigheid in 'n spesialistepos by 'n skool soos in die Wet omskryf, aangestel is.

(Drukskrif asseblief)

2. Van.....
3. Voorname.....
4. Persoons-/Identiteitsnommer.....
5. Posadres.....
Poskode.....

6. Geslag (merk toepaslike blokkie met 'n X):

Manlik ☐ of vroulik ☐

7. Onderwysersvereniging: Dui met 'n X in die toepaslike blokkie aan van watter onderwysersvereniging(s) u lid is.

- | | |
|--|---|
| Natalse Onderwysersunie ☐ | Saamwerkskolevereniging. ☐ |
| Natal Teachers' Society. ☐ | Transvaalse Onderwysersvereniging ☐ |
| South African Teachers' Association ☐ | Transvaal Teachers' Association ☐ |
| Suid-Afrikaanse Onderwysersunie ☐ | Suidwes-Afrikaanse Onderwysersunie ☐ |
| S.A. Vereniging vir Tegniese en Beroepsonderwys / S.A. Association for Technical and Vocational Education ☐ | Vereniging van Blanke Onderwysers in Bantoeonderwys / Association of White Teachers in Bantu Education ☐ |
| Oranje-Vrystaatse Onderwysersvereniging / Orange Free State Teachers' Association ☐ | Nie lid van 'n onderwysersvereniging nie / am not a member of a teachers' association ☐ |

8. Professionele onderwyserskwalifikasie(s) (met aanduiding van jaar waarin die opleiding vir die diploma of sertifikaat voltooi is) [Diplomas soos HOD, THOD, HPOS, UOD, ens. asook graad soos BA (ED) wat as professionele onderwyserskwalifikasie erken word—gee erkende afkorting in hoofletters sonder punte.]

Naam van kwalifikasie

Jaar voltooi

.....

Academic teachers' qualification(s) (as well as an indication of year in which training for degree was completed) (Qualifications e.g. B Com, BA Hons, MA, D ED—use acknowledged abbreviation in capital letters without full stops.)

Name of qualification

Year completed

Other teaching qualification(s) [These are qualifications by virtue of which an applicant is employed at a school in a specialist post on a full-time permanent basis, e.g. workshop, music and ballet qualification(s) such as NTD, NTC plus apprenticeship, UTLM, as well as an indication of year in which course/training was completed—use acknowledged abbreviation in capital letters without full stops.]

To be completed only by persons who do not hold a professional teaching qualification and who apply for provisional registration.

Name of qualification

Year completed

Kindly answer questions 11, 12 and 13 by marking the appropriate square with an X.

Have you ever been found guilty of an offence or of a contravention of the professional code of conduct? (Not to be completed by a person who is employed at a school, as defined in the Act, to teach.)

Yes No
☐ ☐

If the answer is yes, furnish particulars.....

2. Were you on 1 January 1977 (or from the first school day of 1977) employed in a full-time permanent or in a permanent relieving capacity at a school to teach?

Yes No
☐ ☐

3. Were you on 1 January 1977 (or from the first university or college day of 1977) in training to become a teacher?

Yes No
☐ ☐

4. I declare on oath/solemnly declare* that the above information is true and correct in all respects.

Signature

Sworn to/solemn declaration affirmed* before me at....., this..... day of..... 19.....

Signature of Commissioner
of Oaths

* Delete which is not applicable.

ADDITIONAL INFORMATION REQUIRED BY THE COUNCIL

15. Date of birth.....
16. Maiden name (if applicable).....
17. Language which is preferred (mark appropriate square with an X):

English ☐ Afrikaans ☐

18. Education or other department where employed (mark appropriate square with an X):

National Education.... ☐ South-West Africa..... ☐

Cape of Good Hope... ☐ Bantu Education..... ☐

Natal..... ☐ Coloured Relations.... ☐

Orange Free State..... ☐ Indian Affairs..... ☐

Transvaal..... ☐ Other employer..... ☐

19. Reference, registration or personal number at department/employer.....

20. Category classification according to qualifications: Indicate A, B, C, D, E, F, or G in square..... ☐

21. Business address.....
Name of school/institution/body.....

Address.....

Postal code..... Telephone (business).....

22. Residential address.....

Postal code..... Telephone (residence).....

9. Akademiese onderwyserskwalifikasie(s) (met aanduiding van die jaar waarin die opleiding vir die graad voltooi is) (Kwalifikasies soos B Comm, BA Hons, MA, D ED—gee erkende afkorting in hoofletters sonder punte.)

Naam van kwalifikasie

Jaar voltooi

10. Ander onderwyskwalifikasie(s) [Dit is die kwalifikasie(s) op grond waarvan die aansoeker in 'n heeltydse permanente hoedanigheid in 'n spesialistepos by 'n skool aangestel is, bv. werk-winkel-, musiek- en balletkwalifikasies soos die NTD, NTS plus vakleerlingskap, UOLM, ens., met aanduiding van die jaar waarin die kursus/opleiding voltooi is—gee erkende afkorting in hoofletters sonder punte.]

Moet net ingevul word deur persone wat nie oor 'n professionele onderwyserskwalifikasie beskik nie en aansoek doen om voorwaardelike registrasie.

Naam van kwalifikasie

Jaar voltooi

Beantwoord asseblief vraag 11, 12 en 13 deur 'n kruisie in die toepaslike blokkie te maak.

11. Is u al ooit aan 'n misdryf of aan 'n oortreding van die professionele gedragskode skuldig bevind? (Hoef nie ingevul te word deur iemand wat by 'n skool, soos in die Wet omskryf, in diens is om onderwys te gee nie.)

Ja Nee
☐ ☐

Indien ja, verstrek besonderhede.....

12. Was u op 1 Januarie 1977 (of vanaf die eerste skool-dag van 1977) in 'n heeltydse permanente of in 'n permanente afloshoedanigheid by 'n skool in diens om onderwys te gee?

Ja Nee
☐ ☐

13. Was u op 1 Januarie 1977 (of vanaf die eerste universiteits- of kollegedag van 1977) besig met opleiding as onderwyser?

Ja Nee
☐ ☐

14. Ek verklaar hierby onder eed/plegtig* dat bovermelde inligting waar en juis is.

Handtekening

Beëdig/plegtige verklaring afgelê* voor my te....., op hede die..... dag van..... 19.....

Handtekening van
Kommissaris van Ede

* Skrap wat nie van toepassing is nie.

AANVULLENDE INLIGTING WAT DIE RAAD VERLANG

15. Geboortedatum.....
16. Nooiensvan (indien van toepassing).....
17. Taal waaraan voorkeur gegee word (merk toepaslike blokkie met 'n X):

Afrikaans ☐ Engels ☐

18. Onderwys- of ander departement waar in diens (merk toepaslike blokkie met 'n X):

Nasionale Opvoeding... ☐ Suidwes-Afrika..... ☐

Kaap die Goeie Hoop... ☐ Bantoe-onderwys..... ☐

Natal..... ☐ Kleurlingbetrekkings... ☐

Oranje-Vrystaat..... ☐ Indiërsake..... ☐

Transvaal..... ☐ Ander werkgewer..... ☐

19. Verwysings-, registrasie- of persoonlike nommer by departement/werkgewer.....

20. Kategorie-indeling volgens kwalifikasies: Dui A, B, C, D, E, F of G aan in blokkie..... ☐

21. Werksadres.....
Naam van skool/inrigting/instansie.....

Adres.....

Poskode..... Telefoon (werk).....

22. Huisadres.....

Poskode..... Telefoon (huis).....

ANNEXURE B

SOUTH AFRICAN TEACHERS' COUNCIL FOR WHITES

APPLICATION FOR REGISTRATION OF ADDITIONAL PROFESSIONAL TEACHERS' QUALIFICATIONS, ACADEMIC TEACHERS' QUALIFICATIONS OR OTHER TEACHING QUALIFICATIONS

The Registrar
South African Teachers' Council for
Whites
Private Bag 26251
0007, Arcadia

Registration No. with SATC

I, the undersigned, do hereby apply for the entry in the register of the following additional professional teachers' qualifications, academic teachers' qualifications or other teaching qualifications obtained by me.

Professional teachers' qualification(s) [Diplomas, e.g. HED, TLTD, HPTC, UED, etc., as well as the degree BA (ED) which is regarded as a professional teachers' qualification.]

Name of qualification Year completed

Academic teachers' qualification(s) (Qualifications, e.g. B Com, BA Hons, MA, D ED).

Name of qualification Year completed

Other teaching qualification(s) [These are qualifications by virtue of which applicant is employed on a full-time permanent basis, e.g. workshop, music and ballet qualification(s) such as NTD, NTC plus apprenticeship, UTLM, etc.]

To be completed only by persons who do not hold a professional teacher's qualification.

Name of qualification Year completed

A certified copy of the above-mentioned qualification, together with the amount of R1 as prescribed by regulation is attached.

FURTHER PARTICULARS

Identity number.....
Surname.....
First names.....
Postal address.....
Postal code.....

Date..... Signature

ANNEXURE C

SOUTH AFRICAN TEACHERS' COUNCIL FOR WHITES

APPLICATION FOR RE-ENTERING NAME IN REGISTER

The Registrar
South African Teachers' Council for Whites
Private Bag 26251
0007, Arcadia.

I, the undersigned, do hereby apply to have my name re-entered in the register

I hereby declare on oath/solemnly declare *that no proceedings are pending against me in respect of any offence or misconduct nor is there anything to my knowledge which could serve as an impediment against my name being re-entered.

Signature

Sworn to/solemn declaration affirmed *before me at.....
this.....day of.....19.....

Signature of Commissioner
of Oaths

Capacity

Previous registration number at SATC.....

* Delete which is not applicable.

Identity No.....
Surname.....
First names.....
Postal address.....
Postal code.....

AANHANGSEL B

SUID-AFRIKAANSE ONDERWYSERSRAAD VIR BLANKES

AANSOEK OM REGISTRASIE VAN ADDISIONELE PROFESSIONELE ONDERWYSERSKWALIFIKASIES, AKADEMIESE ONDERWYSERSKWALIFIKASIES OF ANDER ONDERWYSERSKWALIFIKASIES

Die Registrateur
Suid-Afrikaanse Onderwysersraad
vir Blankes
Privaatsak 26251
0007, Arcadia

Registrasieno. by SAC

Ek, die ondergetekende, doen hierby aansoek dat ondergenoemde addisionele professionele onderwyserskwalifikasies, akademiese onderwyserskwalifikasies of ander onderwyserskwalifikasies wat deur my verworf is, in die register ingeskryf word.

Professionele onderwyserskwalifikasie(s) [Diplomas soos HO THOD, HPOS, UOD, ens., asook 'n graad soos BA (ED) wat as professionele onderwyserskwalifikasie erken word.]

Naam van kwalifikasie Jaar voltooi

Akadiese onderwyserskwalifikasie(s) (Kwalifikasies soos Comm, BA Hons, MA, D ED)

Naam van kwalifikasie Jaar voltooi

Ander onderwyserskwalifikasie(s) [Dit is die kwalifikasie(s) op grond waarvan die aansoeker in 'n heeltydse permanente hoedanigheid in spesialistepos aangestel is, bv. werkwinkel-, musiek- en balletkwalifikasies soos die NTD, NTS plus vakleerlingskap, UOLM, ens.]

Moet net ingevul word deur persone wat nie oor 'n professionele onderwyserskwalifikasie beskik nie.

Naam van kwalifikasie Jaar voltooi

'n Gesertifiseerde afskrif van bogenoemde kwalifikasie tesame met die by regulasie voorgeskrewe bedrag van R1, is aangeheg.

VERDERE BESONDERHEDE

Persoonsnommer/Identiteitsnommer.....
Van.....
Voorname.....
Posadres.....
Poskode.....

Datum..... Handtekening

AANHANGSEL C

SUID-AFRIKAANSE ONDERWYSERSRAAD VIR BLANKES

AANSOEK OM HERINSKRYWING VAN NAAM IN DIE REGISTER

Die Registrateur
Suid-Afrikaanse Onderwysersraad vir Blankes
Privaatsak 26251
0007, Arcadia

Ek, die ondergetekende, doen hierby aansoek dat my naam heringeskryf word in die Register.

Ek verklaar hierby onder eed/plegtig* dat daar tans geen saak in verband met 'n misdryf of wangedrag teen my hangende is nie, en dat ek nie bewus is van enigiets wat as beletsel kan dien teen sodanige herinskrywing nie.

Handtekening

Beëdig/plegtige verklaring afgelê* voor my te.....
op hede die.....dag van.....19.....

Handtekening van
Kommissaris van Ede

Hoedanigheid

Vorige registrasienommer by SAOR.....

* Skrap wat nie van toepassing is nie.

Persoonsnommer/Identiteitsnommer.....
Van.....
Voorname.....
Posadres.....
Poskode.....

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

R. 2557

23 December 1977

ARCHITECTS' ACT, 1970 (ACT 35 OF 1970)

REGISTRATION AND ANNUAL FEES PAYABLE BY ARCHITECTS AND ARCHITECTS IN TRAINING.—NOTICE IN TERMS OF SECTION 7 (6) OF THE ARCHITECTS' ACT, 1970 (ACT 35 OF 1970)

I, Alwyn Louis Schlebusch, Minister of Public Works, hereby make known that the South African Council for Architects has, in terms of section 7 (1) (g) of the Architects' Act, 1970 (Act 35 of 1970), increased the annual fee prescribed in paragraph 2 (b) (i) of the schedule to Government Notice R. 317, dated 5 March 1971, as amended by Government Notice R. 178, dated February 1973, to R20, with effect from 1 March 1978, and that I have approved the increase, in terms of section 7 (6) of the aforementioned Act.

A. L. SCHLEBUSCH, Minister of Public Works.

DEPARTEMENT VAN OPENBARE WERKE

No. R. 2557

23 Desember 1977

WET OP ARGITEKTE, 1970 (WET 35 VAN 1970)

REGISTRASIE- EN JAARGELDE BETAALBAAR DEUR ARGITEKTE EN ARGITEKTE-IN-OPLEIDING.—KENNISGEWING KRAGTENS ARTIKEL 7 (6) VAN DIE WET OP ARGITEKTE, 1970 (WET 35 VAN 1970)

Ek, Alwyn Louis Schlebusch, Minister van Openbare Werke, maak hierby bekend dat die Suid-Afrikaanse Raad vir Argitekte kragtens artikel 7 (1) (g) van die Wet op Argitekte, 1970 (Wet 35 van 1970), die jaargeld voorgeskryf in paragraaf 2 (b) (i) van die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 317 van 5 Maart 1971, soos gewysig by Goewermentskennisgewing R. 178 van 9 Februarie 1973, met ingang van 1 Maart 1978 tot R20 verhoog het, en dat ek die verhoging kragtens artikel 7 (6) van gemelde Wet goedgekeur het.

A. L. SCHLEBUSCH, Minister van Openbare Werke.

AGROPLANTAE

This publication is a continuation of the South African Journal of Agricultural Science Vol. 1 to 11, 1958-1968 and deals with Agronomy, Ecology, Agrostology, Genetics, Agricultural Botany, Landscape Management, Herbicides, Plant Physiology, Plant Production and Technology, Pomology, Horticulture, Pasture Science and Viticulture. Four parts of the journal are published annually.

Contributions of scientific merit on agricultural research are invited for publication in this journal. Directions for the preparation of such contributions are obtainable from the Director, Agricultural Information, Private Bag X144, Pretoria, to whom all communications in connection with the journal should be addressed.

The journal is obtainable from the above-mentioned address at 50 cents per copy or R2 per annum, post free (foreign 60 cents per copy or R2,40 per annum).

AGROPLANTAE

Hierdie publikasie is 'n voortsetting van die Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Landbouwetenskap Jaargang 1 tot 11, 1958-1968 en bevat artikels oor Akkerbou, Ekologie, Graskunde, Genetika, Landbouplantkunde, Landskapbestuur, Onkruidmiddels, Plantfisiologie, Plantproduksie en -tegnologie, Pomologie, Tuinbou, Weiding en Wynbou. Vier dele van die tydskrif word per jaar gepubliseer.

Verdienstelike landboukundige bydraes van oorspronklike wetenskaplike navorsing word vir plasing in hierdie tydskrif verwelkom. Voorskrifte vir die opstel van sulke bydraes is verkrygbaar van die Direkteur, Landbou-inligting, Privaatsak X144, Pretoria, aan wie ook alle navrae in verband met die tydskrif gerig moet word.

Die tydskrif is verkrygbaar van bogenoemde adres teen 50 sent per eksemplaar of R2 per jaar, posvry (buitelands 60 sent per eksemplaar of R2,40 per jaar).

AGROANIMALIA

This publication is a continuation of the South African Journal of Agricultural Science Vol. 1 to 11 1958-1968 and deals with Animal Production and Technology, Livestock Management and Ecology, Physiology, Genetics and Breeding, Dairy Science and Nutrition. Four parts of the journal are published annually.

Contributions of scientific merit on agricultural research are invited for publication in this journal. Directions for the preparation of such contributions are obtainable from the Director, Agricultural Information, Private Bag X144, Pretoria, to whom all communications in connection with the journal should be addressed.

The journal is obtainable from the above-mentioned address at 50 cents per copy or R2 per annum, post free (foreign 60 cents per copy or R2,40 per annum).

AGROANIMALIA

Hierdie publikasie is 'n voortsetting van die Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Landbouwetenskap Jaargang 1 tot 11, 1958-1968 en bevat artikels oor Diereproduksie en -tegnologie, Diereversorging en -ekologie, Fisiologie, Genetika en Teelt, Suiwelkunde en Voeding. Vier dele van die tydskrif word per jaar gepubliseer.

Verdienstelike landboukundige bydraes van oorspronklike wetenskaplike navorsing word vir plasing in hierdie tydskrif verwelkom. Voorskrifte vir die opstel van sulke bydraes is verkrygbaar van die Direkteur, Landbou-inligting, Privaatsak X144, Pretoria, aan wie ook alle navrae in verband met die tydskrif gerig moet word.

Die tydskrif is verkrygbaar van bogenoemde adres teen 50 sent per eksemplaar of R2 per jaar, posvry (buitelands 60 sent per eksemplaar of R2,40 per jaar).

MILITARIA

Militaria is a military-historical journal published quarterly by the Documentation Service of the South African Defence Force.

This illustrated journal contains articles on subjects as:

The Anglo Boer War and early South African military history.

South Africa's participation in the two World Wars.

Unit histories.

The growth and development of the South African Defence Force.

Source publication and book reviews of important military publications are included in most issues.

To date 23 editions of *Militaria* have been published.

Current copies of *Militaria* may be obtained from The Government Printer, Private Bag X85, Pretoria, 0001, at R1 (overseas R1,25) per copy. Copies of most back editions are still available.

MILITARIA

Militaria is 'n militêr-historiese tydskrif wat deur die Dokumentasiediens van die Suid-Afrikaanse Weermag op 'n kwartaalbasis uitgegee word.

Hierdie geïllustreerde tydskrif bevat artikels oor o.a.:

Die Anglo-Boereoorlog en vroeëre Suid-Afrikaanse militêre geskiedenis.

Suid-Afrikaanse deelname aan beide Wêreldoorloë.

Eenheidsgeskiedenis.

Die groei en ontwikkeling van die Suid-Afrikaanse Weermag.

Bronnepublikasies en besprekings van militêr belangrike boeke word in die meeste nommers ingesluit.

Daar het reeds 23 uitgawes van *Militaria* verskyn.

Huidige nommers van *Militaria* kan by Die Staatsdrukker, Privaatsak X85, Pretoria, 0001, teen R1 (buitelands R1,25) per eksemplaar gekoop word. Die meerderheid vorige nommers is nog beskikbaar.

To ensure a

Satisfactory Telephone Service

- Read the special services and other information pages of your directory for useful hints and directions.
- Avoid long conversations.
- Be sure of the number you want before making a call.
- Answer your telephone promptly and speak distinctly.

Om 'n

Bevredigende Telefoondiens

te verseker:

- Lees die nuttige wenke en aanwysings wat op die bladsye in verband met spesiale dienste en oor ander inligting in u telefoongids voorkom.
- Maak u gesprekke so kort moontlik.
- Wees seker dat u die regte nommer het voordat u 'n oproep maak.
- Beantwoord u telefoon onmiddellik en praat duidelik.

Useful hints—

1. Address all mail fully, clearly and without misleading abbreviations.
2. Place your own address on the back of the envelope or wrapper.
3. Do not enclose coins or other hard objects in letters.
4. Send remittances by Postal Order or Money Order.
5. Pack parcels properly, using strong containers and heavy paper. Tie securely.
6. Prepay postage fully.
7. Place postage stamps in the upper right hand corner of the envelope or wrapper.
8. Insure your parcels and register valuable letters. Documents which can only be replaced at considerable cost should preferably be insured.
9. Post early and often during the day. Mail held until the last moment may cause delay.
10. Give your correspondents your correct post office address including your box number where applicable.
11. *A postal address is insufficient when the appropriate postcode is omitted.*

Nuttige wenke—

1. Adresseer alle posstukke volledig, duidelik en sonder misleidende afkortings.
2. Plaas u eie adres agterop die koevert of omslag.
3. Moenie muntstukke of ander harde artikels in briewe insluit nie.
4. Gebruik posorders of poswissels wanneer geld deur die pos gestuur word.
5. Verpak pakkette behoorlik. Gebruik sterk houers en dik papier en bind dit stewig vas.
6. Maak seker dat die posgeld ten volle vooruitbetaal is.
7. Plak die posseëls in die boonste regterhoek van die koevert of omslag.
8. Verseker u pakkette en registreer waardevolle briewe. Dokumente wat slegs teen hoë koste vervang kan word, moet verkieslik verseker word.
9. Pos vroegtydig en dikwels gedurende die dag. Posstukke wat tot op die laaste oomblik teruggehou word kan vertraging veroorsaak.
10. Verstrek u volledige posadres aan u korrespondente asook u posbusnommer waar van toepassing.
11. *'n Posadres is onvoldoende as die toepaslike poskode weggelaat is.*

CONTENTS

Page
No. Gazette
No.

PROCLAMATION

- R. 359. Income Tax Act (58/1962): Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Bophuthatswana for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income ... 1 5835

GOVERNMENT NOTICES

Agricultural Economics and Marketing, Department of
Government Notice

- R. 2555. Abattoir Industry (54/1976): Regulations 13 5835

Agricultural Technical Services, Department of
Government Notices

- R. 2561. Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act (25/1957): Wine cultivars ... 27 5835
R. 2569. Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act (25/1957): Defining of estates 27 5835
R. 2570. Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act (25/1957): Defining of areas for production ... 28 5835
R. 2571. Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act (25/1957): Classification and grading of wine ... 29 5835
R. 2572. Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act (25/1957): Wine sold or exported ... 29 5835
R. 2573. Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act (25/1957): Definition of areas for production ... 30 5835

Bantu Administration and Development, Department of
Government Notices

- R. 2564. Establishment of a Township Council: Lebowakgomo, Lebowa ... 31 5835
R. 2565. Setting apart of the Ga-Mapodile Township, District of Lydenburg ... 31 5835
R. 2580. Social Pensions Act (37/1973): Amendment: Government Notice R. 1034/1974 31 5835

Foreign Affairs, Department of
Government Notice

- R. 2556. Agreements concluded by the Government of the Republic of South Africa with the Government of Bophuthatswana: Ministry of Planning: Matters Concerning Nature Conservation Ordinances ... 34 5835

Health, Department of
Government Notices

- R. 2576. Medical, Dental and Supplementary Health Service Professions Act (56/1974): Psychologists: Addition of qualifications 32 5835
R. 2577. Medical, Dental and Supplementary Health Service Professions Act (56/1974): Psychologists: Addition of heading ... 32 5835
R. 2578. Medical, Dental and Supplementary Health Service Professions Act (56/1974): Psychologists: Addition of qualifications to the list ... 33 5835

Labour, Department of
Government Notices

- R. 2562. Factories, Machinery and Building Work Act (22/1941): Correction notice ... 35 5835
R. 2558. Bantu Labour Relations Regulation Act (48/1953): Stevedoring Trade: Order ... 36 5835
R. 2583. Industrial Conciliation Act (28/1956): Electrical: Cape: Renewal of Agreement 40 5835
R. 2584. Industrial Conciliation Act (28/1956): Electrical: Cape: Amendment of Agreement ... 40 5835
R. 2585. Industrial Conciliation Act (28/1956): Building Industry, W.P.: Amendment of Agreement ... 42 5835

INHOUD

No.

Bladsy
No. Staats-
koerant
No.

PROKLAMASIE

- R. 359. Inkomstebelastingwet (58/1962): Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Bophuthatswana ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste ... 1 5835

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

Arbeid, Departement van

Goewermentskennisgewings

- R. 2562. Wet op Fabrieke, Masjinerie en Bouwerk (22/1941): Verbeteringskennisgewing ... 35 5835
R. 2558. Wet op die Reëling van Bantoe-arbeidsverhouding (48/1953): Stuwadoorsbedryf: Order ... 36 5835
R. 2583. Wet op Nywerheidsversoening (28/1956): Elektrotegnies: Kaap: Hernuwing van Ooreenkoms ... 40 5835
R. 2584. Wet op Nywerheidsversoening (28/1956): Elektrotegnies: Kaap: Hernuwing van Ooreenkoms ... 40 5835
R. 2585. Wet op Nywerheidsversoening (28/1956): Bounywerheid, W.P.: Wysiging van Ooreenkoms ... 42 5835
R. 2586. Wet op Nywerheidsversoening (28/1956): Bounywerheid, W.P.: Wysiging van Ooreenkoms vir die Boland ... 44 5835

Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, Departement van
Goewermentskennisgewings

- R. 2564. Instelling van 'n Dorpsraad: Lebowa-komo, Lebowa ... 31 5835
R. 2565. Afsondering van die dorp Ga-Mapodile, distrik Lydenburg ... 31 5835
R. 2580. Wet op Maatskaplike Pensioene (37/1973): Wysiging: Goewermentskennisgewing R. 1034/1974 ... 31 5835

Buitelandse Sake, Departement van

Goewermentskennisgewing

- R. 2556. Ooreenkomste aangegaan deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika met die Regering van Bophuthatswana: Ministerie van Beplanning: Wetenskaplike en Nywerheidsnavorsing, Bylae A tot ooreenkoms ... 34 5835

Gesondheid, Departement van

Goewermentskennisgewings

- R. 2576. Wet op Geneeshere, Tandartse en Aanvullende Gesondheidsdiensberoepes (56/1974): Sielkundiges: Byvoeging van kwalifikasies ... 32 5835
R. 2577. Wet op Geneeshere, Tandartse en Aanvullende Gesondheidsdiensberoepes (56/1974): Sielkundiges: Byvoeging van afskrif ... 32 5835
R. 2578. Wet op Geneeshere, Tandartse en Aanvullende Gesondheidsdiensberoepes (56/1974): Sielkundiges: Byvoeging van kwalifikasies by die lys ... 33 5835

Landbou-ekonomie en -bemarking, Departement van
Goewermentskennisgewing

- R. 2555. Wet op die Abattoirbedryf (54/1976): Regulasies ... 13 5835

Landbou-Tegniese Dienste, Departement van

Goewermentskennisgewings

- R. 2561. Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë (25/1957): Druifcultivars ... 27 5835
R. 2569. Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë (25/1957): Omskrywing van landgoedere ... 27 5835
R. 2570. Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë (25/1957): Omskrywing van gebiede vir produksie ... 28 5835
R. 2571. Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë (25/1957): Klassifisering en gradering van wyn ... 29 5835

No	Page Gazette No. No.	No.	Bladsy No.	St kou
Labour, Department of (continued)		Landbou-tegniese Dienste, Departement van (vervolg)		
Government Notices (continued)		Goewermentskennisgewings (vervolg)		
R.2586. Industrial Conciliation Act (28/1956): Building Industry, W.P.: Amendment of Agreement for the Boland	44 5835	R.2572. Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë (25/1957): Wyn wat verkoop of uitgevoer word	29	
National Education, Department of		R.2573. Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spiritualieë (25/1957): Omskrywing van gebiede vir produksie	30	
Government Notices		Nasionale Opvoeding, Departement van		
R.2559. Broadcasting Act (73/1976): Appointment of members	46 5835	Goewermentskennisgewings		
R.2560. South African Teachers' Council for Whites Act (116/1976): Register and moneys: Regulation	46 5835	R.2559. Uitsaaiwet (73/1976): Aanstelling van lede	46	5
Public Works, Department of		R.2560. Wet op die Suid-Afrikaanse Onderwysers- raad (116/1976): Register en gelde: Regu- lasie	46	5
Government Notice		Openbare Werke, Departement van		
R.2557. Architects' Act (35/1970): Registration and annual fees payable	51 5835	Goewermentskennisgewing		
		R.2557. Wet op Argitekte (35/1970): Registrasie- en jaargelde betaalbaar	51	5